



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

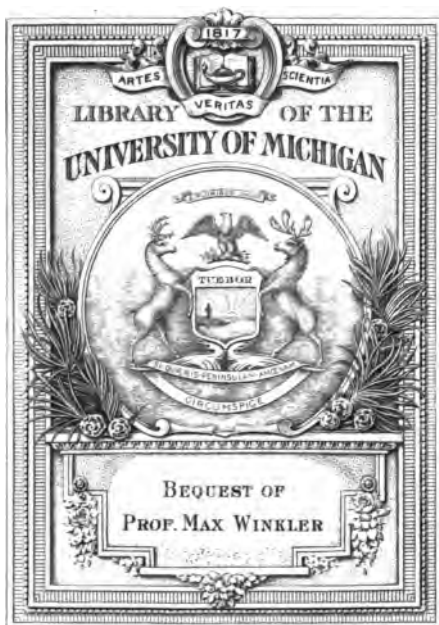
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

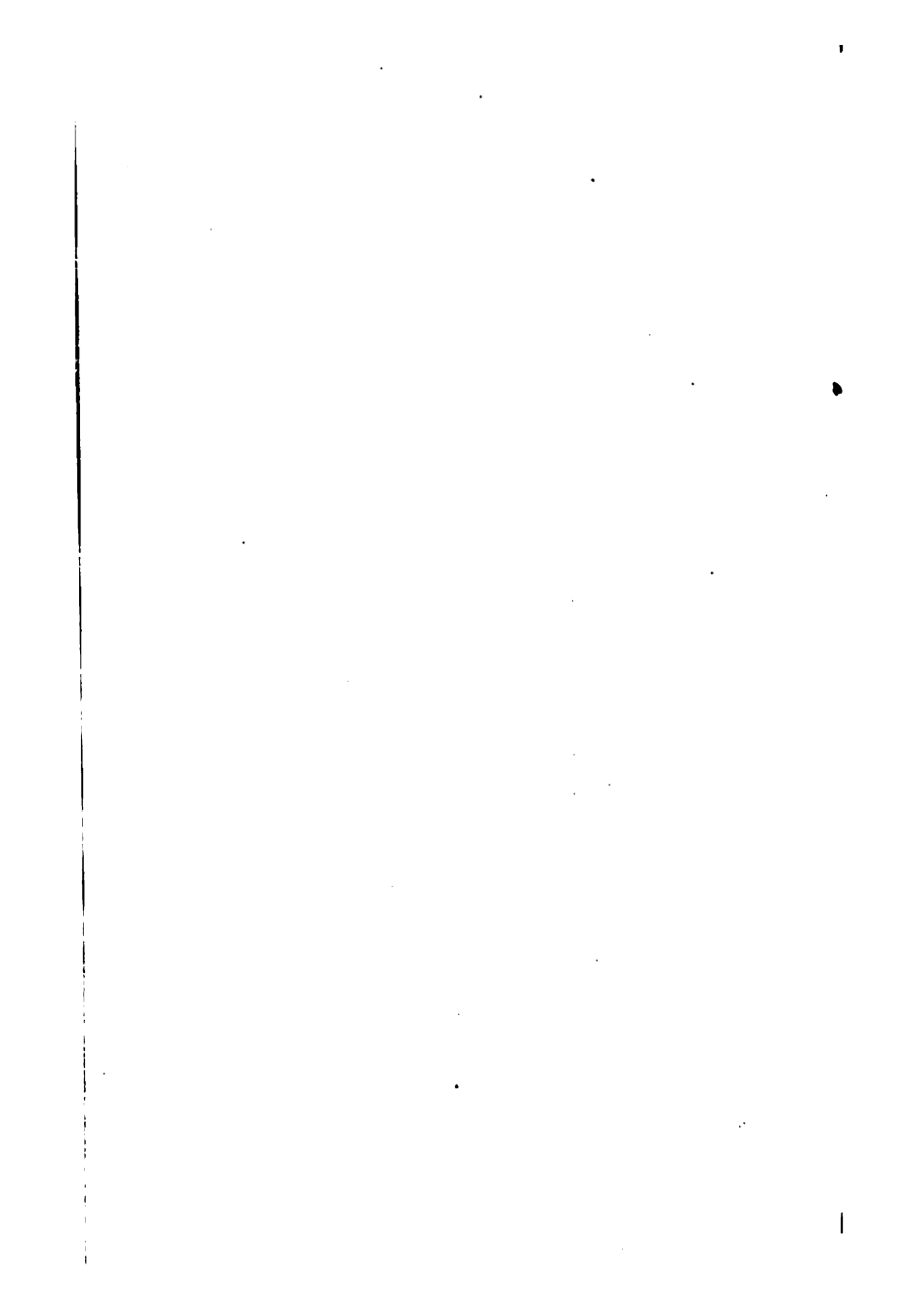
## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



838  
Z92z  
S2







**HEINRICH ZSCHOKKE**

*After the statue by Lanz*





# Der zerbrochene Krug

VON

Heinrich Bischoffe

WITH

INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

HERBERT CHARLES SANBORN, A.M.

BANCROFT SCHOOL, WORCESTER, MASS.



BOSTON, U.S.A.

GINN & COMPANY, PUBLISHERS

The Athenæum Press





COPYRIGHT, 1904, BY  
HERBERT CHARLES SANBORN

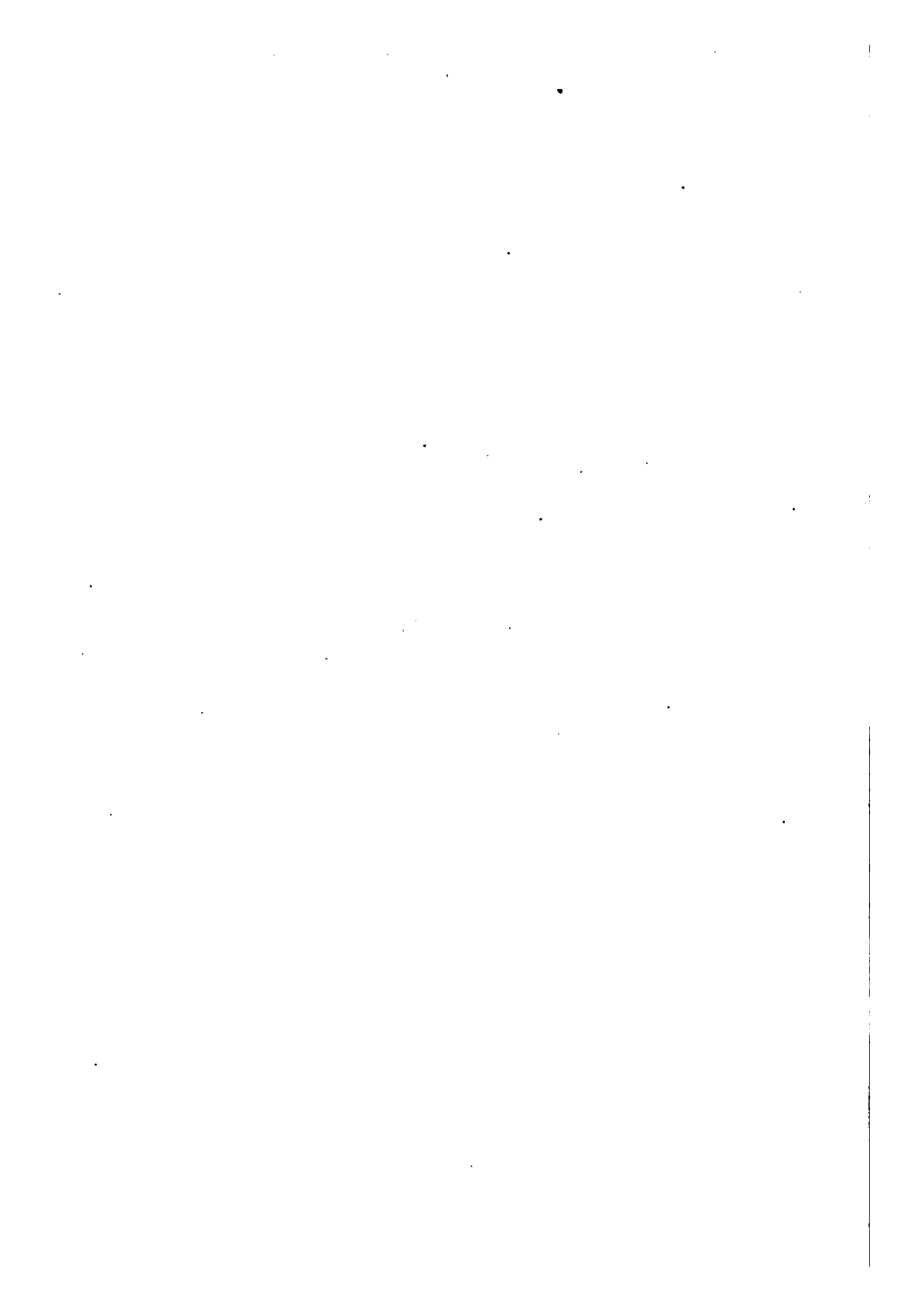
---

ALL RIGHTS RESERVED

648

05-6-33dms

TO MY FRIEND  
HOWARD L. GRAY



Franklin August  
2-6-31

## PREFACE

THE present edition of *Der zerbrochene Krug* is issued in conformity with the recommendations of the Committee of Twelve, for the use of second- and third-year pupils in the preparatory school, or for beginners in college work.

In the Introduction and Notes an attempt has been made to include all that may be necessary for an intelligent appreciation of the text by those for whom it is intended, together with here and there incidental philological or grammatical notes of general interest to the student of German.

The text is that of the latest Cotta edition of Zschokke's works, corrected to agree with the new system of spelling as laid down in the most recent orthographical dictionaries of Duden and Matthias.

The Vocabulary is intended to contain all the words used in the text except the more common grammatical forms and unusual compound nouns, and the pronunciation of all words has been marked according to the standard of the educated classes in Berlin. In Germany this standard is coming to be rather generally recognized as authoritative, and it is the one adopted by most of the newer dictionaries. For the sake of uniformity, the accent of all words and the quantity of all vowels have been indicated even in those cases where the pupil might not be in doubt,

and, although the *e* of *ber*, *dem*, *ben* is shortened considerably in conversation, it has been marked long in the prefixed article and elsewhere, leaving the teacher to explain that when these words are unstressed the vowel in question differs but slightly from the short *e*.

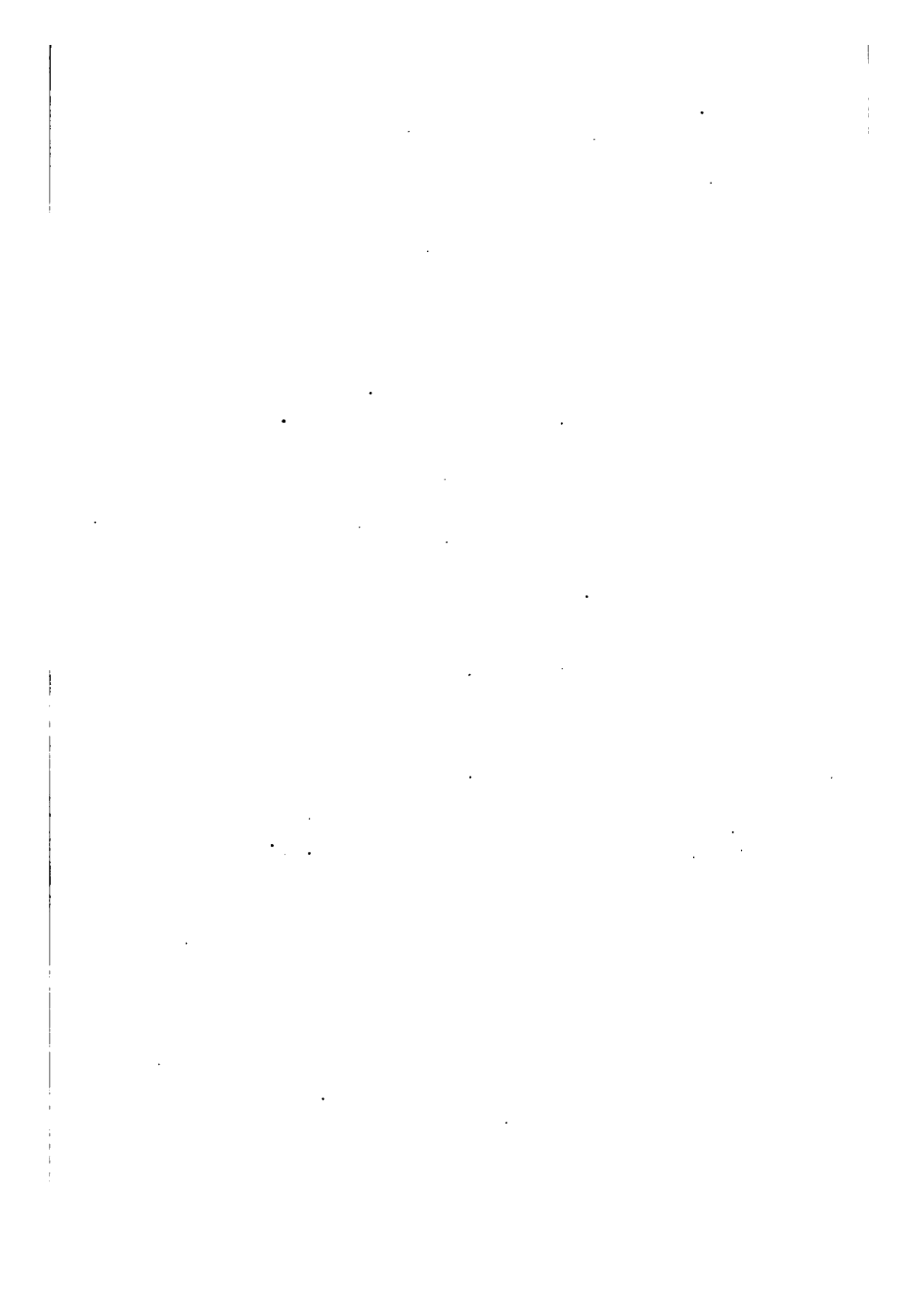
In the preparation of the Introduction, Notes, and Vocabulary I have consulted the usual sources of information, and whenever I have been aware of special indebtedness I have preferred to indicate it at the time rather than to give, for so unpretentious a piece of work as this, a list of authorities. I am under obligations to Professor Ehrismann of Heidelberg University for helpful criticism, and to Fräulein Else Stoeber of Wellesley College and to Miss Florence D. Shepherd of New York City for assistance in reading the proofs.

HERBERT C. SANBORN.

WORCESTER, October, 1903.

# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	ix
TEXT:	
Mariette . . . . .	1
Wie das Unglück kam . . . . .	2
Vom bösen Colin . . . . .	4
Der Krug . . . . .	6
Der Überbringer . . . . .	9
Die Blumen . . . . .	11
Bosheit über Bosheit . . . . .	13
Das Hutband . . . . .	16
Der zerbrochene Krug . . . . .	18
Das Gericht . . . . .	20
Wunderbare Fügungen . . . . .	22
Ende dieser merkwürdigen Geschichte . . . . .	25
NOTES . . . . .	27
VOCABULARY . . . . .	41



## INTRODUCTION

THE origin of the little sketch which is here edited for beginners in German is exceedingly interesting, and shows from what trivial circumstances the creative impulse of an author may take its rise. From November 1801 until October 1802, Heinrich von Kleist lived in Switzerland at Berne and in the vicinity, and was during this period in almost constant intercourse with his friends Heinrich Zschokke and Ludwig Wieland, the son of the author of "Oberon." The union of these three personalities, each of whom had an entirely different conception of the province and application of the humorous in art, occasioned many brilliant and witty conversations. In Zschokke's study there hung an engraving entitled *La Cruche Cassée*, representing a court scene in which a young man, a girl, and her mother who holds a broken jar, stand before a judge as described by Zschokke in the chapter of our story entitled *Das Gericht*, and by Kleist in the seventh scene of his one-act comedy *Der zerbrochene Krug*. The details of the picture and the features of the members of this group were executed with so much expression that the attention of the three authors was more than once busied in humorous attempts to interpret it, and one day they all three agreed to embody these interpretations each in his favorite style of composition. Kleist produced his comedy (not published, however, until 1811, the year of his suicide), Zschokke furnished this sketch, and Ludwig Wieland wrote a satire which was not printed at the time and has since been lost.



The work of such a genius as Kleist is of course a more ambitious performance than that of Zschokke, and from its popularity on the German stage — it is still one of the favorite classic comedies — it has overshadowed the reputation of our little tale, which was formerly one of the best-known short stories of the author. Among all his works one could hardly select one of equal length which is more characteristic of his quiet humorous style.

Zschokke, as we learn from the pen of his son, was most fortunate in an ideal love, and had a model family life. At the age of thirty-four he married a clergyman's daughter, fourteen years younger than himself, whose education, compared with that of her husband, was of course meager. Zschokke had been quick, however, to recognize the undeveloped talent of the young girl, and under his personal training she became a highly cultured woman, the companion and most trusted critic of her husband in his literary work. The picture sketched of their forty-three years of married life by Emil Zschokke reminds one of the proverbially happy union of Hegel and his young wife. It is possibly on account of this that Zschokke has treated love delicately and respectfully throughout his works, and in the present story, where the description of the understood-misunderstandings of Mariette and Colin often verges upon irony, the caricature is never overdone, the humor never degenerates into satire or boisterous jest.

Johann Heinrich Daniel Zschokke was born in Magdeburg, Prussia, March 22, 1771, and died, aged 77, at his country home Blumenhalde in Aarau, Switzerland, June 27, 1848. He was the son of a well-to-do cloth-manufacturer, and received his early training in an elementary convent school and in the Gymnasium of his native town. His father and mother both died when he was a mere child,

and the boy, who more than the ordinary youth needed sympathetic guidance, was given into the charge of relatives who misunderstood and ill-treated him. At the age of seventeen, in January, 1788, he ran away, and for two years was first tutor in a private family in Schwerin, and then author of stage-pieces for a troop of barn-stormers with whom he traveled in Brandenburg and Mecklenburg. In 1790 a reconciliation was effected with his guardian, and Zschokke entered the University at Frankfort-on-the-Oder, where he studied principally theology, philosophy, history, and law, and received the doctor's degree in 1792. In the same year a position as privat-dozent was offered him at the University, and he delivered here lectures on history, international law, exegesis of the New Testament, æsthetics, and moral philosophy. It was during this period that he produced one of his best-known and least creditable works, *Abällino, der große Bandit*, a novel in the style of the Storm and Stress period, which was published in 1794. In the following year it was dramatized, enjoyed great popularity, and, in spite of the author's subsequent attempts to suppress it, has been handed down even to the stage of to-day.

In May, 1792, Zschokke visited Switzerland for the first time. He came to the country of his dreams filled with the hope that he would find here an ideal government and the personal liberty which the Prussia of his day did not afford him. Instead he found a more deplorable condition of social and political affairs than he had known in the monarchy even. On this first visit he failed to recognize that the elements of his Utopia were here everywhere present, and that it only required such a master hand as his own to bring order out of the chaos. He left accordingly for Paris, called by him later the city of brilliant

misery and miserable brilliancy, in the hope of finding there what he had sought in vain among the Alps; but France under the Directory was no surer asylum for his ideals than Switzerland under the petty tyranny of patrician families had seemed to be, and he resolved to set out for Rome. On his way through Switzerland, however, he was delayed a short time at Chur to wait for his trunks which had gone astray; and here a lucky chain of circumstances caused him to cast his fortunes with the Swiss, with whom he passed the remaining and most active part of his life.

He became a citizen later, and, against much bitter opposition, succeeded little by little in carrying out effectively a complete system of reforms whose beneficial effects can even now be distinctly felt. It is only when one has seen the nature and extent of these enterprises that one learns properly to value the man's personality. It is the momentum of the myriad minor details of every-day life which are most essential in estimating the force of character of men of his stamp, and these facts biography must usually neglect.

Nor is it hard to understand why Zschokke found himself so out of touch with the German life of this period as to become the citizen of another country and to devote his life to its interests. Patriotism, in a larger sense, may perhaps be held to consist not in the blind devotion to the land in which a person happens to be born or even to one in which he has been trained and developed, but in the more rational love for that country where his highest ideals seem to be most secure. In this sense it is plain that Switzerland promised Zschokke more than the land of his birth. On the other hand, Switzerland had need of him; the variable life of any republic demands more often

just such many-sided men rather than mere scholars, and at this period the conditions in the land of William Tell were most unsettled.

In 1796, Zschokke settled at Reichenau in the Canton of Graubünden, where he undertook the direction of the school in which Louis Philippe of France had taught French two years previously. In 1798 the first historical work of our author, the *Geschichte des Freistaats der drei Bünde im hohen Rätien*, appeared; and after the closing of the school at Reichenau, which had reached under his management a higher standard of excellence than it had before attained, the government appointed him Commissioner of Education in Unterwalden, later in Uri, Schwyz, and Zug. At this time his influence had become strong enough among the common people to render the *Schweizerbote*, the organ which he had established for the purpose of promulgating his social and political ideas, the most widely read newspaper in Switzerland; and his society founded for the purpose of developing *esprit de corps* among the various cantons was most successful. In 1800 he became Government Commissioner, and was busied during the next two years in organizing the cantons, finding at the same time leisure for literary work also. In the spring of 1802 public life became so distasteful to him that he decided to withdraw from active participation in politics, and bought a beautiful country home near Aarau opposite Castle Biberstein. The government of the canton placed him at the head of its forest and mountain department, and while in this position his technical books on forestry *Der Gebirgsförster* and *Der Alpenwälder* were issued. His influence in the political and social field continued to be strong, and was maintained principally through contributions to the *Schweizerbote*, which had at this time a renewal of its

popularity, and through the two works *Miszellen für die neueste Weltkunde* and *Des Schweizerlandes Geschichte für das Schweizervolk*.

It needs but a casual examination of this latter work to realize that it is a masterpiece among histories, whose aim is to combine accuracy of detail and scientific method of presentation with the requirements of a work of art. Just as in the historical works of Schiller, the artistic purpose is ever kept uppermost, and, as Monnard has said with appreciation of this fact in the preface of his French translation, "it is a work intended for reading rather than for a display of learning, for the people rather than for the savant, a book which will rather live in the hearts of a nation than win distinction as an authoritative source."

Zschokke, like Hebel before him, felt from his close contact with the inner life of the nation that in order to reach the heart of the artisan and the peasant one must master the language of their higher life. He stood as an interpreter between conditions of life both above and below him, and recognized, with the brothers Grimm, what so many men of culture fail to realize, that the ideals of the masses are in many respects higher, more sincere, and more sacred than the aims of the upper classes, and that whoever values and respects this sincerity and sanctity is sure to be popular, in the nobler sense of the word, and beloved, because at heart he is usually of the people and loving. "With the exception of Schiller's Tell," says Stephan Born in an address in honor of the Swiss patriot, "there is no work in the German language to whose noble impulses Swiss patriotism is more deeply indebted than to Zschokke's *History of Switzerland*."

From 1807 until 1831 Zschokke was actively engaged in literary work and public affairs, often misunderstood and

hated by many, now because he was thought to be revolutionary and hostile to religion, now because he refused to lend his influence to scheming political factions; but beginning with the latter date he gradually withdrew from active life as he had attempted to do previously, in 1802, and retired to an unpretentious country house, Blumenhalde, which he had built on the Aar at the foot of a range of the Jura Mountains. Here he devoted himself to literature during the rest of his life. His principal literary works, in addition to those we have already mentioned, are *Geschichte des bayrischen Volkes und seiner Fürsten*, *Bilder aus der Schweiz*, and *Selbstschau*, a kind of autobiography.

*Stunden der Andacht* was first published anonymously from 1809 to 1816, and it was not until 1839 that Zschokke declared it to be from his pen. The work arose out of the attempt of the author to present to the people in a weekly sheet the outline of what seemed to him to be the essential truths of religion, and it was widely read and has been translated into almost every modern language. The spirit of the whole is so deeply religious in the best sense of the word, Christian in the meaning Lessing gave to the word, that the only wonder is that a man who entertained such opinions could ever have been thought an enemy of religion even by the most fanatic dogmatists; and it is possible that he would never have been so regarded, if his opinions had been viewed in the interpreting harmony of this work.

There are, speaking broadly, two principal kinds of scholarship. There is first the scholarship of the specialist who explores systematically a certain field, proceeding step by step with the utmost care, investigating every phase of his subject in its ramifications before advancing to the next. It is the custom to call this scholarship deep. And then there is the other kind of scholar whose interest lies

not in the minor details of any given phase of truth, but in the universal significance for the science of life of the essential facts of them all. It is common to designate this kind of scholarship in contrast with the former as broad, and to consider the matter disposed of; but from quite another than the every-day standpoint the application of these terms might easily be reversed, or still better one might speak of narrow scholarship and philosophical scholarship in its varying degrees. Parallel to each of these two kinds of receptiveness, there are usually two methods of productive activity.

The productiveness of Heinrich Zschokke was versatile rather than concentrated. He was a many-sided man interested in many departments of learning, by turns an editor, an author, a teacher in the broadest sense of the word, a statesman, and a public benefactor. If he had reserved the energy scattered over such a broad field for the one department of literature he might unquestionably have secured a more enduring fame for himself; but he was doubtless conscious of this, and preferred to attain more immediate ends by devoting himself most unselfishly to the work of the hour. In the ordinary sense of the word he was not great; but he was very far above the average person in the scope and magnitude of his ideals, as well as in the extent and duration of his influence, and no man is more venerated among his adopted people.

# Der zerbrochene Krug

Heinrich Zschokke

Mariette

Zwar La Napoule ist nur ein ganz kleiner Ort am Meerbusen von Cannes, aber man kennt ihn doch in der ganzen Provence. Er liegt im Schatten ewiggrüner, hoher Palmen und dunkler Pomeranzen. Das nun macht ihn freilich nicht berühmt. Doch sagt man, es wachsen da die feurigsten Weintrauben, die süßesten Rosen und die schönsten Mädchen. Ich weiß es nicht, glaub' es indessen gern. Schade, daß La Napoule so klein ist, und der feurigen Trauben, süßen Rosen und schönen Mädchen unmöglich genug erzeugen kann. Sonst hätte man bei uns zu Lande doch auch davon. . 10

Sind seit Erbauung von La Napoule alle Lanapoulerinnen Schönheiten gewesen, so muß ohne Zweifel die kleine Mariette ein Wunder aller Wunder gewesen sein, weil ihrer sogar die Chronik gedenkt. Man nannte sie zwar nur die kleine Mariette; doch war sie nicht kleiner als ungefähr ein Kind von 15 siebzehn Jahren und darüber zu sein pflegt, dessen Stirn genau bis zur Lippe des aufgewachsenen Mannes reicht. .

Die Chronik von La Napoule hatte ihre guten Gründe, von Marietten zu erzählen. Ich, an der Stelle der Chronik, hätte es auch getan. Denn Mariette, die mit ihrer Mutter 20



Manon bisher zu Avignon gewohnt hatte, drehte, als sie wieder in ihren Geburtsort kam, diesen beinahe ganz um. Eigentlich, nicht die Häuser, sondern die Leute und deren Kopf, und auch wohl nicht die Köpfe aller Leute, sondern vorzüglich solcher, 5 deren Kopf und Herz in der Nähe von zwei seelenvollen Augen immer in großer Gefahr sind. Ich weiß das. In solchen Fällen ist nicht zu scherzen.

Mutter Manon hätte wohl besser getan, wäre sie in Avignon geblieben. Aber sie machte in La Napoule eine 10 kleine Erbschaft; sie erhielt da ein Gütchen mit einigen Weinbergen, und ein niedliches Haus im Schatten eines Felsen, zwischen Ölbäumen und afrikanischen Akazien. So etwas schlägt keine unbemittelte Witwe aus. Nun war sie in ihrer Meinung reich und glücklich, als wär' sie Gräfin von Provence 15 oder dergleichen.

Desto schlimmer ging's mit den guten Lanapoulesen. Sie hatten sich solchen Unheils nicht versehen, und nicht im Homer gelesen, daß eine artige Frau ganz Griechenland und Kleinasien in Harnisch und Zwietracht bringen konnte.

### Wie das Unglück kam

20 Kaum war Mariette vierzehn Tage im Hause zwischen den Ölbäumen und afrikanischen Akazien, so wußte jeder junge Lanapoulese, daß Mariette da wohne, und daß in der ganzen Provence kein reizenderes Mädchen wohne, als eben in diesem Hause.

25 Ging sie durch den Flecken, schwebend leicht, wie ein verkleideter Engel, im flatternden Rock, blaßgrünen Nieder, vorn am Busen eine Orangenblüte neben Rosenknospen, und Blu-

men und Bänder wehend um den grauen Hut, der ihr feines Gesicht beschattete, ja, dann wurden die finstern Alten berecht und die Jünglinge stumm. Und überall öffnete sich links und rechts ein Fensterlein, eine Thür, der Reihe nach. — „Guten Morgen,“ hieß es, oder „guten Abend, Mariette!“ Und sie nickte lächelnd rechts und links hin.

Wenn Mariette in die Kirche trat, verließen alle Herzen (nämlich der Jünglinge) den Himmel; alle Augen die Heiligen, und die betenden Finger verirrten sich in den Perlen der Rosenkranzsnur. Das muß gewiß oft großes Ärgernis gegeben haben, zumal den Frommen.

Zu dieser Zeit sind ohne Zweifel die jungen Mädchen von La Napoule besonders fromm gewesen, denn sie ärgerten sich am meisten. Und es war ihnen kaum zu verdenken. Denn seit Mariettens Ankunft war mehr als ein Bräutigam kühl geworden, und mehr als ein Anbeter seiner Geliebten abtrünnig. Da gab es denn viel Zank und Vorwürfe überall, und viele Tränen, gute Lehren und Körbe. Man sprach gar nicht mehr von Hochzeiten, sondern von Trennungen. Man schickte sich sogar Pfänder der Treue, Ringe und Bänder, zurück. Die Alten mischten sich in den Zank ihrer Kinder. Haber und Streit lief von Haus zu Haus. Es war ein Jammer.

„Mariette ist an allem schuld!“ sagten die frommen Mädchen; dann sagten’s ihre Mütter, dann sagten’s die Väter, und zuletzt alle, sogar die jungen Männer. 25

Aber Mariette, in ihre Sittsamkeit und Unschuld eingehüllt, wie die aufbrechende Glut der Rosenknospe in das dunkle Grün des Blumenkelches, ahnte von dem großen Elend nichts und blieb gütig gegen alle. — Das rührte erst die

jungen Männer, und sie sprachen: „Warum das holde, harmlose Kind betrüben? Es ist ohne schuld!“ dann sagten es die Väter, dann sagten es die Mütter, und zuletzt alle, sogar die frommen Mädchen. Denn wer mit Marietten sprach, konnte nicht anders, als sie lieb gewinnen. Und ehe ein halbes Jahr verging, hatte jeder mit ihr gesprochen, und war sie jedem lieb. Sie aber glaubte nicht, daß sie so geliebt werde, und hatte vorher nicht geglaubt, daß man sie hassen könne. — Was ahnet das dunkle, oft im Grafe zertretene Beilchen, wie wert es sei!

10 Nun wollte jeder und jede die Ungerechtigkeit gegen Marietten abbüßen. Mitleiden erhöht die Zärtlichkeit der Zuneigung. Überall fand sich Mariette freundlicher als je begrüßt; freundlicher angelächelt, freundlicher eingeladen zu ländlichen Spielen und Tänzen.

#### Dem bösen Colin

15 Doch nicht alle Menschen haben die Gabe des süßen Mitleids, sondern sind verstockten Herzens, wie der Pharao. Dies kommt ohne Zweifel von dem natürlichen Verderben des Menschen seit dem Sündenfall, oder weil bei der Taufhandlung der Böse nicht in gehöriger Ordnung abgefertigt worden.

20 Ein denkwürdiges Beispiel solcher Hartherzigkeit gab der junge Colin, der reichste Pächter und Gutsbesitzer in La Rapoule, der seine Wein- und Ölgärten, Zitronen- und Pomeranzenwälder kaum in einem Tage durchlaufen konnte. Schon dies beweist das natürliche Verderben seines Gemüthes, daß

25 er beinahe siebenundzwanzig Jahre alt war, ohne gefragt zu haben, wozu ein Mädchen erschaffen sei?

Zwar alle Leute, besonders die weiblichen in einem gewissen

Alter, darin sie gern Sünden vergeben, hielten den Colin für den besten Jungen unter der Sonne. Seine Gestalt, sein frisches, unbefangenes Wesen, sein Blick, sein Lächeln hatten das Glück, besagten Leuten zu gefallen, die ihm wohl auch zur Not für eine der Sünden, die im Himmel schreien, Ablass gegeben hätten. Allein dem Urtheil solcher Richter ist nicht wohl zu trauen.

Inzwischen alt und jung zu Napoule sich mit der unschuldigen Mariette versöhnt hatte und sich mitleidig an sie schloß, war Colin der einzige, welcher für das liebe Kind ohne Erbarmen blieb. Brachte man das Gespräch auf Marietten, ward er stumm wie ein Fisch. Begegnete er ihr auf der Straße, ward er vor Zorn rot und blaß und warf seitwärts wahrhaft verzehrende Blicke nach ihr.

Wenn sich abends die jungen Leute am Ufer des Meeres bei den alten Schloßtrümmern zu fröhlichen Spielen sammelten, oder zu ländlichem Tanz, oder einen Wechselgesang zu beginnen, dann fehlte auch Colin nicht. Sobald aber Mariette kam, ward der tückische Colin still, und er sang um alles Gold in der Welt nicht mehr. Schade für seine liebliche Stimme! Jeder hörte sie gern und uner schöpflich war er in Liedern.

Alle Mädchen sahen den bösen Colin gern, und er war mit allen freundlich. Er hatte, wie gesagt, einen schelmischen Blick, den die Jungfrauen fürchten und lieben, und wenn er lächelte, hätte man ihn malen sollen. Aber natürlich, die oft beleidigte Mariette sah ihn nur gar nicht an. Und da hatte sie vollkommen recht. Ob er lächelte oder nicht, das galt ihr gleich. Von seinem schelmischen Blick mochte sie nur nicht reden hören, und da hatte sie abermals recht. Wenn er

erzählte, und er wußte immer viel, und dann alle horchten, neckte sie ihre Nachbarinnen, und warf bald den Pierre, bald den Paul mit abgerupften Kräutern, und lachte und plauderte und hörte den Colin nicht. Das verdroß dann den stolzen Herrn; er brach oft mitten in der Erzählung ab und ging düster davon.

Rache ist süß. Die Tochter der Frau Manon hätte dann wohl triumphieren können. Aber Mariette war doch ein gar zu gutes Kind und ihr Herz zu weich. Wenn er schwieg, tat's ihr leid. Ward er traurig, verging ihr das Lachen. Entfernte er sich, mochte sie nicht lange bleiben, und war sie zu Hause, weinte sie schönere Tränen der Reue als Magdalene, und hatte doch nicht halb so viel gesündigt.

### Der Krug

Der Pfarrer von La Napoule, nämlich Pater Jerome, ein Greis von siebzig Jahren, hatte alle Tugenden eines Heiligen, und den einzigen Fehler, daß er wegen hohen Alters sehr harthörig war. Aber dafür predigte er den Ohren seiner Tauf- und Beichtkinder desto erbaulicher, und es hörte ihn jeder gern. Zwar predigte er beständig nur über zwei Sätze, als wenn seine ganze Religion darin wohnte. Entweder: „Kindlein, liebet euch unter einander,“ oder: „Kindlein, die Fügungen des Himmels sind wunderbar!“ Doch wahrlich, darin lag auch so viel Glauben, Liebe und Hoffnung, daß man damit wohl zur Not recht selig werden könnte. Die Kindlein liebten sich ganz gehorsam unter einander und hofften auf des Himmels Fügungen. — Nur Colin mit dem kieselharten Herzen wollte nichts davon

wissen. Selbst wenn er freundlich zu sein schien, hatte er schlimme Absichten.

Die Napoulesen gehen gern zum Jahrmarkt der Stadt Vence. Es ist da frohes Leben, und wenn auch wenig Geld, doch vielerlei Ware. Nun war Mariette mit Mutter Manon auch zum Jahrmarkt, und Colin war auch da. Er kaufte mancherlei Näscheren und Kleinigkeiten für seine Freundinnen — aber für Marietten um keinen Sou. Und doch war er ihr allenthalben auf den Fersen. Aber er redete sie nicht an, und sie sah ihn nicht. Man sah wohl, er brütete über Böses. 10

Da stand Mutter Manon vor einem Gewölbe still und sagte: „O Mariette, sieh den schönen Krug; eine Königin dürfte sich nicht schämen, ihn mit ihren Lippen zu berühren. Sieh nur, der Rand ist strahlendes Gold, und die Blumen daran blühen nicht schöner im Garten, und sind doch nur 15 gemalt. Und in der Mitte das Paradies! sieh doch nur, Mariette, wie die Äpfel vom Baume lachen, es gelüstet einem fast. Und Adam kann nicht widerstehen, wie ihm die hübsche Eva einen zum Kosen darbietet. Und sieh doch, wie allerliebste das Lämmchen spielend um den alten Tiger hüpfet, 20 und die schneeweiße Taube mit dem goldgrünen Halse vor dem Geier dasteht, als wollte sie mit ihm schnäbeln!“

Mariette konnte sich nicht satt sehen. „Hätte ich solch einen Krug, Mutter,“ sprach sie; „er ist viel zu schön, daraus zu trinken; ich würde meine Blumen darein setzen und beständig 25 ins Paradies hinein blicken. Wir sind auf dem Markt von Vence, aber seh' ich das Bild, so ist mir, als wären wir im Paradies.“

So sprach Mariette, und alle Freundinnen rief sie herbei,

den Krug zu bewundern, und bald standen bei den Freundinnen auch die Freunde, und endlich beinahe die halbe Einwohnerchaft von La Napoule vor dem wunderschönen Krug. Aber wunderschön war er auch, vom allerköstlichsten, durchscheinenden Porzellan, mit vergoldeten Handhaben und brennenden Farben. Schüchtern fragte man wohl den Kaufmann: „Herr, wie teuer?“ Und er antwortete: „Hundert Livres ist er unter Brüdern wert.“ Dann schwiegen sie alle und gingen.

Als keiner mehr von La Napoule vor dem Gewölbe stand, 10 kam Colin geschlichen, warf dem Kaufmann hundert Livres auf den Tisch, ließ den Krug in eine Schachtel legen mit Baumwolle gefüllt, und trug ihn davon. Seine boshaften Pläne kannte kein Mensch.

Nahе vor La Napoule, auf seinem Heimwege, es war schon 15 dunkel, begegnete er dem alten Jacques, des Richters Knecht, der vom Felde kam. Jacques war ein ganz guter Mensch, aber herzlich dumm.

„Ich will dir ein Trinkgeld geben, Jacques,“ sagte Colin, „wenn du diese Schachtel in Manons Haus trägst und sie da 20 liegen lässest. Und wenn man dich bemerken oder fragen sollte, von wem kommt die Schachtel? so sprich, es hat sie mir ein Fremdling gegeben. Aber meinen Namen verrate nie, sonst zürn’ ich dir ewig.“

Das versprach Jacques, nahm das Trinkgeld und die 25 Schachtel und ging damit dem kleinen Hause entgegen, zwischen den Bäumen und afrikanischen Akazien.

## Der Überbringer

Oh' er dahin kam, begegnete ihm sein Herr, der Richter Hautmartin, und sprach: „Jacques, was trägst du?“

„Eine Schachtel für Frau Manon. Aber, Herr, ich darf nicht sagen, von wem!“

„Warum nicht?“

5

„Weil mir's Herr Colin ewig zürnen würde.“

„Es ist gut, daß du schweigen kannst. Doch ist's schon spät. Gib mir die Schachtel; ich gehe morgen ohnehin zu Frau Manon. Ich will ihr die Schachtel überreichen und nicht verraten, daß sie von Colin kommt. Es spart dir einen Weg 10 und macht mir gutes Geschäft.“

Jacques gab die Schachtel seinem Herrn, dem er ohne Widerspruch in allem zu gehorchen gewohnt war. Der Richter trug sie in sein Zimmer und betrachtete sie beim Licht mit großer Neugier. Auf dem Deckel stand mit roter Kreide 15 zierlich geschrieben: „Der Liebenswürdigen und geliebten Mariette.“ Herr Hautmartin wußte aber wohl, daß dies nur Schalkheit vom Colin sei und daß eine arge Tücke dahinter laure. Darum öffnete er die Schachtel vorsichtig, ob nicht eine Maus oder Ratte darin verborgen sei. Aber als 20 er des wunderschönen Kruges ansichtig ward, den er selbst zu Vence gesehen, erschraf er von Herzen. Denn Herr Hautmartin war in den Rechten ein ebenso wohlverfahrener Mann, als im Unrechten, und wußte, das Dichten und Trachten des menschlichen Herzens sei böse von Jugend auf. Er sah sogleich 25 ein, Colin wolle Marietten mit dem Krug ins Unglück bringen; ihn, wenn er in ihren Händen wäre, vielleicht für Geschenk



eines beglückten Liebhabers aus der Stadt oder für so etwas ausgeben, daß alle rechtlichen Leute sich von Marietten hätten entfernen müssen. Darum beschloß Herr Hautmartin, der Richter, um allen bösen Argwohn niederzuschlagen, sich selber als Geber dazu zu bekennen. Ohnedem hatte er Marietten lieb, und hätte gern gesehen, wenn Mariette den Spruch des greifen Pfarrers Jerome besser gegen ihn befolgt haben würde: „Kindlein, liebet euch unter einander!“ Freilich, Herr Hautmartin war ein Kindlein von fünfzig Jahren, und 10 Mariette meinte, der Spruch passe nicht mehr auf ihn. Hin- gegen, Mutter Manon fand, der Richter sei ein verständiges Kindlein, habe Geld und Ansehen im ganzen Napoule, von einem Ende des Fleckens bis zum andern. Und wenn der Richter von Hochzeit sprach und Mariette aus Furcht davon 15 lief, blieb Mutter Manon sitzen und fürchtete sich gar nicht vor dem langen, ehrbaren Herrn. Auch mußte man gestehen, an seinem ganzen Leibe war kein Fehler. Und obwohl Colin der schönste Mann im Flecken sein mochte, hatte doch der Herr Richter in zwei Dingen viel vor ihm voraus, nämlich die großen Jahre 20 und eine große, große Nase. Ja, diese Nase, die dem Richter immer wie ein Trabant voraus ging, seine Ankunft zu verkünden, war ein rechter Elefant unter den menschlichen Nasen.

Mit diesem Elefanten, seiner guten Absicht und dem Krüge ging der Richter folgenden Morgens in das Haus zwischen den 25 Obäumen und afrikanischen Akazien.

„Für die schöne Mariette,“ sprach er, „ist mir nichts zu kostbar. Ihr habt gestern den Krug zu Vence bewundert. Erlaubt, holde Mariette, daß ich ihn und mein liebendes Herz zu Euren Füßen lege.“

Manon und Mariette waren entzückt und erstaunt, als sie den Krug sahen. Manons Augen funkelten selig, aber Mariette wandte sich und sprach: „Ich darf weder Euer Herz noch Euren Krug nehmen.“ Da ward Mutter Manon zornig und rief:

„Aber ich nehme Herz und Krug an. O du Törrin, wie lange willst du dein Glück verschmähen? Auf wen wartest du? Soll ein Graf von Provence dich zur Braut machen, daß du den Richter von La Napoule verachtest? — Ich weiß besser für dich zu sorgen. Herr Hautmartin, ich rechne mir's zur 10 Ehre, Euch meinen Schwiegersohn zu heißen.“

Da ging Mariette hinaus und weinte bitterlich, und haßte den schönen Krug von ganzem Herzen.

Aber der Richter strich sich mit der flachen Hand über die Nase und sprach weislich:

„Mutter Manon, übereilet nichts. Das Täubchen wird sich endlich bequemen, wenn es mich besser kennen lernt. Ich bin nicht ungestüm. Ich verstehe mich auf die Weiberchen, und ehe ein Vierteljahr vergeht, schleich' ich mich in Mariettens Herz.“

„Dazu ist seine Nase zu groß!“ flüsterte Mariette, die draußen vor der Thür horchte und heimlich lachte. In der That, es verging ein Vierteljahr und Herr Hautmartin war noch nicht einmal mit der Nasenspitze ins Herz eingedrungen.

### Die Blumen

Aber während dieses Vierteljahrs hatte Mariette wohl noch 25 andere Geschäfte. Der Krug machte ihr viel Verdruß und Mühe, und außerdem wohl sonst noch etwas.

Vierzehn Tage lang sprach man in La Napoule von nichts anderem als dem Krug. Und jedermann sagte, es sei ein Geschenk des Richters und die Hochzeit schon verabredet. Als aber Mariette feierlich allen ihren Gespielinnen erklärt hatte, 5 sie wolle ihren Leib lieber dem Abgrunde des Meeres als dem Richter vermählen, fuhren die Mädchen nur ärger fort, sie zu necken, sprechend: „Ach wie selig muß es sich ruhen im Schatzen seiner Nase!“ — Dies war der erste Verdruß.

Dann hatte Mutter Manon den grausamen Grundsatz, daß 10 sie Marietten zwang, den Krug alle Morgen beim Brunnen am Felsen zu schwenken und mit frischen Blumen zu füllen. Dadurch hoffte sie Marietten an den Krug und an das Herz des Gebers zu gewöhnen. Aber sie fuhr fort, Gabe und Geber zu hassen, und die Arbeit am Brunnen ward eine 15 wahre Strafe für sie. Zweiter Verdruß.

Dann, wenn sie morgens zum Brunnen kam, lagen zweimal in der Woche auf dem Felsstück daneben immerdar einige der schönsten Blumen, schön geordnet, recht für die Pracht des Kruges geschaffen. Und um die Blumenstengel war immer 20 ein Papierstreif geschlungen und darauf geschrieben: „Liebe Mariette.“ — Nun mußte man der kleinen Mariette doch nicht weismachen wollen, als wenn es in der Welt noch Zauberer und Feen gäbe. Folglich kamen die Blumen und die süße Anrede derselben von Herrn Hautmartin. Mariette 25 mochte nur nicht daran riechen, bloß weil der lebendige Atem aus des Richters Nase sie umsäufelt hatte. Inzwischen nahm sie die Blumen, weil sie besser waren als Feldblumen, und zerriß die Papierstreifen in tausend Stücke und streute sie auf die Stelle, wo die Blumen zu liegen pflegten. Aber das

ärgerte den Richter Hautmartin gar nicht, dessen Liebe unvergleichlich groß war in ihrer Art, wie seine Nase in ihrer Art. Dritter Verdruß.

Endlich aber entdeckte es sich im Gespräch mit Herrn Hautmartin, daß er gar nicht der Geber dieser Blumen wäre. Wer sollte es nun sein? — Mariette war über die unverhoffte Entdeckung sehr erstaunt. Sie nahm von der Zeit an zwar die Blumen lieber vom Felsen, doch auch daran, aber — wer legte sie dahin? Mariette war, was die Mädchen sonst gar nicht zu sein pflegen, sehr neugierig. Sie riet auf diesen und jenen 10 Jüngling von La Napoule. Doch erraten ließ sich das nicht. Sie lauschte und lauerte spät hinein in die Nacht, sie stand früher auf. Aber sie erlauschte und erlauerte nichts. Und doch zweimal in der Woche des Morgens lagen immer die Wunderblumen auf dem Felsen, und auf dem darum gewun- 15 denen Papierstreifen las sie immer den stillen Seufzer an sich: „Liebe Mariette!“ — So etwas muß doch auch den Gleichgültigsten neugierig machen. Aber Neugier macht zuletzt brennende Pein. Vierter Verdruß.

#### Bosheit über Bosheit

Nun hatte am Sonntag Pater Jerome wieder über den Satz 20 gepredigt: „Des Himmels Fügungen sind wunderbar.“ Und die kleine Mariette dachte: „So wird er's auch fügen, daß ich den unsichtbaren Blumenspender endlich entdecke. Pater Jerome hatte nie unrecht.“

In einer Sommernacht, da es auch allzu warm gewesen, war 25 Mariette früh erwacht, und konnte nicht wieder einschlafen. Drum sprang sie freudig vom Lager, als das erste Morgenrot

über die Meereswellen und über die Perinischen Inseln her gegen das Fenster des Kämmerleins bligte. Sie kleidete sich und ging hinaus, Antlitz, Brust und Arme am kühlen Brunnen zu waschen; den Hut nahm sie mit, am Meer ein Stündchen zu lustwandeln. Sie kannte da eine heimliche Stelle zum Baden.

Um aber zu der heimlichen Stelle zu kommen, mußte man über die Felsen hinter dem Hause gehen und von da wieder abwärts, neben Granatbüschen vorbei und Palmen. Dies-  
 10 mal konnte Mariette nicht vorbei. Denn unter der jüngsten und schlankesten der Palmen lag im süßen Schlaf ein junger, schlanker Mann — neben ihm ein Strauß der aller schönsten Blumen. Auch sah man wohl ein weißes Papier daran, auf welchem vermutlich wieder ein Seufzer redete. — Wie konnte  
 15 Mariette da vorbei kommen?

Sie blieb stehen und zitterte vor Schreck an allen Gliedern. Dann wollte sie wieder zur Hütte heim. Raum war sie ein paar Schritte zurückgegangen, sah sie sich wieder nach dem  
 20 Schläfer um und blieb stehen. Doch aus der Ferne ließ sich sein Gesicht nicht erkennen. — Jetzt oder nie war ein Geheimnis zu lösen. Sie trippelte leise der Palme näher. Aber er schien sich zu regen. Nun lief sie wieder zur Hütte. Doch war seine Bewegung nichts als furchtsame Einbildung Mariettens gewesen. Nun machte sie sich wieder auf den Weg zur  
 25 Palme. Allein er konnte sich vielleicht mit seinem Schlaf verstellen. Geschwind rettete sie sich zur Hütte. Wer wird aber wegen eines leeren Vielleichts fliehen? Sie trat herzhafter die Reise zur Palme an.

Bei diesem Schwanke ihrer schüchternen und lüsternen

Seele zwischen Furcht und Neugier, bei diesem Hin- und Hertrippeln zwischen Hütte und Palmenbaum, war sie doch endlich dem Schläfer immer um einige kleine Schritte näher gekommen, indem auch zugleich die Neugier siegreicher war, als die Furcht. 5

„Was geht er mich denn an? Der Weg führt mich nur an ihm vorbei. Schlaf' er oder wach' er, ich gehe ja nur vorbei.“ So dachte Manons Tochter. Aber sie ging nicht vorbei, sondern blieb stehen; denn man mußte doch dem Blumenspender recht ins Gesicht schauen, um seiner Sache gewiß zu sein. Zudem 10 schlief er ja, als hätte er seit vier Wochen keinen gesunden Schlummer gehabt. — Und wer war's? — Nun wer sollte es denn anders sein, als der Erzbösewicht Colin?

Also er war's gewesen, der erst aus alter Feindschaft dem guten Mädchen so viel Todesverdruß mit dem Kruge gemacht 15 und es in den verdrießlichen Handel mit Herrn Hautmartin gebracht hatte; er war's gewesen, der dann hinging und sie mit Blumen neckte um ihre Neugier zu foltern. Wozu? — Er haßte Mariette. Er betrug sich noch immer in allen Gesellschaften gegen das arme Kind auf unverzeihliche Weise. 20 Er wich aus, wo er konnte, und wo er nicht konnte, betrübt er die fromme Kleine. Gegen alle andern Mädchen von La Napoule war er gesprächiger, freundlicher, gefälliger, als gegen Marietten. Man denke! er hatte sie noch nie zum Tanz aufgefodert, und sie tanzte doch allerliebft. 25

Nun lag er da, verraten, ertappt. In Mariettens Brust erwachte die Rache. Welche Schmach konnte sie ihm antun? — Sie nahm den Blumenstrauß, löste ihn auf, streute mit gerechtem Zorn verächtlich sein Geschenk über den Schläfer

hin. Nur das Papier, auf welchem wieder der Seufzer: Liebe Mariette! stand, behielt sie, und steckte es geschwind in den Busen. Sie wollte für künftige Fälle diese Probe seiner Handschrift aufbewahren. Mariette war schlau. Nun wollte  
 5 sie gehen. Aber ihre Rache schien noch nicht gesättigt. Sie konnte nicht von der Stelle, ohne Colins Bosheit mit einer ähnlichen zu strafen. Sie riß von ihrem Hut das veilchenfarbene, seidene Band, und schlang es leise um des Schläfers Arm und um den Baum, und knüpfte den Colin mit drei Kno-  
 10 ten fest an die Palme. Wenn er nun erwachte, wie mußte er erstaunen! wie mußte ihn die Neugier foltern, wer ihm auch den Streich gespielt! — Das konnte er unmöglich erraten. Desto besser. Es geschah ihm recht.

Mariette war nur noch allzu gnädig gegen ihn. Ihr Wert  
 15 schien sie zu reuen, als sie es vollbracht hatte. Ihre Brust flog ungestüm. Ich glaube gar, es kam ihr ein Tränchen in die Augen, mit denen sie nur allzu mitleidig den Verbrecher betrachtete. Langsam ging sie zu den Granatbüschen am Felsen zurück — sie sah sich oft um; langsam den Felsen hinauf, sie  
 20 sah oft hinab nach der Palme. Dann eilte sie zur rufenden Mutter Manon.

### Das Gutband

Aber noch den gleichen Tag übte Colin neue Tücke. Was tat er? — Öffentlich beschämen wollte er die arme Mariette. Ach! sie hatte nicht bedacht, daß man ihr veilchenfarbened  
 25 Band in ganz Napoule kenne! — Colin kannte es nur zu gut. Er schlang es stolz um seinen Hut und trug es vor aller Welt zur Schau, wie eine Eroberung. Und jeder und jede rief:

„Er hat es von Marietten.“ Und alle Mädchen riefen zürnend: „Der Bösewicht!“ und alle Jünglinge, die Mariette gern sahen, riefen: „Der Bösewicht!“

„Wie? Mutter Manon?“ schrie der Richter Hautmartin, als er zu Manon kam, und er schrie so laut, daß es in seiner ganzen Nase wunderbar widerhallte: „Wie? das duldet Ihr? meine Braut beschenkt den jungen Pächter Colin mit einem Hutband? Es ist hohe Zeit, daß wir unsere Hochzeit feiern. Ist die vorbei, so hab' ich auch ein Recht zu reden.“

„Ihr habt recht,“ antwortete Mutter Manon. „Wenn die Sache so steht, muß die Hochzeit schnell sein. Ist die vorbei, ist alles vorbei.“

„Aber, Mutter Manon, Eure Tochter weigert mir noch immer das Jawort.“

„Rüstet nur das Hochzeitmahl!“

15

„Aber sie will mich auch nicht einmal freundlich ansehen; und wenn ich mich zu ihr setze, springt die kleine Wilde auf und rennt davon.“

„Herr Richter, rüstet nur das Hochzeitmahl.“

„Aber, wenn sich Mariette sträubt?“

20

„Wir wollen sie überrumpeln. Wir gehen zum Vater Jerome. Am Montag morgen in aller Frühe und aller Stille soll er die Trauung vollziehen. Das wollen wir ihm schon beibringen. Ich bin Mutter. Ihr seid die erste obrigkeitliche Person in La Napoule. Er muß gehorchen. Doch Mariette darf davon nichts wissen. Am Montag früh schicke ich sie zum Vater Jerome, ganz allein, mit einem Auftrag, damit sie nichts ahnt. Dann soll ihr der Pfarrer ans Herz reden. Ein halbes Stündlein darauf kommen wir beide. Dann



geschwind zum Altar. Und wenn auch Mariette da noch nein ruft: was macht's? Der alte Herr kann ja nicht hören. Aber still bis dahin gegen Marietten und ganz La Napoule."

Dabei blieb's unter den beiden. Mariette ließ sich von dem Glück nicht träumen, das ihr bevorstand. Sie dachte nur an Colins Bosheit, der sie im ganzen Orte zum Gespöche der Leute gemacht hatte. O wie bereute sie die Unbesonnenheit mit dem Bande! Und doch verzieh sie im Herzen dem Bösewicht seine Schuld. Mariette war viel zu gut. Sie sagte ihrer Mutter, sie sagte allen Gespielinnen: „Der Colin hat mein verlorenes Hutband gefunden. Ich hab' es ihm nicht gegeben. Nun will er mich damit ärgern. Ihr wisset ja, der Colin ist mir von jeher übelan gewesen, und hat immer gesucht, wie er mich kränken könnte!"

15 Ach, das arme Kind! Es wußte nicht, auf welche neue Abscheulichkeiten der heimtückische Mensch wieder sann.

### Der zerbrochene Krug

In der Frühe trat Mariette mit dem Krug zum Brunnen. Noch lagen keine Blumen auf dem Felsstück. Es war auch wohl zu früh; kaum stieg die Sonne aus dem Meere.

20 Da rauschten Tritte. Da kam Colin, in seiner Hand die Blumen. Mariette ward blutrot im Gesicht. Colin stammelte: „Guten Morgen, Mariette!" — Aber es ging ihm nicht von Herzen mit dem Gruß; er konnte ihn kaum über die Lippen bringen.

25 „Warum trägst du so öffentlich mein Band, Colin?" sagte Mariette, und stellte den Krug auf das Felsstück. „Ich gab dir's nicht."

„Du gabst mir's nicht, liebe Mariette?“ fragte er und ward blaß vor innerer Wut.

Mariette schämte sich ihrer Lüge, senkte die Augenlider und sagte nach einer Weile: „Wohl, ich hab' es dir gegeben; doch du sollst es nicht zur Schau tragen. Gib mir's zurück.“ 5

Da knüpfte er's langsam los; sein Ärger war so groß, daß er die Träne im Auge nicht und nicht den Seufzer seiner Brust verbergen konnte.

„Liebe Mariette, laß mir dein Band!“ sagte er leise.

„Nein!“ antwortete sie. 10

Da ging sein versteckter Grimm in Verzweiflung über. Er blickte mit einem Seufzer gen Himmel, dann düster auf Marietten, die still und fromm am Brunnen stand mit niedergeschlagenen Augen und herabhängenden Armen.

Er wand das veilschenblaue Band um den Strauß der Blumen, rief: „So nimm denn alles hin!“ und schleuderte die Blumen so tückisch zum prächtigen Krug auf dem Felsstück, daß dieser herab zu Boden stürzte und zerbrach. Schadenfroh floh er davon. 15

Mutter Manon hatte alles, hinter dem Fenster lauschend, gehört und gesehen. Als aber der Krug brach, verging ihr Hören und Sehen. Sie war kaum der Sprache mächtig vor Entsetzen. Und als sie sich mit Gewalt zum engen Fenster hinausdrängte, dem flüchtigen Verbrecher nachzuschreien, riß sie das Fenster aus den morschen Steinen, daß es mit grausen- 20 haftem Getöse zur Erde stürzte und zerbrach.

So viel Unglück hätte jede andere Frau außer Fassung gebracht. Aber Manon erholte sich bald. „Ein Glück, daß ich Zeugin seines Frevels war!“ rief sie: „Er muß vor den

Richter! Er soll Krug und Fenster mit seinem Golde mir aufwiegen. Das gibt dir reiche Aussteuer, Mariette!“ Als aber Mariette die Scherben des durchlöcherten Kruges brachte — als Manon das Paradies verloren sah, den guten Adam ohne Kopf, und von der Eva nur noch die Beine fest stehend; die Schlange unverletzt triumphierend, den Tiger unbeschädigt, aber das Lämmlein bis auf den Schwanz verschwunden als hätte es der Tiger hinuntergeschluckt, da brach Mutter Manon heulend in Verwünschungen des Colin aus und sagte: „Man  
10 sieht's wohl, der Wurf kam aus Teufels Hand.“

#### Das Gericht

Und sie nahm den Krug in der einen, Marietten an der andern Hand, und ging um die neunte Stunde zu Herrn Hautmartin, wo er zu Gericht zu sitzen pflegte. Da brachte sie mit lautem Geschrei ihre Klage vor, und zeigte den zerbroche-  
15 nen Krug und das verlorene Paradies. Mariette weinte bitterlich.

Der Richter, als er den Krug zerbrochen und die schöne Braut in Tränen sah, geriet in so gerechten Zorn gegen den Colin, daß seine Nase veilschenblau ward, wie Mariettens  
20 berühmtes Hutband. Er ließ durch seinen Schergen alsbald den Frevler herbeiholen.

Colin kam, tiefbetrübt. Mutter Manon wiederholte nun ihre Klage mit vieler Beredsamkeit vor Richter, Schergen und Schreibern. Aber Colin hörte nichts. Er trat zu Marietten  
25 und flüsterte ihr zu: „Vergib mir, liebe Mariette, wie ich dir vergebe. Ich brach dir aus Versehen nur den Krug; du aber, du hast mir das Herz gebrochen!“

„Was soll das Geflüster da?“ rief mit richterlicher Hoheit Herr Hautmartin. „Höret auf Eure Anklage und verteidigt Euch.“

„Ich verteidige mich nicht. Ich habe den Krug zerbrochen wider meinen Willen!“ sagte Colin. 5

„Das glaub' ich fast selbst!“ sagte schluchzend Mariette. „Ich bin so schuldig wie er; denn ich hatte ihn beleidigt und in Zorn gebracht. Da warf er mir das Band und die Blumen unvorsichtig zu. Er kann nicht dafür.“

„Ei, seht mir doch!“ schrie Mutter Manon. „Will das Mädchen noch seine Schutzrednerin sein? Herr Richter, sprecht! Er hat den Krug zerbrochen, das leugnet er nicht, und ich seinetwillen das Fenster, — will er leugnen, kann er's sehen.“

„Da Ihr nicht leugnen könnet, Herr Colin,“ sprach der Richter, „so zahlet Ihr für den Krug dreihundert Livres, denn 15 so viel ist er wert; und dann für . . .“

„Nein,“ rief Colin, „so viel ist er nicht wert. Ich kaufte ihn zu Vence auf dem Markt für Marietten um hundert Livres.“

„Ihr ihn gekauft, Herr Unverschämter?“ schrie der Richter, 20 und ward im ganzen Gesichte blau wie Mariettens Hutband. Doch mehr konnte er und wollte er nicht sagen, denn er fürchtete widerliche Erörterungen in der Sache.

Aber Colin ward zornig wegen des Vorwurfs und sprach: „Ich schickte diesen Krug am Abend des Markttages durch Euern 25 eigenen Knecht an Marietten. Dort steht ja Jacques an der Thür. Er ist Zeuge. Jacques, rede; gab ich dir nicht die Schachtel, du solltest sie zur Frau Manon tragen?“

Herr Hautmartin wollte dazwischen donnern. Aber der ein-

fältige Jacques sagte: „Besinnet Euch nur, Herr Richter, Ihr nahmet mir Colins Schachtel ab und trugt, was darin gewesen, zur Frau Manon. Die Schachtel liegt ja dort noch unter den Papieren.“

5 Da mußten die Schergen den einfältigen Jacques hinauswerfen; und auch Herr Colin ward hinausgewiesen, bis man ihn wieder rufen werde.

„Ganz wohl, Herr Richter!“ entgegnete Colin, „aber dies Stückchen soll Euer letztes in Napoule sein. Ich weiß wohl  
10 mehr als dies, daß Ihr Euch mit meinem Eigentum bei Frau Manon und Marietten in Gunst setzen wolltet. Wenn Ihr mich sucht, so werdet Ihr wohl tun, nach Grasse zum Herrn Landvogt zu reisen.“ Damit ging Colin.

Herr Hautmartin war über den Handel sehr verwirrt, und  
15 wußte in der Verzweiflung nicht was er tat. Frau Manon schüttelte den Kopf. Die Sache war ihr gar dunkel und verdächtig worden. „Wer wird mir nun den zerbrochenen Krug zahlen?“ fragte sie.

„Mir,“ sagte Mariette mit glühendem Angesichte, „mir ist er  
20 beinah' schon bezahlt.“

### Wunderbare Fügungen

Colin ritt noch gleichen Tages nach Grasse zum Herrn Landvogt und kam andern Morgens in der Frühe zurück. Herr  
Hautmartin aber lachte nur dazu und redete der Frau Manon  
allen Argwohn aus, und schwor, er wolle sich die Nase abschnei-  
25 den lassen, wenn Colin nicht dreihundert Livres für den  
zerbrochenen Krug zahlen müsse. — Auch ging er mit Frau  
Manon zum Pater Jerome wegen der Trauung, und schärfte

ihm wohl ein, Marietten ernsthaft ihre Pflicht vorzustellen als gehorsame Tochter dem Willen der Mutter und der Vermählung nicht zu widerstreben. Das versprach auch der alte fromme Herr, obwohl er nur die Hälfte von allem verstand, was man ihm ins Ohr schrie. 5

Aber Mariette nahm den zerbrochenen Krug in ihre Schlafkammer, und hatte ihn nun erst recht lieb, und ihr war, als wäre das Paradies in ihre Brust eingezogen, seit es auf dem Krug durchlöchert worden.

Als nun der Montag morgen kam, sprach Mutter Manon 10 zu ihrer Tochter: „Kleide dich wohl an und trage dieses Myrtenkränzlein zum Pater Jerome; er verlangt es für eine Braut.“ — Mariette kleidete sich sonntäglich, nahm ohne Arg den Myrtenkranz und trug ihn zum Pater Jerome.

Unterwegs begegnete ihr Colin, der grüßte sie freundlich und 15 schüchtern; und als sie sagte, wohin sie den Kranz trage, sprach Colin: „Ich gehe den gleichen Gang, denn ich muß dem Pfarrer das Geld bringen für den Kirchengehnten.“ Und wie sie beide gingen, nahm er schweigend ihre Hand; da zitterten beide, als hätten sie gegen einander große Verbrechen auf dem Gewissen. 20

„Hast du mir vergeben?“ flüsterte ängstlich Colin. „Ach, Mariette, was hab' ich dir getan, daß du so grausam gegen mich bist?“

Aber sie konnte nichts sagen als: „Sei nur ruhig, Colin, das Band sollst du wieder haben. Und ich will deinen Krug 25 behalten. Gelt, er ist doch von dir?“

„Mariette, kannst du zweifeln? Sieh, was ich habe, dir möcht' ich alles geben. Willst du mir künftig freundlich sein, wie andern?“

Sie antwortete nicht. Als sie aber in das Pfarrhaus traten, blickte sie ihn seitwärts an, und da sie seine schönen Augen saß, lispelte sie ihm zu: „Lieber Colin!“ — Da bog er sich und küßte ihre Hand. Da ging die Thür eines Zimmers auf — und  
5 Pater Jerome in ehrwürdiger Gestalt stand vor ihnen. — Die jungen Leute waren wie vom Schwindel befallen, denn sie hielten fest eins am andern. Ich weiß nicht, war das die Wirkung des Handkusses, oder die Ehrfurcht vor dem Greis?

Da reichte Mariette dem Pfarrer das Myrtenkränzchen. Er  
10 legte es auf ihr Haupt und sprach: „Kindlein, liebet euch unter einander!“ und redete nun dem guten Mädchen auf das beweglichste und rührendste zu, den Colin zu lieben. Denn der alte Herr hatte wegen seiner Harthörigkeit den Namen des Bräutigams entweder falsch gehört, oder wegen des alternden Gedäch-  
15 nisses vergessen, und meinte, Colin müsse der Bräutigam sein.

Da brach unter dem Zuspruch des Greises Mariettens Herz, und mit Tränen und Schluchzen rief sie: „Ach, ich lieb’ ihn ja schon lange, aber er hasset mich.“

„Ich dich hassen, Mariette?“ rief Colin: „Meine Seele lebt  
20 nur in dir, seit du nach La Napoule gekommen. O Mariette, wie konnte ich denn hoffen und glauben, daß du mich liebtest? Betet dich nicht ganz La Napoule an?“

„Warum flohst du mich, Colin, und zogest alle meine Gespielen mir vor?“

25 „O Mariette, ich ging in Furcht und Zagen, in Kummer und Liebe unter, wenn ich dich sah. Ich hatte den Mut nicht, dir nahe zu sein; und war ich nicht bei dir, war ich noch unglückseliger.“

Als sie so gegen einander redeten, meinte der gute Pater, sie

haberten. Und er legte seine Arme um beide, führte sie zusammen und sprach flehend: „Kindelein, Kindelein, liebet euch unter einander!“

Da sank Mariette an Colins Brust und Colin schlug beide Arme um sie und beider Antlitz strahlte in stummer Entzückung. Sie vergaßen den Pfarrer, die ganze Welt. Colins Lippe hing an Mariettens süßem Munde. Es war zwar nur ein Kuß, aber wahrlich ein Kuß der lieblichsten Vernichtung. Beide waren ineinander aufgelöst. Beide hatten so ganz ihre Besinnung verloren, daß sie, ohne es zu wissen, dem entzückten Pater Jerome in die Kirche folgten vor den Altar.

„Mariette!“ seufzte er. — „Colin!“ seufzte sie.

In der Kirche beteten viele Andächtige; aber mit Erstaunen wurden sie Zeugen von Colins und Mariettens Vermählung. Viele liefen noch vor Beendigung der Feierlichkeit hinaus, es links und rechts in La Napoule verkünden zu können: Colin und Mariette sind vermählt.

Als die Trauung vollbracht war, freute sich Pater Jerome redblich, daß es ihm so gut gelungen, und von den Brautleuten so wenig Widerstand geleistet war. Er führte sie ins Pfarrhaus.

#### Ende dieser merkwürdigen Geschichte

Da kam atemlos Mutter Manon. Sie hatte zu Hause lange auf die Ankunft des Bräutigams gehofft. Er war nicht gekommen. Beim letzten Glockengeläute hatte die Angst sie getrieben, und sie selbst sich auf den Weg zum Herrn Hautmartin gemacht. Dort aber war neues Entsetzen über sie gekommen. Sie erfuhr, der Herr Landvogt nebst den Dienern der Vigurie sei erschienen, habe Rechnungen, Kassen und Protokolle



des Richters in Untersuchung genommen, dann den Herrn Hautmartin in der gleichen Stunde verhaften lassen.

„Das hat gewiß der gottlose Colin gestiftet!“ war ihr Gedanke. Nun hatte sie sich eilfertig zum Pfarrhaus begeben, um beim Pater Jerome den Aufschub der Trauung zu entschuldigen. Da trat ihr lächelnd und mit Stolz auf sein Werk, der gute Greis entgegen, und an seinen Händen das neuvermählte Paar.

Jetzt verlor Frau Manon in vollem Ernst Gedanken und Sprache, als sie das Vorgefallene vernahm. Aber Colin hatte der Gedanken und Sprache jetzt mehr als sonst in seinem ganzen Leben. Er fing von seiner Liebe an und dem zerbrochenen Krüge und von des Richters Falschheit, und wie er diesen Ungerechten zu Grasse in der Vigurie entlarvt habe. Dann bat er um Mutter Manons Segen, weil es nun geschehen sei, ohne daß Mariette noch er daran schuld waren.

Pater Jerome, der lange nicht verstand, was geschehen sei, faltete, als er über die Vermählung durch Mißverständnis den vollsten Aufschluß empfangen, die Hände fromm, und rief mit emporgehobenem Blick: „Wunderbarlich sind des Himmels Fügungen!“ — Colin und Mariette küßten ihm die Hände; Mutter Manon, aus bloßer Ehrfurcht vor dem Himmel, gab dem jungen Ehepaar ihren Segen, bemerkte aber zwischenein, der Kopf sei ihr wie umgedreht.

Frau Manon war ihres Schwiegersohnes froh, als sie seinen Reichtum kennen lernte, und besonders da Herr Hautmartin gefangen, samt seiner Nase, nach Grasse geführt ward.

Der zerbrochene Krug aber ward in der Familie bis auf den heutigen Tag als Andenken und Heiligtum aufbewahrt.

## NOTES

*The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.*

1 1. **La Napoule** : a small town near Cannes. One might expect an inversion in ordinary prose; see note to 1 9; but sometimes, where there is a pause (usually indicated by a comma) after adverbs like *zwar*, *freilich*, *ja*, etc. (which have the force of an ellipsis), the normal order is used. — 2. **Cannes** : the chief town in the Department of Alpes Maritimes in Provence, with a population of about 20,000. It is situated on the Paris, Lyons and Mediterranean Railroad, and of recent years has become a rather popular health resort on account of its even temperature. Napoleon landed near here on his return from Elba in 1815. — 3. **Provence** : the region of southern France bordering on the Mediterranean, and extending, south of the former Province of Dauphiné, from the river Rhone to Nice. The name is from the Latin *provincia*; but this term was used by the Romans to distinguish as their own province in contrast with the rest of Gaul a much larger territory than is at present comprised by Provence. At the time of Cæsar, it included the territory of the present Dauphiné, Languedoc, and Savoy. — 4. **nun . . . freilich** : *to be sure*; these two words are frequently used together for mutual emphasis. — 5. **Doch** : *but*. — **e3 wachsen** : *there grow*; when *e3* is used as the *grammatical subject* of a verb whose *logical subject* follows, the verb agrees with the *logical subject*. This construction must not be confused with the idiomatic *e3 gibt*. In the latter case *e3* is pronominal and stands for a subject which in the course of time has been forgotten in most cases. *E3 gibt* is always singular, but usually takes plural objects (accusative); in *e3 gab Zeiten*, for instance, *e3* stands according to Wunderlich for the Supreme Being. — 7. **glaub'** : sc. *ich*. *Ich* is often omitted in conversation and familiar narrative in cases where the meaning is clear. — **Schade** : elliptical for *e3 ist schade*. See Vocabulary. — 8. **Trauben, Rosen, Mädchen** : genitive of adjectives with *genug*. This construction, formerly common, is in most cases used to-day only in poetry

and in lofty style as here. In present conversation, the accusative is generally used: Trauben genug etc. — 9. *hätte man*: when a dependent clause, or any other word of an independent clause except the subject or connectives, stands at the head of a sentence, it is for emphasis and causes an inverted order of subject and predicate in the independent clause. — 10. *doch*: *doubtless*. — 11. *Sind*: in dependent conditional clauses, the inverted construction is often used to express the condition instead of *wenn* and the subordinating construction. In such inverted use the principal clause is usually introduced by *so*. — 12. *die*: the article is often used in German with names of persons spoken of familiarly, and always when the name of the person, not in the vocative case, is modified by an adjective. — 13. *ihrer*: some verbs of remembering and forgetting always take the genitive, while others can be used with the genitive or with a preposition and the accusative. *Gedenken* belongs to the former class. — 14. *Chronik*: the term "chronicle" was applied to books in which historical events were recorded in chronological order without regard to their causal connection. In the Middle Ages, it was common for each cloister to have its chronicle in which the monks recorded what seemed to them to be the important events of each year. The most valuable chronicles, from a historical standpoint, are the various city chronicles which begin to appear about the beginning of the fourteenth century. The author assumes here ironically that Mariette's beauty had been striking enough to be recorded in the City Chronicles of La Napoule. — 15. *doch*: see note to 15. — 16. *dessen*: genitive of the relative and demonstrative pronoun *der*. — 17. *aufgewachsen*: in this situation present good use requires *erwachsen*, although one says *der Mann ist in dieser Stadt aufgewachsen*. — 20. *hätte*: the unreal subjunctive, or subjunctive contrary to fact (*conjunctivus irrealis*), is used in German, as in Latin, in both the protasis and apodosis of a conditional sentence, when the condition of the protasis is not true. In the present case, the protasis is represented by *an der Stelle der Chronik* = *wenn ich an der Stelle der Chronik gewesen wäre*. — *die . . . hätte*: clauses beginning with relative or interrogative pronouns, subordinating conjunctions, relative or interrogative adverbs, — i.e. dependent clauses, — take the verb at the end of the clause; but (a) the verb precedes two infinitives coming together at the end of the clause, and (b) if the subordinating conjunction be omitted, as often in indirect discourse, the transposition of the verb does not take place.

2 2. **Geburtsort**: the accusative is used in German after verbs of motion (literal and figurative), but does not always coincide with a similar Latin construction. — 3. **sondern**: used for "but" when something denied in a preceding clause is affirmed in the following; cf. Greek ἀλλὰ. — **deren**: genitive singular and plural of the relative and demonstrative pronoun *die* and the relative pronoun *welche*. — **auch wohl nicht die Köpfe aller Leute**: *possibly not the heads of everybody either*. *wohl* = "possibly" or "probably," *auch . . . nicht* = "not . . . either." — 8. **hätte, wäre**: see notes to 1 11 and 20. — 9. **Aignon**: on the left bank of the Rhone, the capital (containing about 44,000 inhabitants) of the French Department of Vaucluse. The Romans established a colony here 48 B.C., to whose inhabitants Cæsar granted the rights of Roman citizenship. The city was destroyed by the Saracens in 737, was rebuilt, and from 1309 to 1376 was the residence of the popes during the so-called Babylonian Captivity of the Church. — 12. **Alazien**: the term "acacia" is properly applied to a large class of plants belonging to the Leguminosae. In Germany, however, except among botanists, the term *Alazie* is almost exclusively applied to our locust-tree, or false acacia (*Robinia Pseudacacia*), which was brought from America to the botanical gardens in Paris in the first quarter of the seventeenth century and has since spread all over Europe. The use of the adjective "African" here shows that the plants meant are the true acacias. — 13. **war sie**: see note to 1 9. — 14. **als wär' sie**: when *als* is used for *als wenn* or *als ob* in dependent clauses, the inversion is required instead of the subordinate construction; see note to 1 20. — 16. **ging's**: = *ging es*; see note to 1 9. — **Napouleise**: *inhabitant of La Napoule*. — 18. **Fran**: Helen of Sparta, wife of Menelaus; the most beautiful woman of her time and according to Homer the cause of the Trojan War. — 20. **Mariette**: see note to 1 9. — **Lage**: the accusative of space and measure is used to answer real or supposable questions meaning "how long," "how deep," "how far," "how heavy," and the like. — 22. **wohne**: the indirect subjunctive is used after verbs of asking, saying, thinking, and the like, whenever a speaker or author gives expression to the thought of another without himself affirming the truth of the statement. — 23. **eben in diesem Hause**: *in this very house*. — 25. **Ging**: see note to 1 11. — 27. **Orangenblüte**: the accusative absolute, or accusative of attendant circumstances, is used to describe or qualify the subject.

3 2. **ja**: *I tell you*. — 3. **öffnete sich**: in German, as in French (but less commonly), the reflexive is used with the force of the English

passive voice. This use in German, too, is due to French influence.

— 4. *Fensterlein*: the ending *lein* is from the Low German, and words with this ending are more commonly used in North Germany, while the ending *lein* is the South German diminutive, and occurs throughout this story in words which are often uncommon or unknown in the North. In the South and in Switzerland the remnant of *lein* as it is heard in dialect in words where it has entirely lost its diminutive force — *Zügl*, *Zellerl*, etc. — 5. *hieß es*: *was the greeting*. — 7. *Kirche*: see note to 2 2. — 8. *nämlich*: *particularly*. *Nämlich* means "namely," but it has also a much wider connotation than the English word; see Vocabulary. — 10. *Rosenkranzschmuck*: the rosary is a string of beads which is defined in the Roman Breviary to represent a series of one hundred and fifty repetitions of *Ave Maria* with a *Pater Noster* interpolated after each decade. Similar expedients to assist the memory were in use among the Mohammedans and Buddhists; and the word *rosary*, Latin *rosarium*, has nothing whatever to do with *rose*, but came about through the mistaken translation of a Hindoo word. — 14. *zu verurtheilen*: *to be blamed*. The "infinitive with *zu*" often has this passive force, equivalent to the Latin gerundive; for example, *was ist zu thun?* *what's to be done?* — 15. *war . . . geworden*: *had become*. Verbs of motion, *become*, and others were conjugated in English no farther back than Goldsmith's time (see *The Vicar of Wakefield*) with "to be" as in present French and German. Even to-day remnants of this older usage, *they're gone*, *they're come*, etc., are current. — 17. *gab es*: see notes to 1 5 and 9. — 18. *Körbe*: in earlier German the expression *durch den Korb fallen* was just as common for "to get the mitten" as the present *einen Korb bekommen*. The phrase arose out of the custom described in the old ballads, of having a lover drawn up in a large basket to converse with his beloved at her window. If he were unsuccessful in gaining the favor of the object of his affections, it often happened that a basket with a broken or dilapidated bottom was lowered, so that midway in his ascent the serenader was brought back to earth literally as well as figuratively. Hence arose the phrase "to give him a bottomless basket" and later "to give him a basket" simply. — 19. *sondern*: see note to 2 3. — 21. *Jauch*: see note to 2 2. — 26. *ihre Sittsamkeit*: the wrapping about of clothing etc. is followed by the accusative of motion; see note to 2 2. — 28. *Grün*: see note to 2 2.

4 2. *sagten es*: *said so*. — 4. *sprach*: see note to 1 20. — *konnte nicht anders*: *could not help*. — 6. *verging*: see note to 1 20. — *war sie je dem*:

sie war jedem would be the more correct order here. The inversion war sie occurs here because the und connects the last two clauses in one compound clause. This order is common to-day only in business letters and advertisements. — 7. **aber**: aber frequently has the second or third position in the German sentence, like *autem*, its Latin equivalent. — **werbe, könne**: see note to 2 22. — 9. **wie wert es sei**: this construction is obsolete to-day. One must say wie viel wert es sei (or habe), wie viel es wert sei (or habe), or wie wertvoll es sei. — 10. **wollte**: *tried*. — 11. **Mitleiden**: an almost obsolete form for Mitleid. — 16. **Pharao**: the passage Exodus 7. 22 is, in Luther's translation, Und die Egyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören. Da ward das Herz Pharao verstockt, und hörte sie nicht; wie denn der Herr geredet hatte. — 19. **worden**: sc. ist. — 22. **Wein- und Nigarten**: if two compound words connected by und have a common component, this part is given only with one word and is indicated for the other by a hyphen. — 23. **Schon dies**: *this very thing*. Schon often is an intensive equivalent to the English *very*; for example, Schon der Gedanke ist ein Verbrechen, *the very (mere) thought is a crime*. — 25. **war**: see note to 1 20. — 26. **sei**: see note to 2 22.

5 1. **darin**: obsolete in this construction. To-day one would write in dem or in welchem. — 4. **Leuten**: dative with special verbs. Many verbs meaning "to help, please, trust, believe, command, serve, threaten, pardon, obey," etc., take the dative. Notice that the rule for the above verbs is the same in Latin. — **wohl**: see note to 2 3. — 6. **hätten**: zur Not = wenn es nötig gewesen wäre. See note to 1 20. — **Allein**: *but*. Allein is used when the truth of a preceding statement is admitted, and a result or affirmation contrary to what is naturally expected is adduced. Aber may also be used in such sentences, but allein is more forcible. — **Urteil**: see note to 5 4. — 7. **wohl**: see note to 2 3. — **trauen**: cf. note to 3 14. — 8. **Inzwischen**: obsolete in this construction, where it is equivalent to während. — 11. **Brachte**: see note to 1 11. — 12. **ihr**: begegnen governs the dative. — 15. **abends**: the adverbial genitive is used to express time and other adverbial relations. — 18. **aber**: see note to 4 7. — 21. **gern**: this word is used with the force of English "like" with many verbs; for example, Essen Sie Schinken gern, *do you like ham?* Hören Sie gern Musik, *do you like music?* — 22. **sahen . . . gern**: *liked*; see previous note. — 25. **hätte . . . sollen**: *should have, ought to have*. — **die**: see note to 1 12. — 26. **sah ihn nur gar nicht an**: *did not even look at him*; cf. the similar construction in French, *Elle ne le*

*regarda seulement pas.* — 27. *daß galt ihr gleich*: *that made no difference to her.* — 28. *nur nicht*: see note to 5 26.

6 1. *viel*: sc. *zu erzählen.* — 2. *warf halb den Pierre, halb den Paul mit abgerupften Kräutern*: *threw weeds which she had pulled up now at Pierre, now at Paul*; *halb . . . halb* are correlatives equivalent to "now . . . now." — *den Pierre*: see note to 1 12. — 7. *hätte . . . können*: *might have.* — 8. *wohl*: *doubtless.* — *doch*: *you see.* — 10. *verging ihr*: dative with *vergehen.* Verbs compounded with *an, auf, aus, bei, ein, ent, entgegen, miß, nach, unter, ver, vor, voran, voraus, wider, zu, zuvor,* take the dative. — 11. *Entfernte*: see note to 1 11. — 12. *Magdalone*: Mary Magdalene, from whom Christ cast out seven devils (Luke 8. 2). — 13. *doch*: *notwithstanding.* — 18. *Tauf- und Beichtfinder*: see note to 4 22. — 19. *Zwar*: see notes to 1 1 and 9. — 24. *wohl*: see note to 6 8. — *recht*: *very.* — 27. *wollte nichts davon wissen*: *didn't want anything to do with the doctrine.*

7 1. *Selbst*: *even.* — *schien*: see note to 1 20. — *hatte*: see note to 1 9. — 3. *geru*: see note to 5 21. — 4. *Vence*: a town of about 3000 inhabitants, in Alpes Maritimes, in the district (*arrondissement*) of Grasse. — *wenn auch*: *although*; the two words may also be separated. — 8. *um keinen Son*: *not a cent's worth.* — 9. *ihr*: dative of possession. — 10. *wohl*: *plainly.* — *brütete*: see note to 1 20 (b). — 14. *nur*: *just.* — 15. *doch*: *after all.* — 16. *doch*: here equivalent to the emphatic *do* with verbs: *do look.* — 17. *es gelüftet einem fast*: this is to-day an improper ellipsis. *Gelüften* is impersonal and requires the accusative, *es gelüftet mich.* In the present phrase *danach* should be supplied after *fast.* — 19. *doch*: *just.* — 22. *wollte*: see notes to 1 20 and 2 14. — 23. *sehen*: for idiom see Vocabulary, *sehen.* — *Hätte*: here optative subjunctive, but the whole phrase is understood in the sentence later as the protasis in a contrary-to-fact construction. — 25. *darein*: dialectic for *hinein.* — 26. *Paradies*: see note to 2 2. — 27. *seh' ich*: see note to 1 11. — *wären*: see notes to 1 20 and 2 14.

8 3. *Orng*: the dative is used to express place where (dative of rest). — 4. *war*: see note to 1 9. — 6. *wohl*: see note to 6 8. — 7. *Livres*: the *livre* was in the beginning an old French coin whose value equaled the weight of a pound of silver, measured by the *libra gallica* of Charlemagne, or about the same as an English pound. It depreciated in value until it was equal to only about twenty-five cents under Louis XIV, and was finally replaced in the new decimal system by the franc. — 10. *geschlichen*: the past participle is used in German with many verbs, particularly *kommen* and *heissen*, to denote

the manner of an action. In English we use the present participle. In German the action is regarded as completed. — 11. *Lisſt*: see note to 2 2. — *lieſt*: *had*. In German *laſſen* is used to denote actions done by somebody for the person interested. The same sense is rendered in French by the verb *faire*; for example, *laſſen Sie anſpannen* = *faites atteler* = *have the horses hitched up*. — 15. *Jacques*: see note to 5 12. — 16. *ſam*: see second note to 1 20. — 23. *dir*: *jürnen* governs the dative. — 24. *verſprach*: see note to 1 9.

9 1. *ihm*: see note to 5 12. — 6. *mir's*: *ſich* and *eſ* precede all other pronouns, and *ſich* usually stands before *eſ*, but *eſ* can precede or follow *mir* or *dir*. — 7. *ſchon ſpät*: *too late now*. — 8. *gehe*: present tense to denote future purpose, instead of the future as in English. In Old High German there was no future, and the present took its place in most cases. In others *ſollen* and *wollen* in combination with the infinitive were used. These two methods of expressing the future were also in use in Old English; but the latter method has prevailed with us, while in German an entirely new form with *werden* has arisen (which is, however, still felt to be artificial, and is avoided in many cases in conversation). — *ohnehin*: *anyway*. — 10. *dir*: given several objects, a pronoun object precedes a noun object, a personal object precedes a thing-object, and the order of the cases for personal objects alone, except for particular emphasis, is accusative, dative, genitive. — 11. *mach mir gutes Geſchäft*: *I can turn the thing to good account*. — 12. *dem*: dative of the relative pronoun *der* with *gehörten* (see note to 5 4). — 14. *Zimmer*: see note to 2 2. — 15. *Deſtel*: see note to 8 3. — 17. *aber*: see note to 4 7. — *wohl*: see note to 6 8. — 18. *ſchalkheit*: a biblical word for *ſchalkhaftigkeit*. — *ſei, laure*: see note to 2 22. — 19. *ob*: *sc. um zu ſehen*. — 20. *nicht*: *nicht* is often used in German as here to denote that an anticipated result is *feared* or is *disagreeable*; for example, *Sie blidte ſcheu um ſich, ob ihr nicht jemand nachkomme*, i.e. *she feared somebody was following*. — *ſei*: see note to 2 22. — 22. *geſehen*: *sc. hatte* (see note to 1 20). — 23. *Rechten, Unrechten*: the pun here might be rendered *in justice as in injustice*, lit. "in laws, as in wrong-doing." — 24–25. The allusion is to the passages Genesis 6. 5, *Da aber der Herr ſah, daß der Menſchen Böſheit groß war auf Erden, und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böſe war immerdar*, and Genesis 8. 21, *Und der Herr roch den lieblichen Geruch, und ſprach in ſeinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menſchen willen; denn das Dichten des menſchlichen Herzens iſt böſe von Jugend auf*.



10 1. *so etwas*: *something of the sort*. — 6. *hätte*: see note to 1 20. — *gern*: see notes to 5 21 and 22. — 7. *haben würde*: in South Germany, Austria, and Switzerland the conditional form is frequently used as here in the protasis, although correct usage requires that it shall not be used except in the apodosis. It would be much better style if the sentence here read, *würde es gern gesehen haben . . . befolgt hätte*. — 8. *freilich*: see note to 1 1. — 10. *paſſe*: see notes to 2 22 and 1 20 (b). — 12. *Rapporte*: the French article is omitted here because the force of the German article is contained in *im*. Names of cities and countries, with the exception of *die Schweiz*, *die Türkei*, *die Krim*, etc. do not take the article in German unless modified by an adjective. — 15. *blieb . . . sitzen*: the “infinitive without *zu*” is used with *bleiben* (with other verbs less commonly) with the force of an English present participle. — 17. *obwohl Colin . . . sein mochte*: *granted that Colin was*. — 18. *hatte . . . in zwei Dingen viel vor ihm voraus*: *was far ahead of him in two things*. There is a play on the two meanings of *voraus* in respect to the nose. — 22. *unter*: *among*. — 24. *folgenden Morgens*: see note to 5 15. — *Haus*: see note to 2 2. — 25. *Mazien*: see notes to 8 3 and 2 12. — 26. *mir*: the dative of interest (ethical dative) is used to denote a certain interest felt in an action or state by the person for whose advantage or disadvantage the action takes place or the state exists.

11 8. *Soll ein Graf von Provence . . . machen*: *is a count of Provence to etc.* — 10. *mir's*: see note to 9 6. — 14. *sich*: dative of the indirect object. — 19. *vergeht*: see note to 1 20. — 20. *Herz*: see note to 2 2. — 22. *hörchte*, *lachte*: see note to 1 20. — 23. *es*: see note to 1 5. — 24. *einmal*: *even*. — 25. *wohl*: *doubtless*. — 26. *ihr*: dative of the indirect object. — 27. *wohl sonst noch etwas*: *probably something else too*.

12 2. *ſei*: see notes to 2 22 and 1 20. — 4. *hatte*: see note to 1 20. — 16. *morgens*: *mornings*. In English as well as in German this is the genitive of time; see note to 5 15. — 18. *recht . . . geschaffen*: *just made*. — 20. *Papierstreif*: = *Papierstreifen*. — 21. *muſte man . . . nicht . . . wollen*: *it was no use for any one to try*. — 22. *wollen*: see note to 4 10. — *als wenn*: see notes to 1 20 and 2 14. — 23. *gäbe*: see note to 1 20. — *kamen*: see note to 1 9. — 25. *nur nicht*: see note to 5 26. — 26. *hatte*: see note to 1 20. — 28. *Stüde*: see note to 2 2.

13 1. *beſſen*: see note to 1 16. — 5. *wäre*: correct usage now requires here *ſei*, although *wäre* was formerly more common, and is occasionally *heard* to-day. In Old High German the sequence of tenses

was as in English and Latin. — 6. *solte*: *could*. — 13. *erlanfchte*: the prefix *er* usually has the force of "with success." — 14. *des Morgens*: see note to 5 15. — 15. *gewundenen*: a participle used as an adjective in German takes all its modifiers before it like a true adjective. — 22. *die*: see note to 1 12.

14 1. *Lerinifchen Infeln*: the *Iles de Lérins* are a group of islands in the Mediterranean between the Bay of Napoule and the Bay of Jouan. They belong to the district of Grasse in the Department of Alpes Maritimes. The Island of Ste. Marguerite, on which the famous "Man in the Iron Mask" and Marshal Bazaine were imprisoned, belongs to this group. — 2. *Kämmerlein*: see note to 3 4. — 4. *ein Stündchen*: a little while. — 13. *wohl*: see note to 6 8. — 16. *blieb ftehen*: *stopped*; see note to 10 15. — 17. *wollte*: *was on the point of*. — *heim*: sc. *gehen*. — 19. *Doch*: see note to 1 5. — 20. *erfennen*: after *fühlen*, *hören*, *laffen*, and *fehen*, the infinitive has either active or passive force. — 21. *löfen*: see note to 3 14. — 25. *Allein*: see note to 5 6. — 26. *Wer wird aber wegen eines leeren Bieleichts fliehen*: *but who'd run away on account of a mere perhaps?* a rhetorical question. The future is very often used in German for the present, and then usually expresses mere *probability* or conjecture without any future force. Often *wohl* is added; for example, *er wird wohl hung- rig fein*, *he is probably hungry*.

15 1. *Sin- und Gertrippeln*: see note to 4 22. — 2. *doch end- lich*: *after all*; here *endlich* = *ſchließlich*. — 3. *immer*: *each time*. — 7. *Schlaf', wach'*: the concessive subjunctive (*conjunctivus concessivus*) is used to express conditions that are granted, admitted, or supposed to be true. — *ja*: *ja* with German verbs is often rendered into English by an emphatic raising or lowering of the voice; at other times its force can be approximately given by *you see*, *you know*, *why*, *to be sure*, etc. — 8. *ſondern*: see note to 2 3. — 9. *ſehen*: see note to 14 16. — 10. *Geficht*: see note to 2 2. — 11. *ja*: see note to 15 7. — *als*: see note to 2 14. — *hätte*: see notes to 1 20 and 2 14. — 13. *denn*: often equivalent to *pray*, or *I should like to know*. — 15. *ſo viel Todesverdruf*: *ſuch exceeding vexation*. — 16. *Handel*: see note to 2 2. — 22. *fromme*: *innocent*. — 23. *war*: see note to 1 9. — 24. *Man denke*: *juſt think of it*. The hortatory subjunctive (*conjunctivus imperativus*) is used to express commands, and wishes which are believed by the ſpeaker to be poſſible. — 25. *doch*: *notwithſtanding*.

16 3. *Buſen*: see note to 2 2. — 4. *wollte*: *was about to*. — 6. *ohne . . . zu ſtrafen*: *without puniſhing*. If in English the ſubject

of a clause after *without* + *present participle* is the same as the subject of the preceding clause, this participial clause is rendered into German by *ohne* + infinitive with *zu*; if the subject of the participial clause be different from the main clause it is rendered in German by *ohne daß* and a finite part of the verb. A parallel rule exists in French. For example, Cromwell lieferte niemals eine Schlacht, ohne sie zu gewinnen, *Cromwell ne combattit jamais sans remporter la victoire*, Cromwell never fought a battle without winning it; but sie werden nicht abreisen können, ohne daß ich es weiß, *ils ne pourront pas s'en aller sans que je le sache*, they will not be able to go away without my knowing it. — 11. *wer . . . auch*: see Vocabulary. — 15. *hatte*: see second note to 1 20. — 17. *denen*: dative of the relative pronoun *der*. — 22. *noch den gleichen Tag*: the very same day. — 23. *wollte*: see note to 4 10. — 25. *fenne*: see note to 2 22.

17 3. *gern*: see notes to 5 21 and 22. — 5. *zu Manon*: to Manon's. — 15. *nur*: see note to 7 14. — 17. *sehe*: see second note to 1 20. — 21. *gehen*: see note to 9 8. — 23. *schon*: never you fear, fast enough. — 25. *Doch*: see note to 1 5. — 28. *auch Herz reden*: = ins Gewissen reden; see Vocabulary. The expression in the text is now obsolete.

18 2. *was macht's*: what difference will it make? — *ja*: see second note to 15 7. — 4. *unter*: between. — *ließ sich . . . nicht träumen*: had not the slightest suspicion. — 8. *Böfewicht*: see note to 5 4. — 11. *es ihm*: see note to 9 6. — 12. *ja*: see note to 15 7. — 13. *übelan*: this is a dialectic combination which arose out of the obsolete phrase *er ist mir übel angewesen*, he is very ill disposed toward me. — 17. *trat*: see note to 1 9. — 19. *wohl*: see note to 6 8. — 21. *blumen*: see note to 2 27. — 22. *ging*: came. In this, as in many other similar phrases, the point of view taken in German is the starting-point, where in English the point reached is considered. For instance, *das geht nicht ab*, that won't come off (spot); *wir gingen um acht Uhr weg*, we came away at eight o'clock (from a party etc.). — 26. *Feilschaft*: see note to 2 2. — 27. *dir's*: see note to 9 6.

19 1. *Mariette*: see note to 1 12. — 4. *es dir*: see note to 9 6. — *doch*: see note to 1 5. — 9. *mir*: see note to 9 10. — 13. *fromm*: see note to 15 22. — 18. *gerbrach*: see note to 1 20. — *Schadenfroß*: filled with delight at the harm he had done. — 21. *aber*: see note to 4 7. — 22. *Sprache*: genitive with adjective (mächtig). — 27. *hätte*: see note to 1 20.

20 1. *vor den Richter (gehen)*: see note to 2 2; verbs of motion are usually omitted in conversation after the auxiliaries of mode. —

4. *das Paradies verloren*: a word-play on Milton's *Paradise Lost*, whose German title is *Das verlorne Paradies*. — 7. *Sämmlein*: see note to 3 4. — *biß auf*: *except*. — *als*: see note to 2 14. — 8. *hätte*: see note to 1 20. — 10. *wohl*: see note to 7 10. — 12. *die neunte Stunde*: the expression is stately and biblical as in English, and is used here, of course, for the sake of humor. — 13. *zu Gericht sitzen*: *to sit in judgment*. — 20. *ließ*: see note to 8 11. — 26. *bir*: see note to 5 4.

21. 1. *soß*: *means*. — 7. *so*: = *ebenso*. — 9. *Er kann nicht dafür*: *he isn't to blame for it*. — 10. *seht mir doch*: *see here!* — 11. *noch*: *into the bargain*. — 13. *seinetwillen*: *on his account*. — 15. *Livres*: see note to 8 7. — 18. *Marietten*: names of persons are no longer inflected except in the genitive. — 21. *ward*: this form, which is used throughout this story, is no longer in common use except in poetry and lofty prose. *Ward* was the original form in the singular of the preterit, but has been replaced by *wurde*, formed from the plural through leveling. — 22. *Doch*: see note to 1 5. — 26. *ja*: see note to 15 7. — 28. *du solltest*: *sc. damit or mit dem Auftrage daß*; see note to 2 22. — 29. *wollte*: see note to 14 17.

22. 1. *nur*: see note to 7 14. — 2. *mir*: verbs of taking away and the like take the dative in German as in Latin and French. — 3. *ja*: see note to 15 7. — *unter*: see note to 10 22; cf. also note to 18 4. — 7. *werde*: see note to 2 22. — 8. *Ganz wohl*: *all right*. — 9. *Ich weiß wohl mehr als dies, daß Ihr . . . wolltet*: *I shouldn't wonder if I knew a thing or two besides your trying*. — 12. *Grasse*: the principal town in the district (*arrondissement*) of Grasse in the Department of Alpes Maritimes. The town has about 14,000 inhabitants and the district 86,000. — 21. *noch gleichen Tages*: *the very same day*; see note to 5 15. — 22. *andern Morgens*: *the next morning*. Notice that the German for "the other day" is *vor einigen Tagen*; "the next day" is *am andern Tag*; see also note to 5 15. — 24. *schwor*: not now in such good use as *schwur*. — *wolle*: see note to 2 22. — 25. *lassen*: see second note to 8 11.

23. 1. *Marietten*: see notes to 6 10 and 21 18. — 5. *Ihr*: see note to 2 2. — 7. *erst recht*: *more than ever*. — 8. *wäre*: see notes to 1 20 and 2 14. — 9. *worden*: *sc. war*. — 13. *sonntäglich*: *in her best*. — *Arg*: = *Argwohn*. — 15. *ihr*: see note to 5 12. — *der*: = *er*. — 16. *frage*: see note to 2 22. — 19. *als*: see note to 2 14. — 20. *hätten*: see note to 1 20. — 21. *mir*: see note to 5 4. — 24. *nur*: see note to 7 14. — 26. *Gelt*: South German, equivalent to *nicht wahr*; see note to 7 15. — 29. *andern*: dative.

24 9. *Myrtenfränzchen*: see note to 3 4. — 10. *Haupt*: *das Haupt* and *der Kopf* both mean *head*, but the former word is almost always poetical, or has at least a poetical shade of meaning attached to it. — 15. *müsse*: see note to 2 22. — 17. *ja*: see note to 15 7. — 20. *gekommen*: sc. *bist*. — 21. *denn*: see note to 15 13. — 27. *dir*: dative with adjectives.

25 5. *beider Antlit*: *both their countenances*; *beider* is possessive genitive. — 10. *ohne es zu wissen*: see note to 16 6. — 11. *Pater Jerome*: *folgen* takes the dative like the Greek *ἑπομαι*. — 15. *noch*: *even*. — 19. *gelingen*: sc. *war*. — 22. *war*: see note to 3 15. — 23. *hatte*: see note to 1 9. — 27. *Vigurie*: this was the name given to the districts in Languedoc and Provence which previous to 1789 were under the jurisdiction of a district judge called *viguiet*. — *habe*: see note to 2 22.

26 2. *lassen*: see second note to 8 11. — 11. *als sonst in seinem ganzen Leben*: *than ever before in his life*. — 15. *ohne daß*: see note to 16 6. — 17. *sei*: see note to 2 22. — 20. *Wunderbarlich*: *wondrous*. This is a biblical word found more frequently in the older Lutheran bibles than in the later editions, where it has sometimes been replaced by *wunderbar*: „*Deine Zeugnisse sind wunderbarlich*“ (Psalm 119. 129), „*Er machte es wunderbarlich*“ (Judges 13. 19). — 21. *ihm*: dative of possession. — 23. *zwischenein*: the contraction for *zwischen hinein* which has been replaced to-day by *dazwischen*. — 28. *bis auf*: *down to*; cf. note to 20 7.

## VOCABULARY

## EXPLANATIONS

After each noun in this Vocabulary, ordinarily only the plural is given. A dash (—) shows that the plural is like the singular; (\*) that the stem has the umlaut; (\*e), (\*er), that the stem has the umlaut and these endings.

In defining words care has been taken to give the student only such assistance as he might obtain from a standard dictionary; in other words, no attempt has been made to help him unnecessarily to the meaning of a word which occurs in an unusual sense in the text. Where it has seemed to be advisable, extra assistance has been given in the notes.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations *tr.*, *intr.*, or *refl.* In the case of strong verbs, merely the ablaut has been shown, *biegen* (3-3), unless there is at the same time a change, reduplication, or omission of consonant in one of the principal parts; for the sake of clearness, the full forms have been given in these latter cases, and also with all anomalous weak verbs.

Since almost any adjective may be used in German as a substantive, only such substantive adjectives as are peculiar in form or meaning are included in the list. Adjectives used also as adverbs have been listed merely as adjectives when the adverbial meaning differs from the adjectival only by the addition of the suffix "ly," and infinitives and participles used substantively have been similarly treated. The other parts of speech have been designated by the usual abbreviations.

## VOCABULARY

### A

**ab** *adv. and sep. pref.* off, away, down, from, de-; *ſtrömaß* down stream; *auf und ab* up and down.

**ab'brechen** (ā-o) *tr. and intr. (aux. ſein)* to break off.

**ab'büßen** *tr.* to expiate, atone for.

**der Ä'bend** (-e) evening, west; *ä'bends* in the evening, evenings.

**ä'ber** *conj.* but, however, nevertheless, anyway, yet; *interj.* why!

**ä'bermāls** *adv.* again, once more.

**ab'fertigen** *tr.* to dispatch, dispose of, dismiss, get rid of.

**ab'gebrochen** *p.p. of* ab'brechen.

**ab'genommen** *p.p. of* ab'nēhmen.

**ab'geſchnitten** *p.p. of* ab'ſchneiden.

**ab'gewieſen** *p.p. of* ab'weiſen.

**der Ab'grund** (°e) abyss, precipice, gulf.

**der Ab'laß** (°e) discharge; abatement; indulgence.

**ab'nēhmen** (nāhm, genommen) to take off, subtract, diminish.

**ab'rappen** *tr.* to pluck off, pick off.

**die Abſcheu'lichkeit** (-en) atrocity, enormity, crime.

**ab'ſchneiden** (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* to cut off, prune, amputate.

**die Ab'ſicht** (-en) intention, purpose.

**ab'trännig** *adj.* disloyal, faithless.

**ab'wärts** *adv.* downwards; *berg-ab'wärts* down hill.

**ab'weiſen** (ie-ie) *tr.* to refuse admittance to, reject, dismiss.

**aht'geben** (ā-ē) *intr.* to take care, pay attention.

**africa'nisch** *adj.* African.

**äh'nen** *tr.* to have a presentiment of, presage.

**ähn'lich** *adj.* similar, like.

**die Älä'zie** (-n) acacia; *ſal'ſche Älä'zie* locust-tree (*Robinia Pseudacacia*).

**all** *adj. and indef. pron.* every, each, whole, altogether; *pl.* all the people, everybody; *vör al'lem* first of all, above everything.

**allein'** *adj.* alone, by oneself; *adv.* only; *conj.* but.

**allenthal'ben** *adv.* everywhere.

**allerlöſt'lichſt** *adj.* most precious.

**allerliebſt'** *adj.* dearest of all.

**allerſchönſt'** *adj.* finest of all.



**all'zu** *adv.* far too, too much;  
**all'zu gnä'dig** too gracious,  
 too merciful; **all'zu mit'leibig**  
 too compassionate, too charit-  
 able; **all'zu warm** too warm.

**als** *conj. and adv.* when, as, if,  
 than, but.

**alsbald'** *adv.* forthwith, directly.

**alt** *adj.* old.

**der Altär'** or **Altär** (*pl.* Altäre)  
 altar, communion-table.

**das Alt'er** age, old age.

**äl'ter** *comp.* of alt.

**alt'ern** *intr.* (*aux.* hā'ben and sein)  
 to grow old; decline.

**äl'test** *superl.* of alt.

**an** *contraction* for an dem.

**an** *prep.* with *dat.* or *acc.*, and  
*sep. pref.*, on, at, by, near,  
 along, against, in, of.

**an'bēten** *tr.* to worship, adore.

**der An'bēter** (—) adorer, admirer.

**an'bliden** *tr.* to look at, glance at;  
**starr an'bliden** to gaze at.

**an'bächt'ig** *adj.* devout, religious.

**das An'denken** (—) remembrance,  
 memorial; **zum An'denken** in  
 memory of.

**an'ber** *adj.* other, different, second.

**an'bers** *adv.* otherwise, else.

**an'fangen** (i-a) *tr., intr., and refl.*  
 to begin.

**an'gefangen** *p.p.* of an'fangen.

**an'gegangen** *p.p.* of an'gehen.

**an'gehen** (ging, gegangen) *intr.*  
 (*aux.* sein) to go on; begin;  
 be possible; *tr.* to approach,  
 apply to, concern; **das geht**  
**mir nichts an** it does not con-  
 cern me.

**an'genommen** *p.p.* of an'nēhmen.

**an'geschlossen** *p.p.* of an'schließen.

**an'gesehen** *p.p.* of an'sehen and  
*adj.* important, respectable, dis-  
 tinguished.

**das An'gesicht** (—e) face, counte-  
 nance, visage.

**an'getān** *p.p.* of an'tūn.

**an'getreten** *p.p.* of an'treten.

**die Angst** (<sup>re</sup>) anxiety, fear, ter-  
 ror.

**ängst'lich** *adj.* uneasy, ill at ease,  
 alarmed.

**die An'klāge** (—n) accusation.

**an'kleiden** *tr. and refl.* to dress.

**die An'kunft** (<sup>re</sup>) arrival.

**an'lächeln** *tr.* to smile upon (or at).

**an'nēhmen** (nāh'm, genommen) *tr.*  
 to take on, accept, receive.

**die An'rēde** (—n) address, speech.

**an'rēben** *tr.* to address, accost.

**ans** *contraction* of an daß.

**an'schließen** (schloß, geschlossen) *tr.*  
 to fetter; add, annex; *refl.* to  
 attach oneself to; join.

**an'sehen** (ā-ē) *tr.* to look at, look  
 over.

**das An'sehen** sight, appearance;  
 respectability, respect; **von**  
**An'sehen** by sight.

**an'sichtig** *adj.* ei'nes Ge'genstandes  
 an'sichtig wēr'den to catch sight  
 of something.

**das Ant'liç** (—e) countenance,  
 face.

**an'treten** (ā-ē) *tr.* to step on;  
 approach; **ei'ne Rei'se an'treten**  
 to begin a journey.

**an'tūn** (tāt, getān') *tr.* to don, put  
 on (clothes); do.

**antworten** *tr.* to answer.

**der Apfel** (°) apple.

**die Arbeit** (-en) work; dissertation.

**arg** *adj.* bad, wicked, mischievous; **das ist zu arg** that's going too far.

**der Arg** = **Argwöhn**.

**der Ärger** anger, spite, vexation.

**ärgerlich** *tr.* to vex; *refl.* to be vexed, get angry.

**das Ärgernis** (-e) vexation, scandal, offense.

**der Argwöhn** suspicion, distrust.

**arm** *adj.* poor.

**der Arm** (-e) arm.

**die Art** (-en) species, kind, sort, manner.

**ärlig** *adj.* courteous, good, pretty.

**der Atem** breath; spirit; **Ätemholen** (schöpfen) to take (catch) breath.

**atemlos** *adj.* breathless, out of breath.

**auch** *adv. and conj.* also, indeed, too, besides.

**auf** *adv. and sep. pref.* on, up, upon, in, into; *prep.* with *dat. or acc.* on, upon, at; towards, against; **auf ein'mal** all at once; **auf und ab** (nie'der) up and down.

**aufbewahren** *tr.* to preserve, keep.

**aufbrechen** (ā-o) *tr.* to break open (up); *intr.* (aux. sein) to burst open; depart.

**auffordern** *tr.* to summon, challenge, invite, call upon.

**aufgebrochen** *p.p. of* aufbrechen.

**aufgegangen** *p.p. of* aufgehen.

**aufgehen** (ging, gegangen) *intr.* (aux. sein) to go up, rise, open.

**aufgesprungen** *p.p. of* aufspringen.

**aufgestanden** *p.p. of* aufstehen.

**aufgewachsen** *p.p. of* aufwachsen.

**aufgewogen** *p.p. of* aufwiegen.

**auflösen** *tr.* to untie, dissolve, disband, solve.

**der Aufschluß** (pl. Aufschlüsse) opening, explanation, information.

**der Aufschub** delay, adjournment.

**aufspringen** (a-u) *intr.* (aux. sein) to jump up; fly open (doors); chap (skin).

**aufstehen** (stand, gestanden) *intr.* (aux. sein) to get up.

**der Auftrag** (pl. Aufträge) commission, order, errand.

**aufwachsen** (ū-a) *intr.* (aux. sein) to grow up.

**aufwiegen** (ū-ū) *tr.* to outweigh, counterbalance.

**das Auge** (-n) eye.

**das Augenlid** (-er) eyelid.

**aus** *prep. with dat., and sep. pref.* out of, from.

**ausbrechen** (ā-o) *tr. and intr.* (aux. sein) to break out.

**ausgeben** (ā-ē) *tr.* to give out, issue, spend; pass off as; *intr.* to sound (horn); *refl.* to pretend to be.

**ausgebrochen** *p.p. of* ausbrechen.

**ausgeschlagen** *p.p. of* ausschlagen.

**ausgewichen** *p.p. of* ausweichen.

**aus'ſprechen** *intr.* to finish what one has to say; *tr.* to utter; dissuade, talk out of.

**aus'ſchlagen** (ū-ā) *tr.* to beat (dash, knock) out; refuse.

**außer** *prep. with dat.* out of, besides.

**außerdem** (or **außerbēm'**) besides; **außerdem** daß not to mention that.

**die Aussteuer** (-n) endowment, dowry, trousseau.

**ausweichen** (i-i) *intr.* to make way for, step aside, avoid; **ausweichen** auf Worten to make an evasive answer.

(das) **Avignon'** (*pr. as in French*) Avignon.

## B

**ba'den** *tr., intr., and refl.* to bathe, wash.

**balb** *adv.* soon; **balb** . . . **balb** now . . . now.

**das Band** ("er) ribbon, bandage.

**bāt** *pret.* of **bit'en**.

**der Baum** ("e) tree.

**die Baum'wolle** cotton.

**beden't'en** (bedach'te, bedacht't) *tr.* to consider, meditate on; *refl.* to consider well.

**das Beden't'en** (—) consideration, deliberation.

**die Bēen'digung** (—en) termination, conclusion.

**befäh'l'** *pret.* of **befeh'len**.

**befal'len** (befiel', befal'len) *tr.* to befall, attack, overcome.

**befäh'len** *p.p.* of **befeh'len**.

**befol'gen** *tr.* to follow, obey, observe.

**begann'** *pret.* of **begin'nen**.

**begē'ben** (begāb', begē'ben) *tr.* to dispose of; *refl.* to go (to); renounce; happen.

**begēg'n'en** *intr. with dat. (aux. sein)* to meet.

**begin'n'en** (a-o) *tr.* to commence.

**beglück'en** *tr.* to make happy, bless; present; **beglückt'** fortunate.

**begon'n'en** *p.p.* of **begin'nen**.

**behal't'en** (behielt', behal't'en) *tr.* to keep, hold.

**behielt'** *pret.* of **behal't'en**.

**bei** *prep. with dat., and sep. pref., at, with, to, on.*

**bei'bringen** (brach'te, gebracht't) *tr.* to bring forward, produce (witnesses); to inculcate, instil, impart.

**die Beicht'te** (—n) confession, shrift.

**das Beicht'kind** (—er) penitent, parishioner.

**bei'de** *adj.* both, the two.

**bei'gebracht** *p.p.* of **bei'bringen**.

**das Bein** (—e) leg, bone.

**beinäh'** (or **beinā'he**) *adv.* nearly, almost.

**das Bei'spiel** (—e) example; **zum Bei'spiel** for example.

**beken'n'en** (bekann'te, bekannt't) *tr.* to confess; *refl.* to acknowledge.

**belei'digen** *tr.* to offend, injure, insult.

**bemer'ken** *tr.* to notice, remark.

**bequē'm'en** *refl.* to conform with, comply with, submit.

die Berēb'samkeit eloquence.

berēbt' (or berebt') *adj.* eloquent.

beren'en *tr.* to rue, be sorry for.

berühmt' *adj.* famous, renowned.

berühren *tr.* to touch, handle.

befägt' *adj.* above-mentioned;  
aforesaid.

befann' *pret.* of befin'nen.

beschā'men *tr.* to shame, confuse.

beschat'ten *tr.* to shade, shadow.

beschen'en *tr.* to present.

beschlie'ßen (beschloß, beschloß'en)  
*tr.* to finish, determine, decide.

besin'nen (a-o) *refl.* to deliberate,  
reconsider, recollect.

die Besin'nung deliberation; recol-  
lection; consciousness.

beson'ders *adv.* particularly.

bes'fer *comp.* of güt.

best *superl.* of güt.

bestän'dig *adj.* incessant; (of the  
weather) settled.

die Bestür'zung consternation,  
confusion, amazement.

bē'ten *intr.* and *tr.* to pray.

betrach'ten *tr.* to contemplate,  
view.

beträ'gen (ü-ā) *tr.* to amount to;  
*refl.* to behave.

beträ'ben *tr.* to trouble, afflict;  
*refl.* to worry (over).

betrüg' *pret.* of betrā'gen.

bewō'r'stehen (stand, gestanden)  
*intr.* to be imminent, approach,  
threaten.

bewē'gen *tr.* and *refl.* to move.

bewēg'lich *adj.* movable, versatile.

die Bewē'gung (-en) motion, eom-  
motion; sich in Bewē'gung set'en  
to start, get in motion.

bewei'sen (bemieß', bewie'sen) *tr.*  
to show, prove.

bewun'dern *tr.* to admire.

bezā'h'len *tr.* to pay.

bie'gen (b-b) *tr.* to bend.

bie'ten (b-b) *tr.* to offer, bid.

biß *conj.* until; *prep.* with *acc.* to,  
up to, as yet; biß dahin' up to  
that time.

bishēr' *adv.* hitherto, previously.

bit'ten (bāt, gebē'ten) *tr.* to ask;  
bit'te please, you are welcome  
(after thanks), pray.

bit'terlich *adv.* bitterly.

blaß *adj.* pale.

blei'ben (ie-ie) *intr.* to remain.

blid'en *intr.* to look, glance.

blieb *pret.* of blei'ben.

blis'en *intr.* to lighten, flash, gleam.

blōß *adj.* naked, bare; *adv.*  
merely, only.

blü'hen *intr.* to flourish, blossom.

die Blü'me (-n) flower.

der Blü'menfeld (*-e*) calyx.

der Blü'menspende (—) donor of  
flowers.

der Blü'menstrauß (*\*e*) bunch of  
flowers.

das Blüt blood.

die Blü'te (-n) blossom, bloom.

blüt'röt *adj.* blood-red.

der Bō'den (*\*n*) ground, floor, bot-  
tom; zu Bō'den gebrücht' crushed.

bōg *pret.* of bie'gen.

bō'se *adj.* bad, angry; der Bō'se  
(Feind) the Evil One, the foul  
fiend.

der Bō'sewicht (*-e* and *-er*) villain,  
reprobate; culprit.

bōs'hast *adj.* malicious.

die Bös'heit (-en) malice, wickedness; anger.

böt *pret.* of bie'ten.

bräch *pret.* of bred'jen.

brach'te *pret.* of bring'en.

brann'te *pret.* of bren'nen.

die Braut (<sup>2e</sup>) fiancée; bride.

der Bräu'tigam (-e) fiancé; bridegroom.

die Braut'lente *pl.* the bridal couple.

bred'jen (ā-o) *tr.* to break.

bren'nen (brann'te, gebrannt') *tr.* and *intr.* to burn.

bring'en (brach'te, gebracht') *tr.* to bring.

der Brä'uder (<sup>2e</sup>) brother.

der Brun'nen (—) spring, fountain, well, watering-trough.

die Brust (<sup>2e</sup>) breast, chest.

brü'ten *tr.* and *intr.* to hatch; brood (over).

der Busch (<sup>2e</sup>) bush.

der Bü'sen (—) bosom, breast.

### ©

(das) Cannes (*pr.* as in French) Cannes.

die Chro'nik (-en) chronicle.

(dër) Colin' name of the hero.

### D

dā *adv.* and *conj.* there, then, since, inasmuch as, when.

dabei' (*for particular emphasis* dā'bei) *adv.* in this, by, also, near it, at hand.

dach'te *pret.* of den'ken.

dāfür' (*for particular emphasis* dā'für) *adv.* for it, for that, for this, in place of, in favor of it, instead of that.

dahēr' (*for particular emphasis* dā'hēr) *adv.* from that place; hence, along.

dahin' (*for particular emphasis* dā'hin) *adv.* to that place, thither.

dahin'ter (*for particular emphasis* dā'hinter) *adv.* behind it (that, this), after it.

damit' (*for particular emphasis* dā'mit) *adv.* with it. *conj.* in order that.

danē'ben (*for particular emphasis* dā'nēben) *adv.* next to it, near by it, by the side of it; bißt danē'ben, gleich danē'ben, hard by, just by.

dann *adv.* then, by that time, thereupon, afterwards; dann und wann now and then.

daran' (*for particular emphasis* dā'ran) *adv.* thereon, therein, thereat, about (at, by, near) it.

darauf' (*for particular emphasis* dā'rauf) *adv.* and *sep. pref.* to this, on it, afterward, thereupon, thereafter.

darans' (*for particular emphasis* dā'raus) *adv.* therefrom, thence, from that, out of that, of it.

dār'bieten (ō-ō) *tr.* to present, offer.

darein' (*for particular emphasis* dā'rein) *adv.* therein, into it, into that, in it, in there.

darf *pres.* of dür'fen.

**dār'geböten** *p.p. of dār'bieten and adj.* offered, presented.

**darin'** (*for particular emphasis* dā'rin) *adv.* therein, in there, in it, in that, in this.

**darin'nen** *adv.* within, in the inner parts.

**darū'ber** (*for particular emphasis* dā'rūber) *adv.* over it.

**darum'** (*for particular emphasis* dā'rum) *adv.* around that, around it; about that; for that reason, therefore.

**daß** *conj.* that, in order that.

**dā'stēhen** (stand, gestanden) *intr.* to stand there, stand forth, stand out.

**davon'** (*for particular emphasis* dā'von) *adv.* of that, from that, of it, from it, by that; off, away.

**dāzū'** (*for particular emphasis* dā'zū) *adv.* to that, to it, for that, with it, for that purpose; besides.

**dāzwiſch'en** (*for particular emphasis* dā'zwiſchen) between them, between there, between.

**dēr Deſ'el** cover, lid; (*student slang*) hat or cap.

**dein** (de'ne, dein) *poss. adj.* thy.

**denk'en** (dach'te, gedach't) *tr. and intr.* think.

**denk'würdig** *adj.* memorable, notable.

**denn** *adv. and conj.* then, pray; for.

**dēr** (die, daß) *def. art., rel. and dem. pron., the; who, which, that.*

**derglei'chen** *adj.* such, the like; nichts derglei'chen nothing like it.

**derſel'be** (dieſel'be, daſſel'be) *dem. pron.* the same; that, he, she, it.

**deſ't'o** *adv.* so much, the more so; jē mēhr deſ't'o beſſ'er the more the better.

(a) **diſh'teu** *tr.* to make close, condense.

(b) **diſh'ten** *tr.* to compose; *intr.* to meditate; daß Diſh'ten composing; (*biblical*) meditation, imagination; ſein Diſh'ten und Trach'ten geh't daſſin' his every thought is set upon it.

**dēr Die'ner** (—) servant.

**die'ſer** (die'ſe, die'ſes) *dem. pron.* this, that; this one, that one.

**dies'māl** *adv.* this time, at present.

**daß Ding** (—e and —er) thing, object.

**doß** *adv. and conj.* yet, but, after all, pray, to be sure; yes.

**don'uern** *intr.* to thunder.

**dort** *adv.* there; dorthin' wō in the direction in which.

**drang** *pret. of* dring'en.

**dräng'en** *tr. and intr.* to press, crowd; *refl.* to crowd together.

**drau'ſſen** *adv.* out of doors; drau'ſſen in dēr Welt out in the world.

**drē'hen** *tr.* to turn.

**dring'en** (a-u) *intr.* to press through, pierce.

**britt** *adv.* third; wir wā'ren zu britt there were three of us.

**drū'ber** contraction for darū'ber.

**drum** contraction for darum'.

**dū** *pers. pron.* thou, you.

- dul'den** *tr.* to bear, endure.  
**dumm** *adj.* stupid, foolish.  
**dunf'el** *adj.* dark; **dunf'le** *Äh'nun-*  
*gen* vague forebodings.  
**durch** *prep.* with *acc.*, and *sep.*  
*pref.*, through, by, by means of.  
**durch'geschienen** *p.p.* of **durch's-**  
*scheinen*.  
**durchlau'fen** (*ie-au*) *tr.* to traverse,  
 run through.  
**durchlöch'ern** *tr.* to perforate,  
 punch, riddle, smash.  
**durchs** *contraction for* **durch** **daß**.  
 (a) **durch'scheinen** (*ie-ie*) *intr.* to  
 shine through, be transparent.  
 (b) **durchschei'nen** (*ie-ie*) *tr.* to illu-  
 mine, fill with light; **von bër**  
**Son'ne** **durchschei'nen** filled with  
 sunlight, sunny.  
**durch'scheinend** *adj.* transparent.  
**dür'fen** (**durfte**, **geburf't**) *intr.* to  
 be permitted, may, dare, need.  
**dü'fter** *adj.* gloomy dark, mourn-  
 ful.

©

- ē'ben** *adj.* even, level; exactly;  
**ē'bensō** exactly so, just.  
**ē'he** *conj.* (and *obsolete adverb*)  
 before.  
**die E'he** (*-n*) matrimony, married  
 life.  
**das E'hepār** (*-e*) married couple,  
 bridal couple.  
**ē'her** *comp.* of **ē'he** sooner, rather.  
**ēhr'bār** *adj.* honorable, respect-  
 able.  
**die Eh're** (*-n*) honor; **in Eh'ren**  
 honorably.
- die Ehr'furcht** veneration, rever-  
 ence.  
**ēhr'würdig** *adj.* venerable, re-  
 spectable.  
**ei'gen** *adj.* own; peculiar.  
**ei'gentlich** *adj.* true, real; prop-  
 erly speaking, anyway.  
**daß Ei'gentüm** (*"er*) property.  
**eig'ner**, **eig'ne**, *contractions for*  
*ei'gener*, *ei'gene* (*from ei'gen*).  
**ei'len** *intr.* (*aux.* **sein** or **hā'ben**)  
 to make haste, hurry; *refl.* to  
 bestir oneself.  
**eil'fertig** *adj.* hasty, precipitate.  
**ei'fig** *adj.* hasty, speedy.  
**ein** (*ei'ne*, *ein*) *num. adj.*, *indef.*  
*art.*, *indef. pron.*, one; a; an;  
 some one.  
**ein** *adv. and sep. pref.* in, into.  
**eiuau'ber** *adv.* one another, each  
 other.  
**die Ein'bildung** (*-en*) imagination,  
 fancy.  
**ein'bringen** (*a-u*) *intr.* to burst  
 in, press in, assail.  
**einerlei** (*for emphasis ei'nerlei*)  
*indecl. adj.* the same.  
**ein'fältig** *adj.* artless, innocent;  
 stupid, silly.  
**ein'gebrungen** *p.p.* of **ein'bringen**.  
**ein'gelāden** *p.p.* of **ein'lāden**.  
**ein'geschlāfen** *p.p.* of **ein'schlāfen**.  
**ein'gesehen** *p.p.* of **ein'sehen**.  
**ein'getrēten** *p.p.* of **ein'trēten**.  
**ein'gezōgen** *p.p.* of **ein'ziehen**.  
**ein'hüllen** *tr.* to wrap up, envelop,  
 veil.  
**ei'nig** *adj.* only; united, agreed;  
**darū'ber** **sind wir ei'nig** we agree  
 on that.

**ei'niqe** *adj. and indef. pron.* some ; a few.

**ein'lāden** (u-ā) *tr.* to load ; invite.

(a) **ein'māl** *adv.* once, one time ; noch ein'māl once more ; auf ein'māl all at once, suddenly ; er wur'de ein'māl rōt, ein'māl blaß he became red and pale by turns.

(b) **einmāl'** *adv.* once, once upon a time ; es wār einmāl' ein Mann there was once a man ; kom'men Sie doch einmāl' hēr come here please ; noch einmāl' another time, again, some day or other. **ein'schārfe** *tr.* to inculcate, impress.

**ein'schlāfen** (ie-ā) *intr. (aux. sein)* to fall asleep.

**einst** once, formerly, at some future time ; *cf. Latin olim.*

**der Ein'wōhner** (—) inhabitant.

**die Ein'wōhnerschaft** population.

**ein'ziehen** (zōg, gezōgen) *tr.* to draw (pull, run) in ; *intr. (aux. sein)* to enter, pass in, move.

**ein'zig** *adj.* single, only.

**der Elefant'** (—en) elephant.

**ē'lend** *adj.* miserable, wretched.

**das E'lend** misery, distress.

**empfang'en** (i-a) *tr.* to receive.

**empōr'** *adv. and sep. pref.* on high, up, upwards.

**empōr'gehōben** *p.p. of empōr'hēben and adj.* raised aloft, upraised.

**empōr'hēben** (ō-ō) *tr.* to elevate, raise ; empōr'gehōben raised aloft.

**das En'de** (—n) end.

**end'lich** *adj.* finite, last ; finally, at last.

**der Eng'el** (—) angel.

**entbed'en** *tr.* to discover.

**die Entbed'ung** (—en) discovery.

**entfer'nen** *tr.* to remove ; *refl.* to withdraw, retire, depart.

**entgē'gen** *adv. and sep. pref.* towards.

**entgē'geneisen** *intr. (aux. sein)* to hasten toward.

**entgē'gengetreten** *p.p. of entgē'gentreten.*

**entgē'geunēhmen** (nāhm, genommen) *tr.* to receive.

**entgē'gentreten** (ā-ē) *intr. (aux. sein)* to approach, encounter.

**entlar'ven** *tr. and refl.* to unmask.

**entschul'bigen** *tr.* to excuse.

**das Entset'eu** terror, horror, amazement.

**ent'wēder** (orentwē'der) *conj.* either ; ent'wēder . . . o'der either . . . or.

**entzūd'en** *tr.* to transport, charm, delight.

**die Entzūd'ung** (—en) ecstasy, rapture, delight.

**er pers. pron.** he.

**erbar'men** *tr.* to move to pity ; *refl.* to pity.

**das Erbar'men** commiseration.

**erban'en** *tr.* to build, edify ; *refl.* to be edified.

**erban'lich** *adj.* edifying.

**die Erbau'ung** (—en) building, foundation, edification.

**die Erb'schaft** (—en) heritage, succession, inheritance ; ei'ne Erb'schaft mach'en to come into property, inherit.



die **Er'de** (-n) earth, world ; soil.  
**erfä'h'ren** (ü-ä) *tr.* to learn, hear, experience.

**erfä'h'ren** *adj.* experienced, expert.  
**erfä'hr'** *pret.* of **erfä'h'ren**.

**erhä'l'ten** (ie-a) *tr.* to keep, maintain, preserve, receive.

**erhielt'** *pret.* of **erhä'l'ten**.

**erhö'h'en** *tr.* to raise, heighten, improve, enhance.

**erhö'len** *refl.* to recover, gather breath, take recreation, refresh oneself.

**erke'n'nen** (erlann'te, erkannt') *tr.* to perceive, recognize.

**erklä'ren** *tr.* to explain, declare.

**erlau'ben** *tr.* to permit ; *refl.* to indulge in.

**erlau'ern** *tr.* to watch (for the favorable moment), spy out.

**erlau'schen** *tr.* to overhear (by eavesdropping).

der **Ernst** seriousness ; ist das **Ernst** are you in earnest ?

**ernst'haft** *adj.* serious, impressive, grave.

**ernst'lich** *adj.* earnest, eager.

**er-ö'bern** *tr.* to conquer.

die **Er-ö'berung** (-en) conquest, acquisition.

die **Er-ör'terung** (-en) agitation, discussion, debate.

**errä'ten** (ie-ä) *tr.* to guess, conjecture.

**errö'ten** *intr.* (aux. sein) to blush.

**erschaf'fen** (erschü'f, erschaf'fen) *tr.* to create.

**erschei'nen** (ie-ie) (aux. sein) to appear.

**erschien'** *pret.* of **erschei'nen**.

**erschrä't'** *pret.* of **erschred'en**.

**erschred'en** (erschrä't', erschrod'en) *tr. and intr.* (aux. sein) to frighten ; be frightened.

**erschrod'en** *p.p.* of **erschred'en**.

**erst** *num. adj. and adv.* first ; only, for the first time.

**erstaun'en** *intr.* (aux. sein) to be amazed, be astounded.

das **Erstaun'en** astonishment, amazement.

**erstens** *adv.* in the first place, firstly.

**ertap'pen** *tr.* to surprise, catch, detect.

**erwach'en** *intr.* (aux. sein) to awake.

**erzäh'len** *tr.* to tell, relate, recount.

die **Erzäh'lung** (-en) tale, narrative.

der **Erzö'b'sewicht** (-e and -er) (arch) arrant villain (rogue, knave).

**erzen'gen** *tr.* to beget, create, produce.

**es** *pers. pron.* it, so, etc.

**et'wā** *adv.* possibly, perhaps.

**et'was** *indef. pron. and adv.* some, something, a little ; somewhat ; ir'gend et'was something or other.

**eu'ch** *pers. and refl. pron.* you, to you ; yourselves, to yourselves.

**eu'er** *poss. pron. and poss. adj.* you ; your.

(die) **E'va** (*pr. v* = German *w*) Eve.

**ē'wig** *adj.* eternal, endless.

**ē'wiggrün** *adj.* evergreen.



**fäh'ren** (ü-ä) *intr.* (*aux.* *sein*) to drive, pass, go.

**der Fall** ("e) falling, downfall; case; auf je'den Fall in any case.

**falsch** *adj.* false, wrong.

**die Falsch'heit** (-en) falsity, falsehood.

**fal'ten** *tr.* to fold.

**die Fam'i'lie** (-n) family.

**fand** *pret.* of *fin'den*.

**fang'en** (i-a) *tr.* to catch, seize.

**die Far'be** (-n) color.

**die Fas'sung** composure.

**fast** *adv.* almost.

**die Fee** (*pl.* *Fē'en*) fairy, fay.

**fē'h'len** *intr.* to miss; fail, be wanting or absent; mit fēhlt et'was I am unwell.

**der Fē'h'ler** (—) mistake, fault.

**fei'erlich** *adj.* solemn, stately.

**fei'ern** *tr.* to celebrate, make much of, praise.

**fein** *adj.* fine.

**die Feind'schaft** (-en) hostility, ill will, hatred.

**das Feld** (-er) field.

**die Feld'blūme** (-n) wild flower.

**der Fels** (-en) = *Fel'sen*.

**der Fel'sen** (—) rock, cliff.

**das Fels'stück** (-e) large piece of rock, boulder.

**das Fen'ster** (—) window.

**das Fen'sterlein** (—) little window.

**fern** *adj.* far, distant.

**die Fer'ne** distance, remoteness; in der Fer'ne at a distance.

**die Fer'se** (-n) heel.

**fest** *adj.* solid, firm, fast.

**feu'rig** *adj.* fiery, burning, ardent; generous (wine).

**fin'den** (a-u) *tr.* to find; sich in et'was fin'den to get used to.

**fi'ng** *pret.* of *fang'en*.

**der Fing'er** (—) finger.

**fin'ster** *adj.* gloomy, dark, obscure.

**der Fi'sch** (-e) fish.

**flach** *adj.* flat, even, level, shallow.

**flat'tern** *intr.* to flutter; be unsteady (fickle).

**der Fleck'en** spot, stain; (small) country town.

**flē'hen** *intr.* to implore, supplicate.

**flie'gen** (ō-ō) *intr.* (*aux.* *sein*) to fly.

**flie'hen** (ō-ō) *tr.* to flee from, shun; *intr.* (*aux.* *sein*) to flee, escape.

**flōg** *pret.* of *flie'gen*.

**flōh** *pret.* of *flie'hen*.

**flūch'tig** *adj.* flying, fleeting, fleet, volatile.

**flūst'ern** *tr. and intr.* to whisper.

**fol'gen** *intr.* (*aux.* *sein*) to follow; fol'gend *adj.* following, ensuing, subsequent.

**folg'lich** *adv.* therefore, consequently.

**fol'tern** *tr.* to put on the rack, torture.

**fort** *adj. and sep. pref.* forth, away, gone.

**fort'föhren** (ü-ä) *intr.* to continue.

**fort'geföhren** *p.p.* of *fort'föhren*.

**frā'gen** *tr.* to ask, inquire.

**die Frau** (-en) woman, wife; Mrs.

**frei'lich** *adv.* certainly, to be sure.

**der Fremd'ling** (-e) stranger, foreigner.

**fren'dig** *adj.* joyous, glad.

**fren'en** *refl.* to be glad, be happy, rejoice.

**der Freun'd** (-e) friend.

**die Freun'din** (-nen) (female) friend.

**freund'lich** *adj.* friendly, pleasant, courteous.

**der Fre'vel** (—) offense, crime.

**der Freu'ler** (—) malefactor, transgressor.

**frisch** *adj.* fresh, cool, new.

**fröh** *adj.* glad.

**fröh'lich** *adj.* joyful, glad.

**fromm** *adj.* pious, holy, gentle; ein from'mes Bild a sacred picture.

**früh** *adj.* early.

**die Frü'h** the early morning; in al'ler Frü'h the early in the morning.

**fū'gen** *tr.* to join, ordain, dispose; *refl.* to submit, yield; es fūgt sich it comes to pass.

**die Fū'gung** (-en) acquiescence; disposition, dispensation.

**fūhr** *pret.* of fāh'ren.

**fāh'ren** *tr.* to lead, conduct.

**fūl'en** *tr.* to fill.

**fünf** *num. adj.* five.

**fünf'zig** *num. adj.* fifty.

**funt'eln** *intr.* to sparkle, glitter, twinkle.

**für** *prep.* with *acc.* for, in place of, of, etc.

**die Furcht** fear, fright.

**furch'ten** *tr. and refl.* to fear.

**furcht'sam** *adj.* timid.

**der Fuß** ("e) foot.



**gāb** *pret.* of gē'ben.

**die Gā'be** (-n) gift, present.

**galt** *pret.* of gel'ten.

**der Gang** ("e) walk; gait; course (at dinner); corridor.

**ganz** *adj.* whole, entire; quite.

**gār** *adj.* done; quite; very; gār nicht not at all.

**der Gar'ten** ("n) garden.

**gē'ben** (ā-ē) *tr.* to give; es gībt there is, there are.

**der Gē'ber** (—) giver, donor.

**gebē'ten** *p.p.* of bi'ten.

**geblie'ben** *p.p.* of blei'ben.

**gebō'gen** *p.p.* of bie'gen.

**gebō'ten** *p.p.* of bie'ten.

**gebracht'** *p.p.* of bring'en.

**gebrannt'** *p.p.* of bren'nen.

**gebroch'en** *p.p.* of bres'chen.

**die Geburt'** (-en) birth.

**der Geburts'ort** (-e) birthplace, native place.

**gedacht'** *p.p.* of den'ken and of geben'en.

**gedach'te** *pret.* of geben'en.

**das Gedäch'tniß** (-e) remembrance; memory.

**der Gedank'e** (-n) thought.

**gedenk'en** (gedach'te, gedacht') *intr.* to be mindful of, remember, mention, intend; *tr.* to bear some one a grudge.

**gebrung'en** *p.p.* of bring'en.

**die Gefähr'** (-en) danger.

**gefāh'ren** *p.p.* of fāh'ren.

**gefal'len** (gefiel', gefal'len) *intr.* to please; es gefäll't mir it pleases me, I like it.

gefal'len *p.p.* of fal'len and of gefal'len.

gefäl'lig *adj.* pleasing, agreeable, kind.

gefang'en *p.p.* of fang'en; gefang=en hal'ten to keep a prisoner.

gefiel' *pret.* of gefal'len.

geflō'gen *p.p.* of flie'gen.

geflō'hen *p.p.* of flie'hen.

das Geflüst'er whispering.

gesun'den *p.p.* of fin'den.

gefürcht'et *p.p.* of fürcht'en and *adj.* feared, dreaded.

gegang'en *p.p.* of gē'hen.

gegē'ben *p.p.* of gē'ben.

gē'gen *prep.* against, to, towards.

gēgenū'ber *adv., sep. pref., and prep.* opposite; gēgenū'berliegend lying opposite.

gegol'ten *p.p.* of gel'ten.

gehabt' *p.p.* of hā'ben.

gehal'ten *p.p.* of hal'ten.

gehang'en *p.p.* of hang'en and häng'en.

das Geheim'nis (-e) secret; mystery.

geheim'nisvoll *adj.* mysterious, mystical.

gehei'ßen *p.p.* of hei'ßen.

gē'hen (ging, gegangen) *intr. (aux. sein)* to go.

gehör'men *intr.* to obey.

gehō'rig *adj.* belonging to; requisite; proper.

gehör'sam *adj.* obedient.

dër Gehör'sam obedience.

dër Gei'er (—) vulture (*Vultur*).

gesannt' *p.p.* of ken'nen and *adj.* known,

gesom'men *p.p.* of tom'men.

gesonnt' *p.p.* of tön'nen.

gelaug' *pret.* of geling'en.

gelas'sen *p.p.* of las'sen.

gelau'fen *p.p.* of lau'fen.

das Geläute ringing of bells, chime.

das Geld (-er) money.

gelē'gen *p.p.* of lie'gen.

gelē'sen *p.p.* of lē'sen.

dër (die) Gelieb'te (*declined as adj.*) lover; sweetheart.

geling'en (a-u) *intr. (aux. sein)* to succeed.

gelt *interj.* (*South German equivalent for nicht wahr*) is n't it? don't you?

gel'ten (a-o) *intr.* to be worth; concern; be considered; (*with dat. of person*) be meant for.

gelung'en *p.p.* of geling'en, and *adj.* capital.

gelüßt'en *intr. and impers.* to desire, long, covet; water at the mouth.

gemocht' *p.p.* of mö'gen.

gemuht' *p.p.* of müß'sen.

das Gemüt' (-er) mind, soul, heart, feeling, disposition.

gen *prep.* towards.

genannt' *p.p.* of nen'nen and *adj.* named, called.

genau' *adv.* exactly, well, carefully.

genom'men *p.p.* of nēh'men.

genug' *adv.* enough, sufficient.

gepflo'gen *p.p.* of pfle'gen.

gerā'de *adj.* direct; straight; gerā'deaus straight ahead.

gerannt' *p.p.* of ren'nen,

gerä'ten (ie-ā) *intr.* (aux. sein) to turn out; prove.

gerä'ten *p.p.* of rä'ten and of gerä'ten.

gerecht' *adj.* suitable, skilled; just.

das Gericht' (-e) dish; court, trial.

geriet' *pret.* of gerä'ten.

geris'sen *p.p.* of rei'sen.

gerit'ten *p.p.* of rei'ten.

gern *adv.* willingly.

geroch'en *p.p.* of rie'chen.

gerü'sen *p.p.* of rü'sen.

geschaf'sen *p.p.* of schaf'sen.

geschafft' *p.p.* of schaf'sen.

das Geschäft' (-e) business.

geschäh' *pret.* of geschē'hen.

geschē'hen (ā-ē) *intr.* (aux. sein) to happen.

das Geschenk' (-e) present.

die Geschicht'e (-n) history, story.

geschie'nen *p.p.* of schei'nen.

geschlä'sen *p.p.* of schlä'sen.

geschlä'gen *p.p.* of schlä'gen.

geschlich'en *p.p.* of schlei'chen.

geschlos'sen *p.p.* of schlie'ßen.

geschlung'en *p.p.* of schling'en.

das Geschrei' (-e) cry; shriek.

geschrie'ben *p.p.* of schrei'ben.

geschrie'en *p.p.* of schrei'en.

geschwie'gen *p.p.* of schwei'gen.

geschwind' *adj.* fleet, speedy, swift, quick.

geschwō'ren *p.p.* of schwō'ren and schwā'ren.

geschwun'den *p.p.* of schwin'den.

gesē'hen *p.p.* of se'hen.

die Gesell'schaft (-en) society; company; Gesell'schaft lei'sten to accompany.

gesef'sen *p.p.* of sit'en.

das Gesicht' (-er and -e) face; appearance; Gesicht'er schnei'den to make faces.

geson'nen *p.p.* of sin'nen.

der Gespie'le (-n) playfellow, playmate.

die Gespie'lin (-nen) (female) playmate.

das Gespräch' (-e) talk; conversation.

gespräch'ig *adj.* loquacious, talkative, affable.

gesproch'en *p.p.* of sprech'en.

gesprung'en *p.p.* of spring'en.

die Gestalt' (-en) shape, figure.

gestan'den *p.p.* of sit'hen and gestē'hen.

gestē'hen (gestand', gestan'den) *tr.* to confess, acknowledge.

gest'ern *adv.* yesterday; gest'ern früh yesterday morning.

gestie'gen *p.p.* of stei'gen.

gestrich'en *p.p.* of strei'chen.

gesund' *adj.* healthy; healthful.

gesung'en *p.p.* of sing'en.

gesunt'en *p.p.* of sin'ten.

getān' *p.p.* of tūn.

das Getō'se din, clatter, crash.

geträ'gen *p.p.* of trä'gen and *adj.* sustained; sostenuto.

getrē'ten *p.p.* of tre'ten.

getrie'ben *p.p.* of trei'ben.

gewach'sen *p.p.* of wach'sen and *adj.* grown.

die Gewalt' (-en) power, force.

gewandt' *p.p.* of wen'den.

gewann' *pret.* of gewin'nen.

gewasch'en *p.p.* of wasch'en.

gewē'sen *p.p.* of sein.

**gewich'en** *p.p. of* weichen.

**gewie'sen** *p.p. of* weissen.

**gewin'nen** (a-o) *tr.* to win, acquire.

**gewiß'** *adj.* certain, sure.

**das Gewis'sen** conscience; jē'mand ins Gewis'sen rē'den to talk earnestly to, use moral suasion with.

**gewöh'nen** *tr.* to accustom; *refl.* to become accustomed to.

**gewöhnt'** *adj.* habituated; et'was gewöhnt' sein to be used to.

**gewöhnt'** *adj.* accustomed to.

**das Gewöl'be** arch, vault; shop, magazine.

**gewon'nen** *p.p. of* gewin'nen.

**gewor'den** *p.p. of* wër'den.

**gewor'sen** *p.p. of* wer'sen.

**gewun'nen** *p.p. of* win'nen.

**gewußt'** *p.p. of* wiß'en.

**gezō'gen** *p.p. of* zie'hen.

**gezwung'en** *p.p. of* zwing'en.

**ging** *pret. of* gē'hen.

**dër Glau'be** (-n) belief; faith.

**glau'ben** *tr.* to believe, suppose.

**gleich** *adj.* equal, same; immediately; **das** galt ihr gleich that was perfectly immaterial to her.

**gleich'gültig** *adj.* indifferent.

**die Glöc'e** (-n) bell.

**das Glüd** happiness; **auf** güt Glüd at random.

**glüd'lich** *adj.* happy.

**glü'hen** *intr.* to burn, glow; *tr.* to make red-hot; **Rad'e** glü'hen to breathe forth vengeance.

**die Glüt** (-en) glow, flame, heat.

**gnäd'ig** *adj.* gracious, merciful.

**das Gold** gold.

**gott'lös** *adj.* godless, impious, profane.

**dër Gräf** (-en) count; (in England) earl.

**die Grä'fin** (-nen) countess.

**dër Granāt'busch** ("e) pomegranate-bush (*Punica Granatum*).

**das Gras** (*pl.* Grä'ser) grass.

(**das**) **Grasse** (*pr. as in French*) Grasse.

**grau** *adj.* gray.

**gran'sam** *adj.* cruel.

**die Gran'samkeit** cruelty.

**gran'senhaft** *adj.* horrible.

**greis** *adj.* old, hoary-headed.

**dër Greis** (-e) old man.

(**das**) **Grie'chenland** Greece.

**dër Grimm** fury, rage, wrath.

**grōß** *adj.* large.

**grōß'er** *comp. of* grōß.

**grōßt** *superl. of* grōß.

**grün** *adj.* green; ē'wiggrün evergreen; gold'grün gold-green.

**dër Grund** ("e) ground, reason; **zu** Grund'e rich'ten to destroy; **in** Grund und Bō'den schie'sen to bombard, batter down.

**dër Grund'satz** ("e) principle.

**dër Grüß** ("e) greeting, salute.

**grü'ßen** *tr.* to salute; bow.

**die Gunst** favor.

**güt** *adj.* good, kind; *adv.* well.

**das Güt** ("er) the good; possession, estate, farm.

**das Güt'chen** (—) small estate (farm).

**güt'tig** *adj.* kind.

**dër Güt's'besitzer** (—) landowner; farmer.

## §

**hā'ben** (hā'te, gehabt) *tr.* to have;  
et'was satt hā'ben to have enough  
of (or to be sick of) a thing;  
*refl.* to behave.

(a) **dēr Šā'ber** (-n) rag, tatter.

(b) **dēr Šā'ber** (—) dispute,  
squabble.

**hā'dern** *intr.* to quarrel, wrangle.

**halb** *adj.* half.

**die Hälft'e** (-n) half; middle.

**dēr Hals** ("e) neck.

**hal'ten** (ie-a) *tr. and intr.* to  
hold, have, keep, stop; wofür'  
hal'ten Sie ihn what do you  
take him to be?

**die Hand** ("e) hand.

**dēr Hand'el** (") business, transac-  
tion, quarrel.

**die Hand'habe** (-n) handle.

**dēr Hand'kuß** (-füße) kiss on the  
hand.

**die Hand'schrift** (-en) handwrit-  
ing, autograph, manuscript.

**hang'en or häng'en** (i-a) *intr.* to  
hang.

**häng'en** (reg. or i-a) *tr. and refl.*  
to hang.

**harm'lös** *adj.* inoffensive, inno-  
cent.

**dēr Har'niß** (-e) armor; jē'mand  
in Har'niß bring'en to enrage,  
provoke, rouse to arms.

**hart** *adj.* hard; hart nē'ben close  
by.

**hart'herzig** *adj.* hard-hearted,  
callous.

**die Hart'herzigkeit** callousness.

**hart'hörig** *adj.* hard of hearing.

**die Hart'hörigkeit** (partial) deaf-  
ness.

**haß'en** *tr.* to hate.

**hat'te** *pret. of* hā'ben.

**daß Haupt** ("er) head, chief, leader.

**daß Haus** ("er) house.

**hei'lig** *adj.* holy, solemn, saintly,  
sacred; dēr (die) Hei'lige saint.

**daß Hei'ligtüm** ("er) sanctuary,  
shrine, holy relic.

**heim** *adv. and sep. pref.* home,  
homeward.

**heim'gehen** (ging, gegangen) *intr.*  
(aux. sein) to go home.

**heim'lich** *adj.* private, secret,  
clandestine.

**die Heim'tücke** treachery, malice,  
spite.

**heim'tüdiß** *adj.* treacherous, ma-  
lignant, mischievous.

**dēr Heim'wäg** (-e) way (or return)  
home.

**hei'ßen** (ie-ei) *tr.* to call, name;  
bid; *intr.* to be called (or  
named).

**her** *adv. and sep. pref.* here,  
hither, ago, along.

**herab'** *adv. and sep. pref.* down.

**herab'hängen** (i-a) *intr.* (aux. sein)  
to hang down.

**heran'** *adv. and sep. pref.* on, up,  
toward.

**herbei'** *adv. and sep. pref.* here,  
hither; along.

**herbei'hölen** *tr.* to fetch.

**herbei'rufen** (ie-ü) *tr.* to call in  
(up).

**dēr Herr** (-en) gentleman; Lord;  
Mr.

**dēr Herr'gott** the Lord God.

das **Herz** (-en) heart.  
**herz'haft** *adj.* hearty; bold, brave.  
**herz'lich** *adj.* heartfelt, hearty.  
**heu'len** *intr.* to howl, yell.  
**heu'te** *adv.* to-day, this day; heu'te mor'gen this morning.  
**heu'tig** *adj.* of this day, of this age, modern.  
**hielt** *pret.* of hal'ten.  
**hier** *adv.* here.  
**hieß** *pret.* of hei'ßen.  
**der Him'mel** (—) sky; heaven.  
**hin** *adv. and sep. pref.* along, away, there, thither, gone; hin und her hither and thither.  
**hinab'** *adv. and sep. pref.* down.  
**hinanf'** *adv. and sep. pref.* up.  
**hinaus'** *adv. and sep. pref.* out, forth; darü'ber ist er hinaus' he is above that.  
**hinaus'laufen** (ie-au) *intr.* (aux. sein) to run out.  
**hinaus'weisen** (ie-ie) *tr.* to show out, turn out.  
**hinaus'werfen** (a-o) to cast out, eject, expel.  
**hinein'** *adv. and sep. pref.* in, into, inside.  
**hing** *pret.* of häng'en or hang'en.  
**hingē'gen** *adv.* on the contrary, on the other hand.  
**hin'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (aux. sein) to go (to, there, along); pass (to, there, along).  
**hin'nēhmen** (nāhm, genommen) *tr.* to take; receive (with indifference).  
**hin'ter** *prep. and sep. pref.* behind.  
**der Hin'tergrund** background.  
**hinun'ter** *adv. and sep. pref.* down.

**hōch** *adj.* high.  
**hōchst** *superl.* of hōch.  
**die Hōch'zeit** (-en) wedding.  
**hof'en** *tr. and intr.* to hope.  
**die Hoff'nung** (-en) hope.  
**die Hō'heit** (-en) dignity, high-ness, majesty; Sei'ne Rō'nig-liche Hō'heit His Royal Highness.  
**hō'her** *comp.* of hōch.  
**hold** *adj.* well disposed, fond, kind, lovely, charming.  
**der Hōmēr'** Homer.  
**hor'chen** *intr.* to listen; play the eavesdropper.  
**hō'ren** *tr.* to hear.  
**hüb'sch** *adj.* pretty.  
**hun'bert** *num. adj.* a hundred.  
**hüp'fen** *intr.* (aux. sein and hā'ben) to hop, skip, gambol.  
**der Hūt** (\*e) hat, bonnet.  
**die Hūt'te** (-n) hut, cabin, cottage.

### I

**ich** *pers. pron.* I.  
**ihr** (ih're, ihr) *poss. adj.* her, their.  
**ihr** *pers. pron. nom. pl.* you, ye.  
**Ihr** (Ih're, Ihr) *poss. adj.* your.  
**Ihr** *pers. pron. nom. sing.* you, ye.  
**im** *contraction of in dem.*  
**im'mer** *adv.* always, ever; im'mer wei'ter farther and farther; im'mer wie'der repeatedly; auf im'mer forever.  
**im'merbār** *adv.* always, ever.  
**in** *prep. with dat. or acc.* in, on, at, with, among, into.  
**indēm'** *conj.* while, because, as.  
**indes'sen** *adv. and conj.* mean-while; however.



**ineinan'ber** *adv.* in each other;  
into each other (one another).  
**in'ner** *adj.* inner, interior, inward.  
**die In'sel** (-n) island.  
**inzwisch'en** *adv.* in the meantime,  
meanwhile.

## J

**jā** (*and ja*) *adv.* yes, to be sure, you  
know, why; **ja wōhl** yes indeed.  
**(dēr) Jacques** (*pr. as in French*)  
Jacques.  
**das Jāhr** (-e) year; **al'le Jāh're**  
every year.  
**dēr Jāhr'markt** ("e) fair.  
**dēr Jam'mer** lamentation, mis-  
ery, grief.  
**jawōhl'** *adv.* yes, indeed.  
**das Jā'wort** consent, marriage  
vow; **sie hat ihm das Jā'wort**  
**gege'ben** she has accepted him.  
**jē** *adv.* ever, just; **jē mēhr** best'o  
bes'fer the more the better; **von**  
**jē'hēr** from the remotest times,  
ever before, always.  
**jē'benfalls** *adv.* in any case.  
**jē'ber** (jē'be, jē'bes) *adv. and indef. pron.* any, each, every.  
**jē'bermann** *indef. pron.* every-  
(any)body; every (any) one.  
**jē'besmāl** *adv.* at every (any)  
time.  
**jedoch'** *conj.* however, yet, never-  
theless.  
**jē'hēr** *adv.* see jē.  
**jē'ner** (jē'ne, jē'nes) *adj. and dem. pron.* that.  
**jek'ig** *adj.* present, actual.  
**jekt** *adv.* now.

**die Jū'gend** youth; **von Jū'gend**  
**auf** from one's youth on (up).  
**jung** *adj.* young.  
**dēr Jung'e** (-n) boy, lad.  
**die Jung'frau** (-en) virgin, maid,  
young lady.  
**dēr Jüng'ling** (-e) young man.  
**jüngst** *superl. of jung* youngest,  
last.

## K

**kām** *pret. of kom'men.*  
**die Kam'mer** (-n) (side) chamber;  
(adjoining) apartment.  
**das Kām'merlein** (—) (very) small  
chamber (*a poetical word*).  
**kann** *pres. of kōn'nen.*  
**kann'te** *pret. of kōn'nen.*  
**die Kass'e** (-n) money-box; safe;  
cash-counter.  
**kān'fen** *tr.* to buy.  
**dēr Kauf'mann** (*pl. Kauf'männer*  
*and Kauf'leute*) merchant, shop-  
keeper, storekeeper.  
**kann** *adv.* scarcely.  
**kein** (kei'ne, kein) *adj. and indef. pron.* no, no one, neither.  
**kei'ner** (kei'ne, kei'nes) *indef. pron.*  
nobody, none.  
**kēn'nēn** (kann'te, gekannt') *tr.* to  
know, be acquainted with; *cf.*  
*French connaître*; **ich hā'be ihn**  
**kēn'nēn gelernt'** I have met him.  
**kie'selhart** *adj.* hard as flint,  
flinty.  
**das Kind** (-er) child.  
**das Kind'lein** (—) little child.  
**die Kir'che** (-n) church.  
**dēr Kirch'gēhnte** (-n) tithe.

die Klā'ge (-n) lament, accusation; complaint.

klei'den *tr.* to dress, clothe.

klein *adj.* small, little, short.

(das) Kleinā'sten Asia Minor.

die Klei'nigheit (-en) trifle.

dēr Knecht (-e) man-servant; hired man.

dēr Knō'ten (-) knot, tangle.

knūp'fen *tr.* to tie, attach, associate.

kom'men (kām, gefom'men) *intr.*

(aux. sein) to come; in Fluß

kom'men to become fluent; zu

Wor'te kom'men to get in a word;

aus dem Konzept' kom'men to break down, get "rattled."

dēr Kō'nig (-e) king.

die Kō'nigin (-nen) queen.

kōn'nen (konn'te, gefonn't) *intr.* to be able, can.

konn'te *pret.* of kōn'nen.

dēr Kopf ("e) head.

dēr Korb ("e) basket; "mitten."

kost'bār *adj.* costly; valuable; fine.

(a) kost'en *tr.* taste, drink in.

(b) kost'en *intr.* to cost.

kränk'en *tr.* to grieve, injure, hurt.

der Kranz ("e) wreath, garland.

das Kränz'chen (or Kränz'lein) (-) little wreath; society, club.

das Krant ("er) herb, plant, weed.

die Krei'de chalk.

dēr Krüg ("e) pitcher, jug, mug, urn, jar, vase.

kühl *adj.* cool, fresh.

dēr Kummer sorrow, affliction, distress.

künf'tig *adj.* future, next; some day.

dēr Kuß (pl. Küß'e) kiss.

küß'en *tr.* to kiss.

## Q

läch'eln *intr.* to smile.

lach'en *intr.* to laugh.

lāg *pret.* of lie'gen.

das Lā'ger (-) couch, bed.

das Lamm ("er) lamb.

das Lämm'chen (South German Lämm'lein) (-) lambkin.

das Land ("er and poetical -e) land, country; bei uns zu Lan'de in our country.

länd'lich *adj.* rural, rustic, countrified.

dēr Landvogt ("e) governor of a province; (in France) *préfet*.

lang *adj.* long, tall.

läng'er *comp.* of lang longer; läng'ere Zeit a long while.

lang'sam *adj.* wearisome, slow.

längst *superl.* of lang longest, long ago; schon längst long since.

lās *pret.* of lie'sen.

las'sen (ließ, gelas'sen) *tr.* to let, cause, allow.

lau'ern *intr.* to lurk, be in wait for.

lau'fen (ie-au) *intr.* (aux. sein) to run; walk.

lau'schen *intr.* to listen; eavesdrop.

laut *adj.* loud, aloud.

le'ben *intr.* to live.

das Le'ben life, living.

le'bend *adj.* living, alive.

leben'dig *adj.* alive; lively, active.

leer *adj.* empty, blank.

le'gen *tr.* to lay, put; je'mand et'was an's Herz le'gen to impress something on some one.

die **Leh're** (-n) instruction, doctrine, warning, scolding.

der **Leib** (-er) body.

**leicht** *adj.* easy, light.

das **Leid** (-en) sorrow, pain; es tut mir leid I am sorry.

**lei'se** *adj.* low, soft; softly, in a low tone.

**lei'sten** *tr.* to do, render, perform, achieve, execute, give (bail).

**ler'nen** *tr.* to learn; study; er hat was gelernt he is a clever fellow.

**le'sen** (ā-ē) *tr. and intr.* to read.

**leht** *adj.* last.

**leht'hin'** *adv.* lately, latterly, of late.

**leucht'en** *intr.* to gleam, shine.

**leug'nen** *tr.* to deny, disown, disclaim, recant.

die **Leu'te** *pl.* people.

(a) das **Licht** (-er) light.

(b) das **Licht** (-e) candle.

**lieb** *adj.* dear.

**lieb'gewinnen** (a-o) *tr.* to take a liking to.

**lieb'häben** (hat'te, gehabt) *tr.* to love; like.

die **Lie'be** love; dir zulie'be out of love toward you.

**lie'ben** *tr. and intr.* to love.

**lie'benswürdig** *adj.* amiable, lovable, kind.

**lie'ber** *comp. adj.* dearer; rather.

der **Lieb'häber** (—) lover.

**lieb'lich** *adj.* lovely, charming.

das **Lied** (-er) song.

**lies** *pret. of* laß'en.

**lie'gen** (ā-ē) *intr.* to lie.

**ließ** *pret. of* laß'en.

**link** *adj.* left; links to (at) the left;

die **Lin'ke** left hand.

die **Lip'pe** (-n) lip.

**lip'peln** *tr. and intr.* to lisp, whisper; to purl (water).

**lōs** *adv. and sep. pref.* loose; was ist hier lōs? what's the matter? lōs! begin! at it! go! fire! (command to begin contests).

**lō'sen** *tr.* to loosen, untie, solve, dissolve, buy.

**lōs'lō'sen** *tr.* to unbind, untie, free.

die **Lū'ge** (-n) lie.

die **Lust** (°e) pleasure; Lust hā'ben to have a mind or fancy for.

**lū'stern** *adj.* longing (for); desirous (of); lustful.

**lūst'wandeln** *intr.* (aux. sein) to take a walk; promenade, saunter.

## M

**mach'en** *tr.* to make, do, cause.

**mäch'tig** *adj.* strong, mighty, potent, powerful.

das **Mäd'chen** (—) girl; Dienst-mäd'chen servant-girl.

**mag** *pres. of* mö'gen.

das **Mahl** (-e and °er) meal, repast.

**mā'len** *tr.* to paint (pictures).

**man** *indef. pron.* one, some one, they, people.

**man'cher** (man'che, man'ches) many a, some, much.

**man'cherlei** *adj.* many, divers, sundry, different.

der **Mann** (°er) man, husband.

der **Markt** (°e) market.

der Markt'tag (-täge) market-day.

die Maus (<sup>te</sup>) mouse.

das Meer (-e) sea, ocean.

der Meer'bäsen (—) bay, gulf.

mehr *comp.* of viel more; nicht mehr no longer.

mein (mei'ne, mein) *poss. adj. and poss. pron.* my; mine.

mei'nen *tr. and intr.* to think, remark, mean, intend.

die Mei'nung (-en) opinion, notion, thought, belief, meaning.

meist *superl.* of viel most; *adv.* usually.

der Mensch (-en) person, fellow, man (mankind).

mensch'lich *adj.* human, humane.

merk'würdig *adj.* noteworthy, memorable, remarkable.

das Mie'ber (—) bodice (corset-like outer garment).

misch'en *tr. and refl.* to mix, mingle.

das Miß'verständnis (-se) misunderstanding, dissension.

mit *prep. with dat., and sep. pref., with.*

das Mit'leid (or Mit'leiden) sympathy, pity.

mit'leibig *adj.* compassionate, pitying.

die Mit'te middle, midst.

mit'ten *adv.* in the midst of.

moß'te *pret.* of mö'gen.

mö'gen (moß'te, gemocht') *intr.* may, to desire.

der Mön'tag (-täge) Monday.

mor'gen *adv.* to-morrow.

der Mor'gen (—) morning; gü'ten Mor'gen good morning.

das Mor'genröt = Mor'genröte.

die Mor'genröte dawn; aurora.

mor'sch *adj.* rotten, decayed; brittle.

müß'sen (muß'te, gemuß't) *intr.* to be obliged (compelled), have to; ich muß I must.

muß'te *pret.* of müß'sen.

der Müt mood, humor; courage.

die Mut'ter (<sup>te</sup>) mother.

die Myr'te (-n) myrtle (*Myrtus communis*).

## N

nach *prep. with dat., and sep. pref., after, behind, towards,*

according to, to, for; nach und nach little by little, gradually.

der Nach'bar (-n) neighbor; näch'ster Nach'bar next-door neighbor.

die Nach'barin (-nen) (female) neighbor.

nach'schreien (ie-ie) *intr.* to shout after.

nächst *superl.* of nä'he next, nearest; das näch'ste best'e the next best, nearest.

die Nacht (<sup>te</sup>) night.

nä'he (or nā'h) *adj.* near.

die Nä'he nearness, proximity, vicinity; in der Nä'he close by.

nä'her *comp.* of nä'he.

nähm *pret.* of nē'h'men.

der Nā'me (-n) name.

nām'lich (or nām'lich) *adj.* the same; that is to say, to wit; you know.

nann'te *pret.* of nen'n'en.

die *Wäſcherei* (-en) clandestine eating of tidbits; dainty; *pl.* sweetmeats.

die *Wäſe* (-n) nose.

die *Wäſenſpitze* (-n) tip of the nose.

*waß* *adj.* wet.

*natür'lich* *adj. and adv.* natural, genuine; to be sure.

*nē'ben* *prep.* near, beside.

*nēbſt* *prep.* together with, besides.

*net'en* *tr.* to tease.

*nēh'men* (*nāhm*, *genom'men*) *tr.* to take; *ſich in acht nēh'men* to take care of one's self; in *Beſchlag* *nēh'men* to arrest, secure, lay hold of; *Plaß nēh'men* to sit down.

*nein* *adv.* no; *nein doch* no indeed.

*nen'nen* (*nann'te*, *genannt'*) *tr.* to name, call, appoint.

*neu* *adj.* new; *von neu'em* again, anew.

die *Neu'gier* curiosity, inquisitiveness.

*neu'gierig* *adj.* curious, inquisitive.

*nen'vermählt* *adj.* newly wedded.

*nenn'te* *num. adj.* ninth.

*nicht* *adv.* not; *gär nicht* not at all; *nicht mehr* no longer.

*nichts* *indef. pron.* nothing.

*nid'en* *intr.* to nod.

*nie* *adv.* never.

*nie'ber* *adv. and sep. pref.* down.

*nie'bergeſchlagen* *p.p. of* *nie'berſchlagen*, *and adj.* downcast, dejected.

*nie'berſchlagen* (*ü-ā*) *tr.* to strike (cast) down; discourage, refute, defeat.

*nieb'lich* *adj.* neat, pretty, delicate, elegant.

*nie'mäls* *adv.* never.

*nie'mand* *indef. pron.* no one;

*nie'mand an'ders* nobody else;

*ſonſt nie'mand* nobody else.

*noch* *adv.* still, yet, as yet; *noch einmāl* once more; *noch nicht* not yet; *noch heu'te* even now; *this very day*; *noch im'mer* still, continually.

die *Not* (*te*) need, want, necessity, misery.

*nun* *adv.* now, well, how now!

*nür* *adv.* only, just; *nicht nür . . . ſon'dern auch* not only . . . but also.



*ob* *conj.* if, whether.

*obgleich* *conj.* although.

*ö'brigkeitlich* *adj.* magisterial, governmental; *ö'brigkeitliche Perſön'* magistrate.

*obwöhl'* *conj.* although.

*ö'ber* *conj.* or.

*ö'ffentlich* *adj.* public.

*öff'nen* *tr. and refl.* to open.

*oft* *adv.* often.

*öfter* *adv.* oftentimes.

*ö'h'ne* *prep.* without.

*ö'hnebēm'* *adv.* besides, all the same.

*ö'hnehin'* *adv.* besides, anyway, all the same.

das *Öhr* (-en) ear.

das *Öl* (-e) oil.

der *Öl'baum* (*te*) olive-tree (*Olea Europaea*)

der Öl'baumgarten (<sup>a</sup>) olive-orchard.

die Oran'ge (-n) (*pr. as as in French*) orange.

ord'nen *tr.* to put in order, regulate, arrange.

die Ord'nung (-en) order, arrangement.

der Ort (-e and <sup>a</sup>er) place.

## P

das Paar (-e) pair, couple; ein paar a few.

der Päch'ter (or Päch'ter) (—) farmer, leaseholder, lessee.

die Pal'me (-n) palm-tree; palm.

das Papier' (-e) paper.

der Papier'streifen (—) slip (shred) of paper.

das Paradies' (-e) paradise; „das verlor'ene Paradies“ “Paradise Lost.”

paß'fen *intr.* to pass; suit, fit.

der Pā'ter (*pl.* Pā'tres) Father (priest).

die Pein pain; trouble; agony; torture.

die Per'le (-n) pearl; bead.

die Persōn' (-en) person; (contemptuously) individual.

das Pfand (<sup>a</sup>er) pawn, pledge, security, mortgage.

der Pfar'rer (—) parson, minister; curate.

das Pfarr'haus (<sup>a</sup>er) parsonage.

pfle'gen (*reg. and d-ō*) *tr.* to have intercourse with; nurse; *intr.* to attend to; be accustomed

(wont) to.

die Pflicht (-en) duty.

Phā'raō (*pl.* Phā'raō'nen) Pharaoh.

(der) Pierre (*pr. as in French*) Pierre.

(a) der Plān (-e) pleasure-ground, grass-plot.

(b) der Plān (<sup>a</sup>e) plan, scheme.

plan'bern *intr.* to chat.

die Pomeran'ze (-n) bitter (or Seville) orange (*Citrus Bigaradia*).

das Porzellān' porcelain.

die Pracht splendor, pomp, magnificence.

präc'h'tig *adj.* splendid, magnificent.

prē'bigen *tr. and intr.* to preach.

die Prō'be (-n) trial, proof; specimen, sample.

das Prōtoto'll' (-e) minutes, record, report.

(die) Provence (*pr. as in French*) Provence.

## R

die Räch'e revenge, vengeance.

der Rand (<sup>a</sup>er) edge, brim, brink, run; auß Rand und Band sein (fom'men) to be (get) out of bounds, be very much surprised.

rā'ten (ie-ā) *tr. and intr.* to guess, solve; advise.

die Rat'te (-n) rat.

rau'schen *intr.* to rustle; rush along with a murmuring sound.

rech'nen *tr. and intr.* to reckon, calculate.

die *Rech'nung* (-en) calculation, reckoning, bill.

*recht* *adj.* right, regular, very; die *Rechte* right hand.

das *Recht* (-e) right; law; *Recht ergö'hen* laſſen to have justice done.

*recht'lich* *adj.* righteous; legal; upright.

*rechts* *adv.* at (to) the right.

*re'den* *tr. and intr.* to speak, talk, converse; inß *Gewiſſen* *re'den* to talk earnestly to (some one).

*re'd'lich* *adj.* upright, honest, fair, frank.

*re'gen* *tr.* to stir; eß *rëgt* ſich kein *Lüſt'chen* not a breath of air is stirring.

*reich* *adj.* rich.

*rei'chen* *tr.* to reach; *bën* *Arm* *rei'chen* to offer the arm; die *Hand* *rei'chen* to offer the hand.

das *Reich'tüm* ("er) riches, wealth, affluence.

die *Rei'he* (-n) row, rank; die *Rei'he* iſt an *J'h'nen* it's your turn; *bër* *Rei'he* naçh in order.

die *Rei'ſe* (-n) journey.

*rei'ſen* *intr.* (aux. *ſein* and *hā'ben*) to travel.

*rei'ſen* (*riß*, *geriſſen*) *tr.* to take off, tear off.

*rei'ten* (*ritt*, *gerit'ten*) *intr.* (aux. *ſein* and *hā'ben*) to ride.

*rei'zen* *tr.* to stimulate, excite, charm.

*rei'zend* *adj.* charming.

die *Religion'* (-en) religion.

*ren'nen* (*rann'te*, *gerannt'*) *intr.* (aux. *ſein* and *hā'ben*) to run; race.

*ret'ten* *tr.* to save, rescue; *reſt.* to escape; cf. *French se sauver*.

die *Reu'e* repentance.

*ren'en* *tr.* (mostly used impersonally) to repent; eß *reut* mich *dieſer Tāt* I repent of this action.

*bër* *Rich'ter* (—) judge.

*rich'terlich* *adj.* judiciary, judicial.

*rie'chen* (o-o) *tr. and intr.* to smell, scent.

*rief* *pret.* of *rü'ſen*.

*riet* *pret.* of *rä'ten*.

*bër* *Ring* (-e) ring, link, circle.

*riß* *pret.* of *rei'ſen*.

*ritt* *pret.* of *rei'ten*.

*roch* *pret.* of *rie'chen*.

*bër* *Roß* ("e) coat; skirt; *bër* *Roß'trägen* coat-collar.

die *Rō'se* (-n) rose.

die *Rō'sentuoſpe* (-n) rosebud.

*bër* *Rō'sentranz* ("e) garland of roses; rosary.

die *Rō'sentranzſchnür* ("e) rosary.

*rōt* *adj.* red.

*rū'ſen* (ie-ll) *tr. and intr.* to call, exclaim.

*rū'hen* *intr.* to rest.

*rū'hig* *adj.* quiet.

*rū'h'ren* *tr.* to stir, touch, affect, move; die *Trom'mel* *rū'h'ren* to roll the drum; *reſt.* to bestir oneself.

*rū'h'rend* *adj.* touching, pathetic.

*rūſ't'en* *tr., intr., and reſt.* to prepare, equip, arm.

## S

die **Sach'e** (-n) thing; ich bin  
mei'ner Sach'e **sich'er** I am posi-  
tive about it.

**sā'gen** *tr.* to say.

**sāh** *pret.* of **sē'hen**.

**sam'meln** *tr. and refl.* to gather,  
collect.

**samt** *prep. and adv.* together with;  
all together.

**sang** *pret.* of **sing'en**.

**sank** *pret.* of **sink'en**.

**sann** *pret.* of **sinn'en**.

**sāh** *pret.* of **sit'en**.

**satt** *adj.* satisfied; et'was **satt** hā'ben  
to be sick of a thing.

**sāt'tigen** *tr.* to satisfy, saturate;  
*refl.* to satisfy one's appetite.

der **Satz** (<sup>2</sup>e) leap; sediment;  
proposition, sentence, text.

die **Schach'tel** (-n) box, case.

der **Schā'de** (or **Schā'den**) (<sup>2</sup>) in-  
jury, damage, prejudice; es ist  
**schā'de** it's a pity.

**schā'denfröh** *adj.* malicious, mis-  
chievous.

**schaf'fen** (**schuf**, **geschaf'fen**) *tr.* to  
bring forth, produce; *reg.* to  
do; bring; zu **schaf'fen** mach'en  
to cause some one trouble.

die **Schalf'heit** (a biblical word for  
**Schalf'haftigkeit**) wickedness.

**schā'men** *refl.* to be ashamed.

der **Schat'ten** (—) shadow, shade.

die **Schau** view, spectacle; zur  
**Schau** trā'gen to make a show  
of, display.

**schau'en** *tr. and intr.* to look; be-  
hold.

**schei'nen** (ie-ie) *intr.* to shine;  
appear.

**schei'misch** *adj.* roguish, villanous.

die **Scher'be** (-n) fragment.

der **Scher'ge** (-n) (an obsolete word)  
beadle, constable.

**scher'zen** *intr.* to joke.

**schid'en** *tr.* to send, dispatch.

**schien** *pret.* of **schei'nen**.

der **Schlāf** sleep.

**schlā'fen** (ie-ā) *intr.* to sleep.

der **Schlā'fer** (—) sleeper.

die **Schlāf'sammer** (—) sleeping-  
room.

**schlā'gen** (ū-ā) *tr. and intr.* to  
strike, beat; sing (birds).

**schlang** *pret.* of **schling'en**.

die **Schlang'e** (-n) snake, serpent.

**schlanf** *adj.* slender.

**schlan** *adj.* sly, crafty; subtle.

**schlei'chen** (i-i) *intr.* (aux. **sein**) and  
*refl.* to creep; sneak; skulk;  
slink.

**schlen'bern** *tr.* to sling, fling, toss,  
hurl, dart.

**schlief** *pret.* of **schlā'fen**.

**schlie'ßen** (**schloß**, **geschloß'en**) *tr.*  
to shut, conclude; *refl.* to unite.

**schlimm** *adj.* bad, ill.

**schling'en** (a-u) *tr.* to sling; twine;  
wind; gulp.

**schloß** *pret.* of **schlie'ßen**

das **Schloß** (*pl.* **Schlöss'er**) castle,  
palace.

**schluch'zen** *intr.* to sob.

**schlud'en** *tr. and intr.* to swallow.

**schlūg** *pret.* of **schlā'gen**.

der **Schlum'mer** slumber, nap.

die **Schmach** ignominy, disgrace,  
dishonor.



- ſchnä'beln** *intr. and refl.* to bill and coo.  
**der Schne** snow.  
**ſchnē'weiß** *adj.* snow-white.  
**ſchnell** *adj.* quick.  
**die Schnür** (<sup>e</sup> and -en) string, lace, cord.  
**ſchōn** *adv.* already, soon, never you fear, "fast enough."  
**ſchōn** *adj.* beautiful; ſchōn! all right!  
**die Schōn'heit** (-en) beauty; belle.  
**der Schreck** (-e) = **der Schred'** en.  
**der Schreck'en** (—) terror, horror, fright.  
**ſchrei'ben** (ie-ie) *tr. and intr.* to write.  
**der Schrei'ber** (—) clerk.  
**ſchrei'en** (ie-ie) *tr. and intr.* to scream.  
**ſchrie** *pret.* of ſchrei'en.  
**ſchrieb** *pret.* of ſchrei'ben.  
**der Schritt** (-e) step.  
**ſchüch'tern** *adj.* shy.  
**ſchūf** *pret.* of ſchaf'fen.  
**die Schuld** (-en) debt; guilt; ich bin nicht ſchuld daran' that is not my fault.  
**ſchul'dig** *adj.* guilty; indebted; ſchul'dig blei'ben to owe.  
**ſchütt'eln** *tr. and intr.* to shake.  
**der Schutz** protection; zum Schutz for defense.  
**ſchüt'ten** *tr.* to guard, protect, defend.  
**der Schutz'mann** (-leute) policeman.  
**der Schutz'räbner** (—) vindicator, defender.
- die Schüt'räbnerin** (-nen) (female) defender.  
**ſchwān'ten** *intr.* (*aux.* ſein and hā'ben) to rock, reel, oscillate, waver.  
**der Schwanz** (<sup>e</sup>) tail.  
**ſchwē'ben** *intr.* to wave, hover; be pending.  
**ſchwei'gen** (ie-ie) *intr.* to be silent; hush up.  
**ſchwen'ten** *tr.* to wave, rinse.  
**ſchwer** *adj.* hard, difficult.  
**ſchwieg** *pret.* of ſchwei'gen.  
**der Schwie'gerſohn** (<sup>e</sup>) son-in-law.  
**der Schwin'del** (—) dizziness; swindle.  
**ſchwin'den** (a-u) *intr.* (*aux.* ſein) to disappear; dwindle.  
**ſchwōr** *see* ſchwūr.  
**ſchwō'ren** (ū-ō) *tr. and intr.* to swear, take an oath.  
**ſchwūr** *pret.* of ſchwō'ren (*better than* ſchwōr).  
**ſechs** *num. adj.* six.  
**die See'le** (-n) soul.  
**ſee'lenvoll** *adj.* soulful, soul-breathing.  
**der Sei'gen** (—) blessing, benediction.  
**ſē'hen** (ā-ē) *tr. and intr.* to see; ſich ſatt ſē'hen to satisfy oneself by looking.  
**ſehr** *adv.* very; much; greatly.  
**ſei** *pres. subj.* of ſein.  
**ſei'ben** *adj.* silk, silken.  
**ſein** (wār, gewē'ſen) *intr.* (*aux.* ſein) to be, exist; eā iſt mir it seems to me; dēm ſei wie ihm wol'le however that may be.

**sein** (sei'ne, sein) *poss. pron.* his, its.

**seit** *prep. and conj.* for, since; since.

**seitdēm'** *adv.* since then, ever since, since.

**seitwärts** *adv.* sideways; side-long.

**selbst** *indecl. pron. and adv.* self; in person; even.

**sel'lig** *adj.* blessed; late lamented.

**senk'en** *tr.* to sink; lower.

**set'en** *tr.* to set, put; *refl.* to sit down; *sich bei jē'mand in Gunst set'en* to ingratiate oneself with some one.

**seuf'zen** *intr.* to sigh.

**dēr Seuf'zer** (—) sigh; groan.

**sich** *refl. and reciprocal pron.* himself, herself, itself, themselves; one another, each other.

**sie** *pers. pron.* she; they.

**Sie** *pers. pron.* you.

**sie'ben** *num. adj.* seven.

**sieb'zig** (or *sie'benzig*) *num. adj.* seventy.

**sieg'reich** *adj.* victorious, triumphant.

**sing'en** (a-u) *tr. and intr.* to sing.

**sink'en** (a-u) *intr.* (*aux.* sein) to sink, drop.

**sinn'en** (a-o) *intr.* to think, reflect.

**die Sit'te** (—n) habit, custom; *pl.* manners.

**sitt'sam** *adj.* modest; decent; chaste.

**die Sitt'samkeit** modesty; decency; coyness.

**sitz'en** (saß, gesess'en) *intr.* to sit.

**so** *adv.* so, as, thus, therefore, then, now; *so et'was* such a thing.

**sobald'** *conj.* as soon as; (*separated so bald'*) in a hurry.

**sogar'** *adv.* even, actually.

**sogleich'** *adv.* immediately, instantly.

**sol'cher** (sol'che, sol'ches) *dem. adj.* such.

**sol'len** *intr.* to be to, shall, must.

**dēr Som'mer** (—) summer.

**die Som'mernacht** ("e) summer night; summer's night.

**son'dern** *conj.* but; *nicht nūr . . . son'dern auch* not only . . . but also.

**dēr Sonn'abend** (—e) Saturday.

**die Son'ne** (—n) sun.

**dēr Sonn'tag** (—tāge) Sunday.

**sonn'tāglich** *adj.* every Sunday; holiday (attire, etc.).

**sonst** *adv. and conj.* else, otherwise, formerly, usually; *sonst et'was* anything else; *sonst nie'mand* nobody else.

**sor'gen** *intr.* to fear; take care of (for); *sor'gen Sie dafür* see to it.

**spā'ren** *intr.* to spare, save.

**spāt** *adj.* late.

**spen'den** *tr.* to give; distribute.

**dēr Spen'der** (—) donor; distributor.

**das Spiel** (—e) play, game, sport.

**spie'len** *tr. and intr.* to play.

**sprāch** *pret.* of *sprech'en*.

**die Sprā'che** (—n) speech; language.

**sprang** *pret.* of **spring'en**.

**sprech'en** (ā-o) *tr. and intr.* to speak.

**spring'en** (a-u) *intr.* (*aux.* **sein** and **hā'ben**) to spring, leap.

**der Spruch** (\*e) sentence, decree; saying.

**die Stadt** (*pl.* **Städ'te**) city.

**stamm'eln** *tr. and intr.* to stammer.

**stand** *pret.* of **stē'hen**.

**statt** *prep.* instead of.

**stē'd'en** (*reg. or with pret.* **stāf**) *tr.* to stick, put; *intr.* to be, be hidden; *refl.* to apply to (some one).

**stē'hen** (**stand**, **gestan'd'en**) *intr.* to stand, be; **stē'hen blei'ben** to stop.

**stei'gen** (ie-ie) *intr.* (*aux.* **sein**) to mount, ascend.

**der Stein** (-e) stone, rock.

**die Stel'le** (-n) place, spot.

**stel'len** *tr.* to place, put.

**der Steng'el** (—) stalk, stem.

**stif'ten** *tr.* to found, establish, cause.

**still** *adj.* still, silent, quiet; *im stil'len* to oneself.

**die Stil'le** silence, calm.

**die Stim'me** (-n) voice, vote.

**stim'men** *intr.* to be in tune; agree; **stimmt!** just so! all right! true enough! correct!

**die Stim'mung** (-en) tuning; feeling, temper.

**die Stirn** (-en) (*or* **Stir'ne**, -n) forehead.

**stolz** *adj.* proud; haughty; vain.

**der Stolz** pride.

**die Strā'fe** (-n) punishment.

**strā'fen** *tr.* to punish; reprove.

**strā'h'len** *tr. and intr.* to beam, radiate, shine.

**die Strā'ße** (-n) street, road.

**strān'ben** *tr.* to ruffle up; *refl.* to bristle up; struggle, resist.

**der Strauß** (\*e) bouquet.

**der Streich** (-e) stroke; prank.

**strei'chen** (i-i) *tr. and intr.* to stroke, rub (dogs); graze; spread (butter).

**strei'fen** *tr.* to stripe; graze; to take off; *intr.* to touch upon; (*aux.* **sein**) to rove, wander.

**der Strei'fen** (—) stripe, strip, streak.

**der Streit** (-e, *pl.* usually **Strei'tigkeiten**) contention, quarrel, contest.

**streu'en** *tr. and intr.* to strew, scatter, spread.

**streich** *pret.* of **strei'chen**.

**das Stück** (-e) piece.

**das Stüd'chen** (—) bit, morsel, trick.

**stumm** *adj.* dumb, mute.

**das Stünd'chen** (—) (short) hour; **sein Stünd'chen hat geschlä'gen** his last hour has come.

**die Stun'de** (-n) hour.

**das Stünd'lein** (—) = **Stünd'chen**.

**stür'zen** *tr. and intr.* to fall; plunge; hurry precipitately.

**suchen** *tr. and intr.* to seek.

**die Sün'de** (-n) sin.

**der Sün'denfall** fall of man.

**sün'bigen** *tr. and intr.* to sin, trespass.

**süß** *adj.* sweet.

## T

**dër Tag** (pl. *Tā'ge*) day; *zu Tā'ge* *trē'ten* to come to light, appear clearly; *zu Tā'ge für'bern* to bring to light.

**dër Tanz** (<sup>2</sup>*e*) dance; dancing-party.

**tan'zen** *tr. and intr.* to dance.

**tāt** *pret. of thun.*

**die Tāt** (-en) deed; in *dër Tāt* indeed.

**daß Täub'chen** (—) little dove; dovey.

**die Tau'be** (-n) pigeon, dove.

**die Tau'fe** (-n) christening, baptism.

**die Tauf'handlung** (-en) baptism.

**daß Tauf'kind** (-er) child to be baptized; parishioner.

**tau'send** *num. adj.* thousand.

**ten'er** *adj.* dear.

**dër Ten'sel** (—) devil; *zum Ten'sel jā'gen* to banish absolutely.

**tief** *adj.* deep; low.

**tief'betrübt** *adj.* deeply afflicted; *adv.* in deep affliction.

**dër Tī'ger** (—) tiger.

**dër Tisch** (-e) table; *nach Tisch'e* after dinner.

**die Toch'ter** (<sup>2</sup>) daughter.

**dër Tōd** (-e) death.

(a) **dër Tōr** (-en) fool, simpleton.

(b) **daß Tōr** (-e) gate.

**die Tō'rin** (-nen) foolish girl (woman).

**dër Trabant'** (-en) satellite.

**trach'ten** *intr.* to endeavor, attempt, aspire, strive; *see Dich'ten.*

**trä'gen** (ū-ā) *tr. and intr.* to carry, bear; wear.

**daß Trän'chen** (—) little tear; little drop.

**die Trä'ne** (-n) tear.

**trāt** *pret. of trē'ten.*

**die Trau'be** (-n) cluster; bunch of grapes; grape.

**trau'en** *intr.* to trust; *tr.* to marry.

**träu'men** *tr., intr., and imp.* to dream; *mir hat geträumt* I dreamed.

**trau'rig** *adj.* sad.

**die Trau'ung** (-en) wedding ceremony; marriage.

**trei'ben** (ie-ie) *tr.* to drive; carry on (business, studies); *intr.* (*aux. sein*) to drift.

**tren'nen** *tr.* to separate; *refl.* to part company.

**die Tren'nung** (-en) separation, parting.

**trē'ten** (ā-ē) *intr.* (*aux. sein*) to tread, step.

**tren** *adj.* faithful.

**die Tren'e** fidelity, faithfulness.

**trieb** *pret. of trei'ben.*

**daß Trink'geld** (-er) gratuity; tip.

**trip'psen** *intr.* (*aux. sein and hä'-ben*) to trip (along).

**dër Tritt** (-e) tread, step, foot-step.

**triumphie'ren** *intr.* to triumph.

**trüg** *pret. of trä'gen.*

**die Trüm'mer** *pl.* ruins, remains; wreck.

**die Tüd'e** malice; mischievous trick.

tüſſ'igſch *adj.* malignant, malicious.

die Tü'gend (-en) virtue.

tün (tāt, getān') *tr.* to do, make;

eī'ne Frā'ge tün to ask a question.

die Tūr (-en) door.

## U

ū'bel *adj.* evil, ill, bad; ū'bel nēh'-men to be offended; eš wird mīr ū'bel I feel sick.

daš ū'bel evil; disease; injury.

ū'ben *tr.* to exercise, practice; *intr.* to practice (music).

ū'ber *adv.* and *sep. pref.* over, above, across; *prep.* over, above, concerning, up to; ū'ber tūz ō'ber lang sooner or later.

ū'berall' (*for emphasis* ū'berall) *adv.* everywhere.

bēr ū'berbringer (—) bearer.

ū'berēi'len *tr.* and *refl.* to spoil by hurry; act hastily.

ū'bereilt' *p.p.* of ū'berēi'len, and *adj.* overhasty, precipitate.

(a) ū'bergehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go (pass) over; to run over, overflow.

(b) ū'bergē'hen (ū'berging', ū'bergangen) *tr.* to skip, overlook, omit.

ū'berrei'chen *tr.* to hand over, deliver.

ū'berrum'peln *tr.* to take by surprise.

daš ū'fer (—) shore, coast, bank.

um *adv.*, *sep. pref.*, and *prep.* around, about; at; ſie ſāh um ſich hēr she looked all around

her; um . . . zu in order to; um ſō beſſer so much the better.

um'brēhen *tr.* and *refl.* to turn around.

umſān'ſeln *tr.* to hum (whiz, rustle) around.

um'ſēhen (ā-ē) *refl.* to look around.

un'befangen *adj.* unprejudiced; unembarrassed; candid; frank.

un'bemittelt *adj.* without means, poor, impecunious.

unbeſchā'digt *adj.* undamaged, unhurt.

un'beſonnen *adj.* unadvised, imprudent, heedless.

die Un'beſonnenheit (-en) imprudence, rashness.

unerſchöpf'lich *adj.* inexhaustible.

un'geſāhr (or ungeſāhr') *adj.* accidental; *adv.* about, almost, nearly.

un'gerecht *adv.* unjust; iniquitous.

die Un'gerechtigkeit (-en) (act of) injustice.

un'geſtüm *adj.* impetuous, boisterous, violent.

daš Un'glück (*pl.* Un'glücksfälle) misfortune; ill luck.

un'glückſelig *adj.* miserable, wretched, disastrous.

daš Un'heil mischief, calamity.

unmög'lich (*for particular emphasis* un'möglich) impossible.

un'recht *adj.* wrong, false, unfair.

daš Un'recht wrong, injustice, injury, prejudice; er hat Un'recht he is wrong.

die Un'schuld innocence; purity.

un'schuldig *adj.* innocent; pure.

un'ſichtbār *adj.* invisible.

**un'ter** *adv., sep. pref., and prep.*  
under, below, beneath.

**un'tergehen** (ging, gegangen) *intr.*  
(*aux.* sein) to go down, sink,  
set; be wrecked, perish.

**die Unterf'uchung** (-en) inquiry,  
examination; **Unterf'uchungs-**  
**Rich'ter** examining magistrate;  
police judge.

**unterw'egs'** *adv.* on the way, on  
the road.

**unvergleich'lich** *adj.* incomparable,  
matchless.

**unverhofft'** *adj.* unexpected, un-  
hoped-for; *adv.* unawares.

**unverlegt'** *adj.* uninjured, intact.

**un'verschämt** *adj.* shameless,  
saucy, insolent.

**unverzeih'lich** *adj.* unpardonable.

**un'vorsichtig** *adj.* heedless, care-  
less, imprudent.

**das Ur'teil** (-e) judgment, deci-  
sion, verdict.

### V

**der Vä'ter** (") father.

**das Veil'den** (—) violet (*Viola*).

**veil'denblau** *adj.* violet-blue.

**das Veil'denbouquet** (-s) bouquet  
of violets.

**veil'denfarben** *adj.* = *veil'den-*  
*farbig*.

**veil'denfarbig** *adj.* of violet color,  
violet-tinted.

**der Veil'denstrauß** ("e) bunch of  
violets.

**verab'rēden** *tr.* to agree upon,  
appoint; **verab'rēdetermāßen**  
*adv.* according to agreement.

**verach'ten** *tr.* to despise, disdain;  
*das* ist nicht zu verach'ten that's  
not half bad.

**verächt'lich** *adj.* contemptuous;  
despicable, contemptible.

**verbarg'** *pret.* of *verber'gen*.

**verber'gen** (a-o) *tr. and refl.* to  
hide.

**das Verbrechen** (—) crime.

**der Verbrech'er** (—) criminal.

**verdäch'tig** *adj.* suspected, suspi-  
cious.

**verdarb'** *pret.* of *verder'ben*.

**verdenf'en** (*verdach'te, verdach't'*)  
*tr.* to take amiss, find fault  
with, blame.

**verder'ben** (a-o) *intr.* (*aux.* sein)  
to spoil, decay; *tr.* to destroy,  
pervert, corrupt.

**verdor'ben** *p.p.* of *verder'ben*.

**verbrie'h'en** (*verdroß, verdroß'en*)  
*tr.* to vex, trouble, annoy.

**verdrick'lich** *adj.* vexed, fretful,  
sullen; annoying.

**der Verdruß'** (*pl.* *Verdrüß'e*) in-  
dignation; annoyance, mortifi-  
cation.

**vergāß'** *pret.* of *vergeß'sen*.

**vergē'ben** (ā-ē) *tr.* to give away,  
confer; *with dat.* to pardon, for-  
give.

**verge'h'en** (*verging', vergang'en*)  
*intr.* (*aux.* sein) to pass; cease;  
perish; *es* verging' ihr Gē'h'en  
und Hö'ren sight and hearing  
left her.

**vergeß'sen** (*vergāß', vergeß'sen*) *tr.*  
to forget.

**vergeß'sen** *p.p.* of *vergeß'sen* and  
*adj.* forgotten, forgetful.

**verging'** *pret.* of vergē'hen.

**vergol'den** *tr.* to gild.

**vergol'det** *p.p.* of vergol'den and *adj.* gilded.

**verhaft'en** *tr.* to arrest, imprison.

**verir'ren** *refl.* to wander, go astray; become confused.

**verklei'den** *tr. and refl.* to disguise, mask.

**verklei'det** *p.p.* of verklei'den and *adj.* disguised.

**verkün'den** *tr.* to announce, proclaim, promulgate.

**verlang'en** *tr. and intr.* to desire; require, demand.

**verlaß'sen** (verließ', verlaß'sen) *tr.* to leave, abandon; *refl.* (auf) to depend upon.

**verlie'ren** (ā-ō) *tr.* to lose.

**verlör'** *pret.* of verlie'ren.

**verlō'ren** *p.p.* of verlie'ren.

**vermäh'len** *tr. and refl.* to marry.

die Vermäh'lung (-en) wedding.

**vermüt'lich** *adj.* presumable, probable.

**vernēh'men** (vernāhm', vernom'men) *tr.* to perceive, hear.

die Vernich'tung (-en) annihilation.

**verschmä'hen** *tr.* to disdain, reject, despise.

**verschwand'** *p.p.* of verschwin'den.

**verschwin'den** (a-u) *intr.* (aux. sein) to disappear, vanish.

**verschwun'den** *p.p.* of verschwin'den.

**verse'hen** (ā-ē) *tr.* to provide with; overlook; *refl.* to make a mistake.

das Verse'hen (—) oversight, error, blunder.

**versöh'nen** *tr. and refl.* to reconcile; become reconciled to or with.

**versprech'en** (ā-o) *tr.* to promise; *refl.* to make a slip of the tongue; become engaged.

**verstand'** *pret.* of verstē'hen.

**verstan'den** *p.p.* of verstē'hen.

**verstän'dig** *adj.* sensible, intelligent, prudent, reasonable.

**verständ'lich** *adj.* intelligible; clear.

**versted'en** *tr. and refl.* to hide, conceal.

**verstē'hen** (verstand', verstan'den) *tr.* to understand; *refl.* to agree; get along with; (auf) to be a connoisseur in.

**verstel'len** *tr.* to shift; misplace; disguise; *refl.* to disguise, feign.

**verstod'en** *tr.* to harden; *intr.* (aux. sein) to rot, mold; grow stubborn; *refl.* to become impenitent.

**verstodt'** *p.p.* of verstod'en and *adj.* moldy, damp; stubborn; impenitent.

**vertei'digen** *tr.* to defend, support.

**verwirrt'** *adj.* complicated; confused; distracted.

**verwün'schen** *tr.* to curse; enchant.

die Verwün'schung (-en) curse, cursing; enchantment.

**verzēh'ren** *tr.* to consume, spend, devour.

**verzei'hen** (ie-ie) *tr.* to pardon, excuse.

**verzieh'** *pret.* of verzei'hen.

**verzie'hen** *p.p.* of verzei'hen.

**verzwei'felt** *adj.* desperate.  
**die Verzweif'lung** despair.  
**viel** *adj.* much.  
**vie'lerlei** *adj.* of many sorts.  
**vielleicht'** *adv.* perhaps.  
**vier** *num. adj.* four.  
**viert** *num. adj.* fourth.  
**das Vier'tel** (—) fourth part, quarter.  
**das Vier'teljāhr** (—e) three months; quarter.  
**vier'zēhn** *num. adj.* fourteen.  
**vier'zig** *num. adj.* forty.  
**voll** *adj.* full.  
**vollbring'en** (vollbrach'te, vollbrach't) *tr.* to accomplish, achieve, execute.  
**vollkom'men** *adj.* complete, entire, absolute.  
**vollzie'hēn** (vollzōg', vollzō'gen) *to* execute.  
**von** contraction of von dem.  
**von** *prep. with dat.* of, from, by.  
**vōr** *adv., sep. pref., and prep.* before; in front of; ago; vōr sich hin to himself (herself, yourself, themselves).  
**(a) voraus'** *adv. and sep. pref.* before, beforehand; sei'nem Al'ter voraus' precocious.  
**(b) vō'raus** *adv.* im vō'raus, zum vō'raus beforehand, in advance.  
**vorbei** *adv. and sep. pref.* by, past.  
**vōr'bringen** (brach'te, gebracht) *tr.* to bring forward, produce, utter, allege.  
**vōr'fallen** (fiel, gefallen) *intr. (aux. sein)* to fall forward; happen, come to pass.  
**vōr'gezōgen** *p.p.* of vōr'ziehen.

**vōrhēr'** (*for particular emphasis* vōr'hēr) *adv.* previously.  
**vorn** *adv.* in front; before; von vorn'herein at the outset.  
**vōr'sicht'ig** *adj.* cautious.  
**vōr'stellen** *tr.* to place before; introduce; represent.  
**dēr Vōr'wurf** ("e) object, subject; reproach, blame.  
**vōr'ziehen** (zōg, gezōgen) *tr.* to prefer.  
**vōrzūg'lich** *adj.* excellent, superior; *adv.* particularly, chiefly.

### W

**wach'en** *intr.* to be awake; watch over.  
**wach'sen** (*pr.* wach'sen) (u-a) *intr. (aux. sein)* to grow.  
**wāhr** *adj.* true.  
**wāhr'end** *prep. and conj.* during; while.  
**wāhr'haf't** *adj.* true, truthful, sure.  
**wāhr'haf'tig** (*or* wāhr'haf'tig) *adj.* true, genuine; *adv.* really, certainly; positively.  
**wāhr'lich** (*usually* wāhr'lich) *adv.* truly, in truth, to be sure.  
**wāhr'schein'lich** (*or* wāhr'scheinlich) *adv.* probable.  
**dēr Wald** ("er) wood, forest.  
**wand** *pret.* of win'den.  
**wand'te** *pret.* of wen'den.  
**wann** *adv.* when; dann und wann now and then.  
**wār** *pret.* of sein.  
**ward** *pret.* of wēr'den.  
**die Wā're** (—n) ware, commodity; goods, merchandise.



**warf** *pret. of werfen.*

**war'ten** *intr. to await, expect; tr. to nurse.*

**warum** *adv. why?*

**was** *interr. and rel. pron. what? which? that which, a thing which; was für ein what kind of a?*

**was** *aphæresis for et'was indef. pron.*

**wash'en** (ū-a) *tr. and intr. to wash.*

**dër Wech'sel** (—) (*pr. weł'sel*) *change; bill of exchange.*

**dër Wech'selgefang** (=e) *amœbæum; antiphony; alternating song, roundelay.*

**wē'der** *conj. neither; wē'der . . . noch neither . . . nor.*

**weg** *adv. and sep. pref. away, gone.*

**dër Wēg** (-e) *way; road.*

**wē'gen** *prep. on account of.*

**wē'hen** *intr. to blow; tr. to drift.*

**daß Weib** (-er) *woman.*

**daß Weib'chen** (—) *little woman (wife); female (of animals).*

**weib'lich** *adj. feminine; womanly.*

**weich** *adj. soft; weak.*

**wei'den** (i-i) *intr. (aux. sein) to yield; leave.*

**wei'gern** *tr. and refl. to refuse.*

**weil** *conj. because.*

**die Wei'le** *space of time; while; ei'ne klei'ne Wei'le for a while.*

**dër Wein** (-e) *wine.*

**die Wein'bēre** (-n) *grape.*

**dër Wein'berg** (-e) *vineyard.*

**wei'nen** *intr. to weep.*

**dër Wein'garten** (=) *vineyard.*

**die Wein'traube** (-n) *bunch of grapes; grape.*

**wei'se** *adj. wise.*

**die Wei'se** (-n) *manner; way; strain (music).*

**weis'lich** *adv. wisely, discreetly.*

**weis'machen** *tr. to hoax, humbug; daß mach'en Sie an'deren weis* *tell that to the marines.*

**weiß** *adj. white.*

**wel'der** (wel'de, wel'des) *interr. and rel. pron. which? what? who, that, which.*

**die Wel'le** (-n) *wave.*

**die Welt** (-en) *world; universe.*

**wen'den** (*reg. or wand'te, gewand't*) *tr., intr., and refl. to turn; sich an jē'mand wen'den to apply to somebody.*

**wē'nig** *adj. little; few.*

**wenn** *conj. and adv. if, when; wenn . . . auch although; wenn . . . gleich although.*

**wēr** *rel. and interr. pron. who, the one who; who? wēr . . . auch or wēr auch whoever.*

**wēr'den** (*ward or mur'de, gewor'den*) *intr. (aux. sein) to become, grow; (used to form the passive voice) to be; (used to form the future and the conditional) shall, will, should, would.*

**wer'fen** (a-o) *tr. to throw.*

**daß Werf** (-e) *work (deed, book, fortification).*

**wērt** *adj. worth.*

**daß Wē'sen** (—) *essence; nature; being.*

**weshalb** *interr. and rel. adv. why, for what reason; on account of which.*

**wich** *pret. of weiden.*

**wī'der** *prep. and pref.* against, contrary to.

**wī'derhallen** *intr.* to resound, echo, reëcho.

**wī'derlich** *adj.* repugnant, repulsive, loathsome.

**dër Wī'derspruch** ("e) contradiction.

**dër Wī'derstand** resistance, opposition.

**widerstē'hen** (widerstand', widerstan'den) to resist; oppose.

**widerstē'ben** *intr.* to oppose, resist.

**wie** *adv., interr. adj., and conj.* how? as, such as; while; than.

**wie'der** *adv. and sep. pref.* back, again.

(a) **wie'derhōlen** *tr.* to fetch back.

(b) **wiederhō'len** *tr. and refl.* to repeat.

**wild** *adj.* wild.

**will** *pres. sing. of wol'len.*

**dër Wī'le** will; volition; um Got'tes wil'len for Heaven's sake.

**wīn'den** (a-u) *tr.* to wind, twist; *refl.* to wriggle, writhe.

**wir** *pers. pron.* we.

**die Wī'r'kung** (-en) effect; action.

**wīß'en** (wuß'te, gewuß't) *tr. and intr.* to know.

**die Wī't'we** (-n) widow.

**wō** *adv. and conj.* where, wherever; since.

**die Wōch'e** (-n) week.

**wohēr'** (for particular emphasis wō'hēr) *adv.* whence.

**wohin'** (for particular emphasis wō'hin) *adv.* whither, where.

**wōhl** *adv.* well, indeed, perhaps, probably.

**wōhl'erfahren** *adj.* experienced, expert.

**wōhl'tūn** (tāt, getān') *intr.* to do good; benefit.

**wōh'nen** *intr.* to live, dwell, stay.

**wol'len** *intr.* to be willing, intend, wish, want, will, shall.

**wor'den** = gewor'den.

**wōzū'** (for particular emphasis wō'zū) *adv.* wherefore? why?

**wūchs** *pret. of wach'sen.*

**dër Wuchs** (*pr.* wūx or wux) growth; shape, size.

**das Wun'der** (—) wonder, miracle.

**wun'derbār** *adj.* wondrous, miraculous, admirable.

**wun'derbārlich** *adv.* wondrous (biblical and obsolete).

**die Wun'derblūme** (-n) mysterious flower; magic flower.

**wun'dersam** *adj.* wonderful.

**wun'derschōn** *adj.* very beautiful; exquisite.

**wun'dervoll** *adj.* wonderful.

**wur'de** *pret. of wēr'den.*

**dër Wurf** ("e) throw.

**wūsch** *pret. of wāsch'en.*

**wuß'te** *pret. of wiß'en.*

**die Wüt** madness, fury, rage.

## 3

**zā'gen** *intr.* to lack courage; be timid, tremble.

**zāh'len** *tr. and intr.* to pay.

**dër Zant** quarrel, quarreling, squabble, brawl.

**zärt'lich** *adj.* tender, fond, loving.

die **Ẓärt'lichkeit** tenderness.  
 dēr **Ẓau'ber** charm, enchantment, magic.  
 dēr **Ẓau'berer** (—) magician, wizard.  
**zēhn** num. adj. ten.  
**zēhnt** num. adj. tenth.  
 dēr **Ẓēhn'te** (—n) tithe.  
**zei'gen** tr. to show; display.  
 die **Zeit** (—en) time; läng'ere **Zeit** for some time.  
**zerbräch'** pret. of **zerbrech'en**.  
**zerbrech'en** (ā-o) *tr. and intr.* to shatter; sich dēn Kopf **zerbrech'en** to rack one's brains.  
**zerbroch'en** p.p. of **zerbrech'en**.  
**zerrei'ßen** (zerriß', zerriß'en) *tr.* to tear to pieces, tear (up).  
**zertre'ten** (ā-ē) *tr.* to trample under foot, trample down.  
 dēr **Zeug'e** (—n) witness.  
 die **Zeug'in** (—nen) (female) witness.  
**zie'hen** (zōg, gezō'gen) *tr.* to draw; ein Gesicht' **zie'hen** to make up a face; *intr.* (aux. sein) to go, come.  
**zier'lich** adj. elegant, graceful.  
 das **Zim'mer** (—) room.  
 die **Zitrō'ne** (—n) lemon (*Citrus medica*).  
**zit'tern** *intr.* to tremble.  
**zōg** pret. of **zie'hen**.  
 dēr **Zorn** anger.  
**zōr'nig** adj. enraged.  
**zū** adv., sep. pref., and prep. with dat. too; towards; for, at, to.  
**zudem'** adv. moreover, besides.  
**zū'flüstern** *tr.* to whisper to (some one); *fig.* to insinuate.

**zugleich'** adv. at one and the same time; at once.  
**zulecht'** adv. finally, after all, in the end.  
**zū'flüstern** *tr.* = **zū'flüstern**.  
**zum** contraction for **zū dem**.  
**zumāl'** adv. chiefly, principally.  
 die **Zū'neigung** (—en) inclination, affection.  
**zūr** (or **zur**) contraction of **zū dēr**.  
**zū'reben** *intr.* to persuade; encourage, exhort, console.  
**zūr'nen** *tr.* to feel (be) angry.  
**zurück'** adv. and sep. pref. back, behind.  
**zurück'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (aux. sein) to go back, return, recede.  
**zusam'men** adv. and sep. pref. together.  
 dēr **Zū'spruch** encouragement, exhortation.  
**zū'werfen** (ā-o) *tr.* to throw to, cast at; fill up (ditch).  
**zwang** pret. of **zing'en**.  
**zwan'zig** num. adj. twenty.  
**zwār** conj. and adv. indeed, certainly, to be sure; und **zwār** and that; and . . . too.  
**zwei** num. adj. two.  
 dēr **Zwei'fel** (—) doubt.  
**zwei'feln** *intr.* to doubt, question.  
**zwei'māl** adv. twice.  
**zweit** num. adj. second.  
**zwei'tens** adv. secondly.  
 die **Zwie'tracht** discord.  
**zing'en** (ā-u) *tr.* to compel; force.  
**zwi'sch'en** prep. and sep. pref. between, among.  
**zwölf** num. adj. twelve.

